



איטלקית למתקדמים

פרולוג מוציאים לאור

כתבו וערכו:

מילנה אוטביאני, גבריאלה פדובאנו
Milena Ottaviani, Gabriela Padovano

קריינים:

אילריה שטילר-טימור, מאורו ברנדי
Ilaria Stiler-Timor, Mauro Barindi

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר - כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט, אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

©

כל הזכויות שמורות

www.speakit.tv

11 שיעור 1 LEZIONE

חברים ותיקים מבית הספר ♦ **Vecchi compagni di scuola**

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על פעולות שמתרחשות בזה הרגע
- להבחין בין פעולות שגרתיות לפעולות שקורות בזה הרגע
- לדבר על פעולות מתמשכות

28 שיעור 2 LEZIONE

מספיק ודי עם הלחץ! ♦ **Abbasso lo stress!**

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על פעולות שהתרחשו בעבר הקרוב
- לספר חוויות

50 שיעור 3 LEZIONE

הצלחה בעסקים ♦ **Aziende di successo**

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על ההיסטוריה של חברה
- להתייחס למישהו או למשהו בלי לציין את שמם במפורש

65 שיעור 4 LEZIONE

היו זמנים... ♦ **Che tempi quelli!**

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על השינויים בטכנולוגיה
- להשוות את העבר עם ההווה
- לדבר על הרגלים בעבר

82

שיעור 5 LEZIONE

Racconti e atmosfere ♦ סיפורים ומעשיות

בשיעור זה נלמד:

- לספר באילו נסיבות הכרנו מישהו
- לספר סיפורים
- להגיב עליהם
- לתת סיבה

96

שיעור 6 LEZIONE

האיטלקים: עם של קדושים, משוררים ושייטים ♦

Gli Italiani: un popolo di santi, poeti e navigatori

בשיעור זה נלמד:

- לספר על אירועים היסטוריים ודמויות מפורסמות מהעבר
- לספר על תקלות
- לקשר בין שתי פעולות שהתרחשו בעבר

115

שיעור 7 LEZIONE

Mal d'amore... ♦ ייסורי אהבה...

בשיעור זה נלמד:

- לתת עצות
- לדבר בנימוס
- לשער השערות

134

שיעור 8 LEZIONE

La scuola del futuro ♦ בית הספר בעתיד

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על פעולות עתידיות
- לנסח השערות לגבי ההווה
- לבטא תנאי

153

שיעור 9 LEZIONE

Risotto alla milanese ♦ **ריזוטו (אורז) נוסח מילאנו**

בשיעור זה נלמד:

- לתת עצות
- לתת הוראות
- לנסח ולהבין מתכון בישול

177

שיעור 10 LEZIONE

C'è posta per me? ♦ **יש מכתב בשבילי?**

בשיעור זה נלמד:

- לאחל איחולים
- לדבר על פעולות עתידיות
- לכתוב מכתב

194

שיעור 11 LEZIONE

Cercasi appartamento ♦ **מחפשים דירה**

בשיעור זה נלמד:

- לתאר מה אנחנו מחפשים
- לתאר חפצים

208

שיעור 12 LEZIONE

Can che abbaia... ♦ **כלב שנובח...**

בשיעור זה נלמד:

- לבטא רגשות כלפי אנשים או חפצים
- להביע דעה

221 LEZIONE 13 שיעור

Tuteliamo l'ambiente ♦ **נשמור על סביבתנו**

בשיעור זה נלמד:

- לשער השערות לגבי ההווה
- לערוך השוואות

238 LEZIONE 14 שיעור

Che cosa abbiamo imparato ♦ **מה למדנו?**

שיעור סיכום.

245 טבלאות סיכום וחזרה על זמנים ופעלים

נושאי הלימוד ואוצר המילים בשיעורים השונים

אוצר מילים	דקדוק	יחידה
המקצועות, כלי נגינה	דרך ה-GERUNDIO או ההווה המתמשך הפועל STARE כינויים סתמיים	1 חברים ותיקים מבית הספר
רפואה אלטרנטיבית, גוף ונפש	עבר קרוב למתקדמים - PASSATO PROSSIMO בינוני פֶּעוּל - חריגים מילות שאלה	2 מספיק ודי עם הלחץ
עולם העסקים	חזרה על עבר קרוב PASSATO PROSSIMO כינויי שם I PRONOMI COMBINATI	3 הצלחה בעסקים
טכנולוגיה מתקדמת לעומת העבר עולם המחשבים	השוואה, דרגת "הפלגה" עבר בלתי מושלם - IMPERFETTO	4 היו זמנים...
קבוצות מיעוט אֶתְנו־ לשוניות מחקרים	עבר בלתי מושלם - IMPERFETTO עבר קרוב - PASSATO PROSSIMO ביטויים לתגובה בשיחה מונחים של סיבה	5 סיפורים ומעשיות
היסטוריה, מסמכים, שייט וספנות	עבר רחוק - PASSATO REMOTO פעלים + מילות יחס	6 האיטלקים: עם של קדושים, משוררים ושייטים

ייעוץ מילות אהבה	דרך התנאי בהווה - CONDIZIONALE PRESENTE דרך התנאי בעבר - CONDIZIONALE PASSATO CHE, CUI	7 יסורי אהבה
אוניברסיטה מקצועות לימוד נושאי חינוך	FUTURO - עתיד פשוט	8 בית הספר בעתיד
מטבח מתכונים פירות וירקות	IMPERATIVO - ציווי צורת ציווי משולבת עם כינויי-שם, מספרים סידוריים	9 ריזוטו (אורז) נוסח מילאנו
מכתבים איחולים	CONGIUNTIVO (לביטוי משאלה, ספק, היסוס) CONGIUNTIVO PRESENTE	10 יש מכתב בשבילי?
תיאור חפצים כלי עבודה חיפוש דירה	CONGIUNTIVO עוד	11 מחפשים דירה
הבעת רגשות בעלי חיים פתגמים הקשורים בחיות	CONGIUNTIVO	12 כלב שנובח...
טבע וסביבה מילון אקולוגי	CONGIUNTIVO IMPERFETTO	13 נשמור על סביבתנו
טיול באיטליה	תרגיל מסכם	14 מה למדנו
	טבלאות סיכום וחזרה על זמנים ופעלים	

מבוא לחלק השני - איטלקית למתקדמים

זהו החלק השני, המיועד למי שסיים את החלק הראשון ("איטלקית בסיסית") או למי שרכש את השפה בכל דרך שהיא ורוצה להתקדם הלאה.

דוברי האיטלקית בעולם מספרם כ-200 מיליון, מתוכם כ-70 מיליון אזרחים איטלקים, אזרחי מדינות דוברות איטלקית או משתייכים למיעוטים דוברי השפה.

בכל פרק בספר תוכל למצוא נושא בדקדוק לצד דיאלוג ואוצר מילים במגוון נושאים הנוגעים לחיי היום-יום. אך יש לזכור כי לימוד שפה כולל גם הכרת תרבויות שונות ומנהגים שונים, ועל כן כולל הספר גם מידע על מנהגים ותרבות באיטליה. כמו כן, מופיעים בכל פרק תרגילים שכדאי מאוד לעשותם על מנת לבסס את הידע. בסוף הפרק מופיעים פתרונות התרגילים, ובאמצעותם תוכל לבדוק אם ענית ופתרת נכון.

התקליטורים שמלווים את הספר נועדו לסייע לך בתהליך הלימוד. נוסף על כך שהם יאפשרו לך לשמוע את ההגייה הנכונה, ידוע כי שמיעת המילים והמשפטים היא שיטה בדוקה לזכירה טובה יותר.

נושאי הדקדוק השונים נלמדים באמצעות התרגילים שבאים מיד לאחר ההסבר העיוני. תרגילים אלו נקראים ומתורגלים על גבי התקליטורים הנלווים בעזרת הקריינים ומשמשים ציון דרך חשוב עבורכם, הלומדים, לבחינה ולהערכה עצמית באם אתם שולטים בחומר הקיים ומוכנים לעבור לנושא או לשיעור הבא.

כדאי לציין שהתרגום בספר אינו תמיד "צמוד לטקסט" מאחר שבאיטלקית קיימים חוקים ומילים שאין להם מקבילה מתאימה בעברית.

אנו מקווים כי תוכל למצוא בספר תועלת וגם הנאה,

בהצלחה!



שיעור 1 LEZIONE 1

חברים ותיקים מבית הספר ♦ Vecchi compagni di scuola

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על פעולות שמתרחשות בזה הרגע
- להבחין בין פעולות שגרתיות לפעולות שקורות בזה הרגע
- לדבר על פעולות מתמשכות

DIALOGO



שיחה

רקע: פטריציה ומרקו, שני חברים מבית הספר, נפגשים לאחר 18 שנה.



Uomo



Donna



Ciao, Marco! Ti ricordi di me?

שלום מרקו! אתה זוכר אותי?



Patrizia Colli! È una vita che non ci vediamo! Come stai?

בוודאי, פטריציה קולי! זה עידן ועידנים שלא התראינו (חיים שלמים)! מה שלומך?



Bene! E tu cosa fai? Dove vivi?

טוב! ואתה במה אתה עוסק? איפה אתה גר (חי)?



Sono medico e adesso abito a Forlì, sono qui a Bologna con mio figlio che sta visitando il salone dell'automobile. E tu?

אני רופא ועכשיו אני חי בפורלי, אני בבולוניה עם בני המבקר ביריד (סלון - תערוכה) המכוניות. ואת?



Io abito a Parma, sono avvocato e...non sono né sposata né fidanzata.

אני גרה בפארמה, אני עורכת דין ו...איני נשואה ואיני מאורסת (אין לי חבר).

 Ti piace il tuo lavoro?

את אוהבת את עבודתך?

 Sì, certo, anche se in questo periodo sto lavorando troppo. Senti, Marco, io non so niente dei vecchi compagni di scuola. Non ho più visto nessuno. Tu sei in contatto con qualcuno di loro?

כן, בטח, למרות שבתקופה זו אני עובדת יותר מדי. תשמע, מרקו, אני לא יודעת כלום על החברים הוותיקים שלנו מבית הספר. אני לא רואה אף אחד מהם. יש לך קשר עם מישהו מהם?

 Sì. Alessandro, per esempio, mi ha telefonato la settimana scorsa per dirmi che sta per traslocare: finalmente va a vivere da solo!

כן, אלסנדרו, למשל, הוא טילפן אלי בשבוע שעבר כדי להגיד לי שהוא עומד לעבור דירה: סוף סוף הוא עובר לגור לבד!

 Non dirmi! Abita ancora con i genitori? Ma ha trentasei anni!

מה אתה אומר! (מילולית: אל תגיד לי!) הוא גר עדיין עם ההורים? אבל הוא בן 36 שנים!

 E poi vedo qualche volta Monica. Lo sai? Fa l'attrice!

ולפעמים אני רואה את מוניקה. את יודעת? היא שחקנית!

 Ma dai!

מה אתה אומר! (צורת ביטוי)

 Sì, e ora sta facendo un film con un regista importante.

כן, ועכשיו היא עושה סרט עם במאי חשוב.

 E Carlo?

וקרלו?

 Carlo è scrittore e sta per pubblicare il suo secondo libro.

קרלו הוא סופר ועומד לפרסם את ספרו השני.

 Sai qualcosa di Giacomo, il mio ex fidanzato?

אתה יודע משהו על ג'קומו, החבר שלי (הארוס שלי) לשעבר?

1



Beh, Giacomo dà lezioni di pianoforte, ma non lavora molto. Sai non è facile per i musicisti...

בֶּה, ג'קומו נותן שיעורי פסנתר, אבל אין לו הרבה עבודה. את יודעת, זה לא קל למוזיקאים...



Sicuramente è sposato...

בטח הוא נשוי...



No, ha cambiato un mucchio di ragazze e in questo momento non sta uscendo con nessuna. Vuoi il suo numero di telefono?

לא, הוא החליף המון חברות ועכשיו הוא לא יוצא עם אף אחת. את רוצה את מספר הטלפון שלו?



Beh... perché no?

בֶּה, למה לא?

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Ti ricordi di me?

את זוכרת אותי?

È una vita che non ci vediamo!

זה עידן ועידנים שלא התראינו!
(חיים שלמים)

Il salone dell'automobile

יָרִיד (סלון, תערוכה) המכוניות

Non sono né sposata né fidanzata

איני נשואה ואיני מאורסת
(אין לי חבר)

In questo periodo sto lavorando troppo

בתקופה זו אני עובדת יותר מדי

Essere in contatto con...

להיות בקשר עם...

Sta per traslocare

הוא עומד לעבור דירה

Traslocare

לעבור דירה

Va a vivere da solo

הוא עובר לגור לבד

Non dirmi!

אל תגיד לי! (מה אתה אומר!)

Ma dai!	די, מה אתה אומר! (צורת ביטוי)
Regista [m+f]	בִּמְאִי (ז, נ)
Pubblicare	לפרסם
Il mio ex fidanzato	החבר שלי לשעבר
Ha cambiato un mucchio di ragazze	הוא החליף המון חברות
Non sta uscendo con nessuna	הוא לא יוצא עם אף אחת

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| a. Patrizia non è sposata. | <input type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| b. Marco abita a Bologna. | <input type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c. Carlo ha già pubblicato due libri. | <input type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

COMMENTI CULTURALI



מנהגים ותרבות

סלון המכוניות הוא אחד מהאירועים המרובים המתקיימים בביתני התערוכה של בולוניה. היריד פתוח לא רק לבעלי מקצוע מהענף, אלא גם לציבור הרחב, אך בעיקר רבים המבקרים בו ה"משוגעים" למכוניות ולרכב ממונע, מאיטליה ומהעולם כולו. ומי באיטליה אינו כזה? ... המפעלים לייצור מכוניות מתחרים ביניהם על מנת להציג דגמים חדשים ברמה לאומית וברמה עולמית וגם את ה"קונסֶפֶט קָאר", זאת אומרת מכונית העתיד. הכל מלווה במוזיקה, באורחים מפורסמים ובניסויים מרגשים על מסלולי המכוניות.

לאחר שסקרנותנו באה על סיפוקה, בוודאי שמתם לב להערה המתייחסת לאלסנדרו, אחד החברים לשעבר מבית הספר, שרק עכשיו, בגילו הרך, בן 36, החליט לעבור לגור לבד. למעשה, הצעירים האיטלקים ממשיכים לגור בבית עם אימא ואבא יותר מאשר בני גילם האירופים: לפי הסטטיסטיקות, בגילים 30-34 חיים עם ההורים 40% מן הגברים ובערך 20% מן הנשים. אין ספק שאלסנדרו עבר את כל השיאים!



הפועל Stare + דרך הג'רונדיו (Gerundio) או "הווה מתמשך"

בדיאלוג נתקלנו במשפטים הבאים:

Il figlio di Marco **sta visitando** il salone dell' automobile

In questo periodo Patrizia **sta lavorando** troppo

Monica **sta girando** un film con un regista importante

Giacomo non **sta uscendo** con nessuna ragazza

עלינו ללמוד עכשיו אחת מדרכי הטיית הפעלים האיטלקיים - "דרך הג'רונדיו" (gerundio) - שאיננה קיימת כלל בעברית. נסביר אפוא את הענין באריכות מסוימת. הצורה STARE + GERUNDIO מבטאת פעולה המתבצעת בזמן התהוותה.

היא מבטאת פעולה הנמצאת בעצם ביצועה, בדומה לזמן ה- "present continuous tense" באנגלית (I am speaking). אולם באיטלקית זמן זה אינו הכרחי, ניתן להשתמש כתחליף גם בהווה פשוט. בעברית אנו מבטאים זאת תוך שימוש בביטויים מורכבים, כגון "בשעה ש-", או "בעשותו", "בדברו" וכד'.

צורה זו נבנית בשילוב בין הפועל stare שפירושו, בערך, "להיות מצוי, להיות-", בין הג'רונדיו של פועל כלשהו.

דוגמאות:

Sto parlando

אני מדבר (אני באמצע הדיבור)

Sto vedendo

אני רואה (אני בעצם פעולת ראייה)

Sto finendo

אני מסיימו (אני בעצם פעולת הסיום)

איך נוצרת צורה זו?

- (1) lavorare → lavorando
- (2) prendere → prendendo
- (3) uscire → uscendo

מן הדוגמאות ברור כי את הגרונדיו בונים תוך הוספת הסיימת **-ando** לשורש של פועלי קבוצת **-are**, ואת הסיימת **-endo** לשורש פועלי קבוצת **-ere** וקבוצת **-ire**.

אתה אוכל (אתה באמצע אכילה) **Stai mangiando?**

זוהי צורה המתייחסת לפעלים המביעים פעילות בהתהוותה, "בזמן שאני מדבר", ולכן היא בשימוש רב בעת שיחות טלפון:

Che cosa stai facendo? - מה אתה עושה?

Sto preparando un tiramisù - אני מכין/ה טירמיסו

אפשר להשתמש בצורה זו גם בפעולה המתבצעת לאו דווקא ממש ברגע זה, אלא בתקופה מסוימת בהווה.

הצורות החריגות של ה- **GERUNDIO** אינן רבות. העיקריות הן:

Fare לעשות	→	facendo תוך כדי עשייה
Bere לשתות	→	bevendo תוך כדי שתייה
Dire לדבר	→	dicendo תוך כדי דיבור
Tradurre לתרגם	→	traducendo תוך כדי תרגום
Produrre לייצר	→	producendo תוך כדי ייצור

ועתה, עוד כמה משפטי הדגמה בהטיית הפועל STARE:

Io sto studiando ("I am studying") אני לומד (ברגע זה)
אמנם התרגום המילולי ל-"אני לומד" הנו **io studio**, אך המשמעות במשפטים הבאים היא של פעולה המתבצעת בזמן המבע.

Tu stai parlando al telefono אתה/את מדבר/ת בטלפון
Lui/lei/Lei sta scrivendo un fax הוא/היא כותב/ת פקס
Noi stiamo tornando a casa אנחנו חוזרים/ות הביתה

Voi state facendo i compiti

אתם/ן מכינים/ות שיעורי בית

Loro stanno arrivando alla stazione

אתם/ן (גוף שלישי בכבוד) הם/ן
מגיעים/ות לתחנה

בטבלה הבאה נראה בצד שמאל את ביטויי הזמן המשמשים רק בזמן הווה פשוט, ובצד ימין את ביטויי הזמן המקדימים את STARE + GERUNDIO גם בזמן הווה פשוט:

PRESENTE		STARE + GERUNDIO O PRESENTE	
Sempre	תמיד	Ora	עכשיו
Di solito, generalmente	בדרך כלל	Adesso	עכשיו, מיד
Tutti i giorni, ogni giorno	כל הימים, כל יום	In questo momento	ברגע זה
Mai (non... mai)	אף פעם (אף פעם לא...)	In questo periodo	בזמן הזה, כעת, כרגע

כפי שאתם זוכרים (יש לקוות...), למדנו בשיעור 9 בחלק הראשון בקורס "איטלקית בסיסית" מושא ישיר ומושא עקיף, ובשיעור 11 את הפעלים הרפלקסיביים - בניין "התפעל" בעברית. כעת נצרף אליהם את ה-gerundio:

Che cosa sta facendo Giulio?

מה עושה ג'וליו?

(א) Giulio ha comprato il giornale e ora **lo** sta leggendo.

ג'וליו קנה את העיתון ועכשיו הוא קורא אותו.

(ב) Giulio ha comprato il giornale e ora sta leggendo**lo**

או:

Che cosa stai facendo con Gustavo

מה אתה עושה עם גוסטאבו?

(א) **Mi** sta insegnando a cantare

הוא מלמד אותי לשיר

(ב) Sta insegnando**mi** a cantare

או: הוא מלמדני לשיר

כפי שאנו רואים מהדוגמאות, אפשר לשבץ את כינוי השם לפני הפועל כמו בדוגמה (א), או לצרף את כינוי השם לסוף הפועל כמו בדוגמה (ב).

כמו כן, גם כאשר הפעלים הרפלקסיביים הם ב-gerundio, כינוי השם יכול להתמקם לפני הפועל או אחריו ולהיות "דבוק" אליו.

Stai mangiando il pane?

Lo sto mangiando.

Sto mangiandolo.

עוד כמה דוגמאות:

אתה אוכל את הלחם?

אני אוכל אותו עכשיו.

אני אוכלו ("אני אוכל אותו").

אתה כותב (אתה באמצע פעולת כתיבה של) מכתב?

Stai scrivendo una lettera?

La sto scrivendo/sto scrivendola.

ונעבור לצד המעשי, לכמה תרגילים:

שיעור 1 / תרגיל 1 

השלם עם gerundio + stare.

a. In questo periodo (lavorare, noi) _____ a un progetto nuovo.
אנו עובדים כרגע על פרויקט חדש.

b. Ora il bambino (dormire) _____ .
התינוק ישן עכשיו.

c. Ultimamente (fumare, voi) _____ meno, no?
בזמן האחרון אתם מעשנים פחות, לא?

d. (Pensare, io) _____ di cambiare auto.
אני חושבת להחליף מכונית.

e. I bambini sono in cucina e (bere) _____ un bicchiere di latte.
הילדים במטבח ושותים כוס חלב.

f. Violetta (dormire) _____ ?
ויולטה ישנה?

g. In questo momento Ivo e Giovanni (fare) _____ ginnastica.
ברגע זה (עכשיו) איזו וג'ובאני מתעמלים.

1

- h. (allenarsi, noi) _____ per la partita di domani.
אנחנו מתאמנות למשחק של מחר.
- i. Claudio non ha niente da fare e (annoiarsi) _____ .
לקלאודיו אין מה לעשות והוא משתעמם.
- j. Pronto? C'è Pietro? Sì, ma (farsi) _____ la doccia.
הלו? פייטרו נמצא? כן, אבל הוא מתקלח.

STARE PER + INFINITO

שימו לב! צורה זו הינה בשימוש לגבי פעולה שעדיין לא התחילה, אך היא קרובה ועומדת להתבצע בעתיד קרוב מאוד. יש להטות את הפועל **stare** לפי הגוף המתאים ולהוסיף את מילת היחס **per** ואת שם הפועל.

לדוגמה:

Alessandro **sta per traslocare**.

אלסנדרו עומד לעבור דירה.

Carlo **sta per pubblicare** il suo secondo libro.

קרלו עומד לפרסם את ספרו השני.

השלם עם **sta per + infinito** או **sta + gerundio**

- a. L'autobus per Gerusalemme _____ (partire): se corro riesco a prenderlo!
האוטובוס לירושלים עומד לנסוע: אם ארוץ אצליח לתפוס אותו.
- b. Maria non può venire al telefono perché _____ (lavarsi) i denti.
מריה אינה יכולה לבוא לטלפון כי היא מצחצחת שיניים.
- c. Io (studiare) _____ italiano perché _____ (partire) per l'Italia.
אני לומד איטלקית כיוון שאני עומד לנסוע לאיטליה.
- d. Scusi, _____ (parlare) con me?
סלח/י לי, אתה/את מדבר/ת אתי?
- e. Ragazzi, non _____ (dire) la verità!
בחורים (חבר'ה), אתם אינכם אומרים אמת!
- f. Gentili passeggeri, vi preghiamo di allacciare le cinture di sicurezza, perché l'aereo _____ (decollare).
נוסעים נכבדים, הינכם מתבקשים לסגור את חגורות הבטיחות, כיוון שהמטוס עומד להמריא.
- g. È meglio prendere l'ombrello anche se non piove, secondo me _____ (piovere).
מוטב לקחת את המטרייה גם אם לא יורד גשם, לפי דעתי עומד לרדת גשם.
- h. Paolo, non _____ (bere) un po' troppo in questo periodo?
פאולו, אינך שותה קצת יותר מדי בתקופה זו?
- i. Peppino _____ (guardare) la TV da più di tre ore.
פפינו מסתכל (צופה) בטלוויזיה זה יותר משלוש שעות.
- j. Signori, prendete i vostri posti! Lo spettacolo _____ (cominciare).
רבותי (אדונים), תפסו את מקומותיכם! ההצגה עומדת להתחיל.



השלם עם זמן הווה של הפועל או stare + gerundio.

- a. Generalmente (leggere, io) _____ molto, ma in questo periodo (leggere, io) _____ poco.
בדרך כלל אני קוראת הרבה, אבל בזמן האחרון אני קוראת מעט מאוד.
- b. Tutti i lunedì (cenare, tu) _____ con tua madre, ma oggi è lunedì e (cenare, tu) _____ da solo.
בכל יום שני אתה אוכל ארוחת ערב עם אימא שלך, אבל היום יום שני ואתה אוכל ארוחת ערב לבד.
- c. Adesso (ascoltare, voi) _____ Rossini, ma di solito (ascoltare, voi) _____ Verdi.
עכשיו אתם מאזינים לרוסיני, אבל בדרך כלל אתם מאזינים לִוֶרְדִי.
- d. Normalmente non (fumare, loro) _____ , ma oggi sono nervosi e (fumare, loro) _____ tutte le mie sigarette.
בדרך כלל הם לא מעשנים, אבל היום הם עצבניים ומעשנים את כל הסיגריות שלי.
- e. Noi (parlare) _____ sempre di política, ma in questo momento (parlare) _____ di vestiti.
אנחנו תמיד מדברים על פוליטיקה, אבל כרגע אנחנו מדברים על בגדים.

אוצר מילים של כלי הנגינה

Strumenti a corda	כלי מיתר
Il violino	כינור
La viola	ויולה
Il violoncello	צ'לו
Il contrabbasso	קונטרבאס
La chitarra	גיטרה
L'arpa	נבל
Il pianoforte [m], il piano	פסנתר

Strumenti a fiato

La tromba
 Il corno
 Il trombone
 La tuba
 Il flauto
 Il clarinetto
 L'oboe
 Il sassofono
 Il fagotto

כלי נשיפה

חצוצרה
 קרן
 טרומבון
 טובה
 חליל
 קלרינט
 אבוב
 סקסופון
 פגוט

Strumenti a percussione

Lo xilofono
 I piatti
 Il triangolo
 Il gong
 Il tamburo
 Il tamburello

כלי הקשה

קסילופון
 מצלתיים
 משולש
 גונג
 תוף
 תוף מרים

L'armonica
 La fisarmonica

מפוחית פה
 אקורדיון

באיטלקית הכינויים הסתמיים יכולים להיות רק כינויים (pronomi), רק שם תואר או כינוי ושם תואר.

Gli indefiniti - solo pronomi

❶ כינויים סתמיים - רק כינויים

בשימוש רק ביחיד.

לגבי אנשים:

Chiunque	כל אחד (לא משתנה)
Ognuno/a	כל אחד/ת
Qualcuno/a	מישהו/י
Uno/a	אחד/ת

לגבי חפצים (עצמים):

Qualcosa	משהו (לא משתנה)
Nulla	שום דבר (לא משתנה)
Niente	כלום (לא משתנה)

לגבי אנשים וחפצים:

Qualcuno/a	מישהו/י
------------	---------

Gli indefiniti - solo aggettivi

❷ כינויים סתמיים: רק שמות תואר

מלווים תמיד שמות, ובלתי משתנים.

Ogni	כל
Qualche	כמה
Qualsiasi	כלשהו
Qualunque	איזשהו

♥ **שימו לב:** השם שהכינוי הסתמי מלווה אותו צריך להיות ביחיד!

דוגמה: Ogni ragazzo, qualche volta, qualunque persona.

כל בחור

לפעמים

כל אדם

❸ כינויים סתמיים: שמות תואר וכינויים **Gli indefiniti - aggettivi e pronomi**

כשהוא **כינוי** פירושו "כל אחד", כשהוא **שם תואר** פירושו "כל" - Ciascuno/a

כשהוא **כינוי** פירושו "אף אחד", כשהוא **שם תואר** פירושו "אף" - Nessuno/a

♥ **שימו לב:** השימוש הוא רק ביחיד, כשהם שמות תואר הם מתנהלים כ- un, uno, una - (התווית הסתמית).

דוגמה: Nessun ragazzo, nessuno studente, nessuna ragazza.

אף בחור

אף סטודנט

אף בחורה

Alcuni/e - כמה, אחדים

דוגמה: במשמעות של "כמה" משתמשים **רק ברבים**.

In classe ci sono alcuni studenti e alcune studentesse

המשמעות שווה למשמעות של qualche - אולם משתמשים בו **רק ביחיד**.

שימו לב לשם התואר שהוא נלווה אליו:

Qualche volta = alcune volte

לפעמים = פעמים אחדות

Qualche libro = alcuni libri

מספר (כמה) ספרים = ספרים אחדים

בצורת היחיד, יש שינוי במשמעות: השימוש הוא רק במשפטי שלילה ופירושו "אף"

אחד", דוגמה: Non ho alcuna idea di cosa fare stasera.

אין לי כל מושג מה לעשות הערב...

שימו לב!

בדרך כלל **niente, nulla** ו-**nessuno** באים לאחר הפועל, אולם כשמשתמשים במילת השלילה, יש לכתוב את המילה **non** לפני הפועל.

עם זאת, כשאנחנו פותחים את המשפט בכינוי השם, המילה **non** נעלמת.

דוגמאות:

- | | |
|--|----------------------------|
| - Vuoi mangiare qualcosa? | - אתה רוצה לאכול משהו? |
| - No, non voglio niente . | - לא, אני לא רוצה כלום. |
| - C'è qualcuno in giardino? | - יש מישהו בגינה? |
| - No, non c'è nessuno . | - לא, אין אף אחד. |
| - Non mi interessa niente . | - לא מעניין אותי כלום. |
| o | או: |
| - Niente mi interessa. | - כלום לא מעניין אותי |
| - Non mi vuole aiutare nessuno . | - אף אחד לא רוצה לעזור לי. |
| o | או: |
| - Nessuno mi vuole aiutare. | - אף אחד לא רוצה לעזור לי. |

שיעור 1 / תרגיל 4 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

השלם את המשפטים הבאים עם:

alcuni (מספר בזכר), nessuna (אף אחד), ciascuno (כל אחד), qualcosa (משהו), qualche (מספר), nessuno (אף אחד), niente (כלום), qualcuno (מישהו), alcune (מספר בנקבה)

a. Ieri un ladro è entrato a casa nostra e noi non abbiamo sentito _____ .

אתמול נכנס גנב לביתנו ואנחנו לא שמענו כלום.

b. Conosci _____ alla festa? No, non conosco _____ .

אתה מכיר מישהו במסיבה? לא, אני לא מכיר אף אחד.

c. _____ di voi sa dove sono le chiavi della macchina?

מישהו מכם יודע איפה מפתחות המכונית?

d. Mi mancano _____ pagine per finire il libro.

חסרים לי דפים אחדים כדי לסיים את הספר.

- e. Mi manca _____ pagina per finire il libro.
חסר לי דף אחד כדי לסיים את הספר.
- f. _____ deve fare il suo lavoro.
כל אחד צריך לעשות את עבודתו.
- g. Non c'è _____ banca aperta perché è molto tardi.
אין אף בנק פתוח כיוון שהשעה מאוחרת מאוד.
- h. Qui non passa _____ .
כאן לא עובר אף אחד.
- i. Sai _____ di lei?
אתה יודע עליה משהו?
- j. In frigorifero sono rimasti solo _____ pomodori e un po' di lattuga.
במקרר נשארו רק כמה עגבניות וחסה.

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 1 / פתרון לתרגיל 1



- | | |
|---------------------|------------------------|
| a. stiamo lavorando | f. sta dormendo |
| b. sta dormendo | g. stanno facendo |
| c. state fumando | h. Ci stiamo allenando |
| d. Sto pensando | i. si sta annoiando |
| e. stanno bevendo | j. si sta facendo |

- a. sta per partire
- b. si sta lavando
- c. sto studiando, sto per partire
- d. sta parlando
- e. state dicendo
- f. sta per decollare
- g. sta per piovere
- h. stai bevendo
- i. sta guardando
- j. sta per cominciare



- a. Generalmente leggo molto, ma in questo periodo sto leggendo poco.
- b. Tutti i lunedì ceni con tua madre, ma oggi è lunedì e stai cenando da solo.
- c. Adesso state ascoltando Rossini, ma di solito ascoltate Verdi.
- d. Normalmente non fumano, ma oggi sono nervosi e stanno fumando tutte le mie sigarette.
- e. Noi parliamo sempre di politica, ma in questo momento stiamo parlando di vestiti.

- a. niente
- b. qualcuno, nessuno
- c. qualcuno
- d. alcune
- e. qualche
- f. ciascuno
- g. nessuna
- h. nessuno
- i. qualcosa
- j. alcuni

שיעור 2 LEZIONE

מספיק ודי עם הלחץ! ♦ Abbasso lo stress!

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על פעולות שהתרחשו בעבר הקרוב
- לספר חוויות

DIALOGO



שיחה

רקע: אלברטו ומרצ'לה עובדים באותה החברה ונפגשים במסדרון.



 Uomo

 Donna

 Ciao, Alberto! Come va? Dove sei stato tutta la settimana?

שלום, אלברטו! מה שלומך? איפה היית כל השבוע?

 Marcella, credimi, ora sono un altro.

מרצ'לה, תאמיני לי, עכשיו אני אדם אחר.

 Ma perché?

אבל למה?

 Ho fatto una cura antistress in un centro di medicina alternativa.

עשיתי טיפול נגד לחץ במרכז לרפואה אלטרנטיבית.

 Ah, raccontami: com'è andata esattamente?

אָה, ספר לי: איך היה בדיוק?

 Ho frequentato un corso di meditazione, mi hanno fatto l'agopuntura...

ביקרתי בקורס מדיטציה, עשו לי דיקור סיני...

2



Io non ho mai fatto l'agopuntura, fa male?

אני מעולם (אף פעם) לא עשיתי דיקור סיני. זה כואב?



No, non fa male per niente. Grazie all'agopuntura ho smesso di fumare. Poi ho imparato delle nuove tecniche di rilassamento, mi hanno dato un'ottima dieta e sono diminuito di peso.

לא, זה לא כואב כלל. הודות לדיקור הסיני הפסקתי לעשן. וגם למדתי טכניקות להרפיה, נתנו לי דיאטה מצוינת וירדתי במשקל.



Sì, vedo che sei dimagrito.

כן, אני רואה שרזית.



Certo, ho perso cinque chili in una settimana. E ho fatto anche la cura del silenzio.

בטח, ירדתי 5 קילו בשבוע. ועשיתי גם סדנת שתיקה.



E che cos'è?

ומה זה?



Mi hanno detto che per vivere senza stress bisogna saper stare in silenzio e io sono riuscito a stare senza parlare per ben quattro ore!

אמרו לי שכדי לחיות בלי לחץ צריך לדעת להיות בשקט, והצלחתי לא לדבר במשך 4 שעות!



Io non ho mai smesso di parlare in tutta la mia vita...

אני אף פעם בחיים לא הפסקתי לדבר...



Guarda, Marcella, ti vedo un po' stressata. Perché non ti iscrivi alla stessa cura antistress che ho fatto io?

תראי, מרצ'לה, את נראית לי קצת לחוצה. למה את לא נרשמת לאותו טיפול נגד לחץ כמו שאני עשיתי?



Alberto, ti ringrazio, ma queste cose non fanno per me!

אלברטו, הדברים האלה הם לא בשבילי, אני מודה לך!

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Abbasso lo stress!	הורידו את הלחץ!
Credimi!	תאמין/י לי
Sono un altro	אני אדם אחר
Cura	טיפול
Raccontami	ספר/י לי
Com'è andata?	איך זה היה (הלך)?
Fa male?	זה כואב?
Grazie a	הודות ל...
Ho smesso di fumare	הפסקתי לעשן
Smettere	להפסיק
Mi hanno dato	נתנו לי
Sono diminuito di peso	ירדתי במשקל
Diminuire	לרדת
Sei dimagrito	רזית (אתה)
Dimagrire	לרזות
Silenzio	שקט
Bisogna saper stare in silenzio	צריך לדעת להיות בשקט
Sono riuscito	הצלחתי
Riuscire	להצליח
Per ben quattro ore	במשך 4 שעות
Ti vedo un po' stressata	את נראית לי קצת לחוצה
Ti iscrivi	תירשמי
Iscriversi	להרשם
Ti ringrazio	אני מודה לך
Ringraziare	להודות

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

2

- a. Marcella e Alberto hanno fatto una cura antistress. נכון לא נכון
- b. Alberto è molto contento della cura che ha fatto. נכון לא נכון
- c. Alberto ora è più grasso. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מנהגים ותרבות

האיטלקים והרפואה האלטרנטיבית

מעט מאוחר בהשוואה וביחס לארצות אירופה (ובפיגור רב יחסית לארה"ב וגם לישראל) חל באיטליה גידול ניכר בשימוש ברפואה אלטרנטיבית. השימוש הרב ביותר הוא בהומיאופתיה ובערים איטלקיות רבות, בעיקר בצפון, ניתן לראות שלטים של בתי מרקחת הומיאופתיים: "Farmacia omeopatica". לאחר ההומיאופתיה מובילים המסאז'ים למיניהם, רפואת צמחים ואקופונקטורה (דיקור סיני). את הרפואה האלטרנטיבית מעדיפות בראש וראשונה הנשים: הן מבררות מידע, מיידעות ומשפיעות על הבחירה של יתר בני המשפחה. מרבית האיטלקים מתייחסים לרפואה האלטרנטיבית כלא מזיקה ופונים אליה כאל רפואה משלימה ולא כאל אלטרנטיבה ממשית לשיטת הרפואה הקלאסית. חנויות לצמחי מרפא Erboristerie אף הן נפוצות (חליטות מצמחים שונים, מזון אורגני ועוד); אין הן מתיימרות לרפא מחלות, אלא לשפר את ההרגשה הכללית ומספקות גם מוצרי קוסמטיקה טבעיים המיוצרים מצמחים וממינרלים טבעיים.

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

עבר קרוב "למתקדמים" - Passato Prossimo

בסוף הספר הראשון של "איטלקית בסיסית", פרק 14, פגשנו כבר את ה"עבר הקרוב" + *passato prossimo*. זוכרים? ראינו שהוא נוצר על ידי ההווה של: *essere* o *avere*. הבינוני הפעול של *participio passato*, של הפועל שבו מדובר.

איך נוצר ה- participio passato?

הבינוני הפעול participio passato של הפעלים הרגילים נוצר כך: במקום הסיימת -are, -ere, -ire משנים את הסיימת ל: -ato, -uto, -ito. דוגמאות:

andare (ללכת) → andato

ricevere (לקבל) → ricevuto

finire (לסיים) → finito

זכור!

- ה- participio passato אינו משתנה לגבי כל הגופים עם הפעלים הנעזרים בפועל העזר avere, דוגמה:
 Maria ha mangiato una mela
 Giuseppe e Carlo hanno mangiato una mela
- ה- participio passato משתנה במין (זכר ונקבה) ובמספר (יחיד ורבים) עם הפעלים הנעזרים בפועל העזר essere, דוגמה:
 Maria è andata al cinema
 Giuseppe e Carlo sono andati al cinema

להיות או לא להיות: זו השאלה!

להחליט איזה פועל מוטף עם essere ואיזה עם avere - זו בעיה! להלן מספר עצות. לאחר תרגול מתאים, ההטיה תהיה כמעט אוטומטית ולא תצטרכו להטריח את שייקספיר!...

← פעלים הדורשים את פועל העזר Avere

- 1 פועל העזר avere נדרש עם כל הפעלים היוצאים שאחריהם ניתן לשאול את השאלות chi? - את מי? או che cosa? - את מה? דוגמאות:

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Conoscere להכיר	Ho conosciuto (<i>chi?</i>) Maria הכרתי את מריה
Guardare להסתכל	Ho guardato (<i>che cosa?</i>) un film ראיתי סרט
Incontrare לפגוש	Ho incontrato (<i>chi?</i>) tuo fratello פגשתי את אחיך
Ricevere לקבל	Ho ricevuto (<i>che cosa?</i>) un SMS קיבלתי מסרון (SMS)

② פועל העזר avere נדרש עם חלק מהפעלים העומדים, הקשורים בתנועה ייחודית (שיש לה שם המייחד אותה). דוגמאות:

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Ballare לרקוד	Ho ballato רקדתי
Viaggiare לנסוע	Ho viaggiato נסעתי
Nuotare לשחות	Ho nuotato טחיתי
Passeggiare לטייל	Ho passeggiato טיילתי
Camminare ללכת ברגל, לצעוד	Ho camminato הלכתי ברגל, צעדתי
Sciare לעשות סקי	Ho sciato עשיתי סקי

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Abitare לגור	Ho abitato גרתי
Dormire לישון	Ho dormito ישנתי
Lavorare לעבוד	Ho lavorato עבדתי
Giocare לשחק	Ho giocato שיחקתי

← פעלים הדורשים את פועל העזר Essere

❶ כל הפעלים החוזרים (riflessivi - כמו בניין "התפעל" בעברית). דוגמאות:

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Alzarsi לקום*	Mi sono alzato קמתי
Lavarsi להתרחץ	Mi sono lavato התרחצתי
Vestirsi להתלבש	Mi sono vestito התלבשתי
Pettinarsi להסתרק	Mi sono pettinato הסתרקתי

* - תרגום עברי, לא בבניין התפעל

2 מספר פעלים עומדים המביעים תנועה. דוגמאות:

2

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Andare ללכת	Sono andato הלכתי
Entrare להיכנס	Sono entrato נכנסתי
Partire לנסוע, לצאת לדרך	Sono partito נסעתי, יצאתי לדרך
Arrivare להגיע	Sono arrivato הגעתי

3 מספר פעלים המצביעים על שינוי. דוגמאות:

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Ingrassare להשמין	Sono ingrassato השמנתי
Dimagrire לרזות	Sono dimagrito רזיתי
Diventare להפוך ל...	Sono diventato הפכתי להיות

4 פעלים של מצב במקום. דוגמאות:

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Essere להיות, נמצא	Sono stato הייתי, נמצאתי
Stare להישאר, להרגיש	Sono stato הרגשתי
Restare להישאר	Sono restato נשארתי
Rimanere להישאר, לשהות	Sono rimasto נשארתי

5 פעלים שונים נוספים. דוגמאות:

שם הפועל - Infinito	עבר קרוב - Passato prossimo
Piacere הנאה, תענוג, מציאת חן	È piaciuto מצא חן
Costare עולה (מחיר)	È costato עלה (מחיר)

♥ שימו לב:

(1) הפעלים *dovere, potere, volere* דורשים את פועל העזר לפי הפועל הבא בהמשך. דוגמאות:

Ho dovuto prendere un taxi.

- הייתי צריך לקחת טקסי. (כי *prendere* ← *avere*)

Sono dovuto partire.

- נאלצתי לנסוע. (כי *partire* ← *essere*)

(2) פעלים מסוימים כמו *cominciare* להתחיל, *continuare* להמשיך, *finire* לסיים, לגמור, מקבלים את פועל העזר *avere* אם הם פעלים יוצאים, ואם הם פעלים עומדים - את פועל העזר *essere*. דוגמאות:

Abbiamo **cominciato** la lezione alle nove.

התחלנו את השיעור ב-9.

La lezione **è cominciata** alle nove.

השיעור התחיל ב-9.

(3) הפעלים המתייחסים לתופעות מזג האוויר יכולים להשתמש בפעלים *essere* ו-*avere* באותה מידה. דוגמה:

Ha piovuto - ירד גשם או È piovuto - ירד גשם

השלם עם פועל העזר avere או essere:

- a. Mio padre _____ arrivato ieri da Napoli.
אבי הגיע אתמול מנאפולי.
- b. Maria e Gianna _____ ballato tutta la sera.
מריה וג'אנה רקדו כל הערב.
- c. L'anno scorso noi _____ frequentato un corso di cucina italiana.
בשנה שעברה השתתפנו בקורס למטבח איטלקי.
- d. Emilio e Luisa _____ usciti insieme.
אמיליו ולואיזה יצאו יחד.
- e. Alberto _____ dimagrito.
אלברטו רָזָה.
- f. Ragazzi, vi _____ alzati tardi oggi?
חֶבְרָ'ה (בנים), קמתם מאוחר היום?
- g. Io _____ abitato a Bergamo per alcuni anni.
אני גרתי בֶּרְגַמוֹ מספר שנים.
- h. A noi il film non _____ piaciuto per niente.
בעינינו הסרט לא מצא חן כלל.
- i. Signora Ferrari, in montagna _____ passeggiato o _____ sciato?
גברת פֶרֶרִי, בהרים האם טיילת או עשית סקי?
- j. Marina prima di uscire si _____ truccata.
מרינה התאפרה לפני שהיא יצאה.

בינוני פֶּעוּל, חריגים - Participi passati irregolari

INFINITO	PARTICPIO PASSATO
Accendere - להדליק	Acceso
Aprire - לפתוח	Aperto
Correggere - לתקן	Corretto
Correre - לרוץ	Corso
Cuocere - לבשל	Cotto
Dividere - לחלק	Diviso
Morire - למות	Morto
Muovere - לסלק, להזיז	Mosso
Nascondere - להחביא	Nascosto

שיעור 2 / תרגיל 2 

ועכשיו, חפשו את ה- PARTICPIO PASSATO של הפעלים החריגים הבאים:

	INFINITO	PARTICPIO PASSATO
a.	Offrire - לתת מתנה, להציע, לתרום,	Risolto
b.	Perdere - לאבד	Pianto
c.	Piangere - לבכות	Tolto
d.	Ridere - לצחוק	Vinto
e.	Rimanere - להישאר	Rimasto
f.	Risolvere - לפתור	Tradotto
g.	Rompere - לשבור	Vissuto

h.	Scegliere - לבחור	Riso
i.	Succedere - לקרות	Rotto
j.	Togliere - להסיר	Ucciso
k.	Tradurre - לתרגם	Perso-Perduto
l.	Uccidere - להרוג	Scelto
m.	Vincere - לנצח	Offerto
n.	Vivere - לחיות	Successo

♥ **שימו לב:** לעיתים מילים כמו **sempre, mai, anche, appena, già** יכולות "להשתחל" בין פועל העזר לבין ה- Participio passato. לאוזן זרה הדבר יכול להישמע מוזר... שימו לב למשפטים הבאים:

Il treno è appena partito.

הרכבת יצאה זה עתה.

Hai già mangiato?

האם אכלת כבר?

Ho sempre voluto fare il medico.

מאז ומתמיד רציתי להיות רופא.

Non sono mai stato in Sardegna.

לא הייתי אף פעם בסרדיניה.

העבר הקרוב Passato Prossimo עם כינוי השם מושא ישיר ו-"ne"

עד עתה אמרנו שה- Participio passato של הפעלים הנדרשים לפועל העזר avere אינם משתנים במין או במספר, דוגמה:

Emilio ha conosciuto Luisa.

אמיליו הכיר את לואיזה.

Rosa ha conosciuto Luisa.

רוזה הכירה את לואיזה.

אבל! אם לפני ה-Passato prossimo ישנם lo, la, li, le (כינוי השם מושא ישיר) אזי מוכרחה להיות התאמה עם הכינוי, וגם lo ו-la לפני הפועל avere הופכים להיות l':
דוגמאות:

Ho visto Mario e l'ho salutato. (lo → l')
ראיתי את מריו ובירכתי אותו לשלום.

Ho visto Maria e l'ho salutata. (la → l')
ראיתי את מריה ובירכתי אותה לשלום.

Ho visto Mario e Carlo e li ho salutati.
ראיתי את מריו ואת קרלו ובירכתי אותם לשלום.

Ho visto Maria e Carla e le ho salutate.
ראיתי את מריה ואת קרלה ובירכתי אותן לשלום.

וכך קורה גם עם הכינוי "ne":
דוגמאות:

Hai visitato molte città italiane? No, ne ho visitate due: Firenze e Roma.
האם ביקרת בהרבה ערים איטלקיות? לא, ביקרתי בשתיים: פינצה ורומא.

Hai visitato molti musei italiani? No, ne ho visitati due: La Galleria degli Uffizi e I Musei Vaticani.

האם ביקרת בהרבה מוזיאונים איטלקיים? לא, ביקרתי בשניים: בגלריה של האופיצי ובמוזיאונים של הוואטיקן.

שיעור 2 / תרגיל 3 

השלם עם הכינוי המתאים ועם המונח של ה-PARTICPIO PASSATO:

a. ► Hai visto Sara e Miriam? Sì, _____ ho vist ____ .
◀ ראית את שרה ומרים? כן, ראיתי אותן.

b. ► Hai comprato la pasta per la pizza?
Sì, _____ ho comprat ____ .
◀ קנית את הבצק לפיצה? כן, קניתי אותו.

c. ► Hai acceso il condizionatore? No, non _____
ho acces ____ .
◀ הדלקת את המזגן? לא, לא הדלקתי אותו.

- d. ► Hai fatto i compiti? No, non _____ ho fatt_____ .
 ◀ עשית את השיעורים? לא, לא עשיתי אותם.
- e. ► Hai fatto le fotocopie? Sì, _____ ho fatt_____ .
 ◀ עשית את הצילומים? כן, עשיתי אותם.
- f. ► Hai chiamato Anna? No, non _____ ho ancora
 chiamat_____ .
 ◀ צלצלת לאנה? לא, לא צלצלתי אליה עדיין.
- g. ► Hai chiuso tutte le finestre? Sì, _____ ho chius_____ .
 סגרת את כל החלונות? כן, סגרתי אותם.
- h. ► Hai letto il giornale? Sì, _____ ho già lett_____ .
 ◀ קראת את העיתון? כן, קראתי אותו כבר.
- i. ► Hai tradotto quella lettera? Sì, _____ ho tradott_____ .
 ◀ תרגמת את המכתב ההוא? כן, תרגמתי אותו.
- j. ► Hai rotto tu il vetro? No, _____ ha rott_____ Pierino!
 האם אתה שברת את השמשה? לא, פיירינו שבר אותה!

שיעור 2 / תרגיל 4 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

כתוב את הפעלים ב- PASSATO PROSSIMO:

- a. (vedere, tu) _____ il nuovo impiegato?
 ראית את הפקיד החדש?
- b. Questa settimana non (andare, io) _____ al cinema nemmeno
 una volta.
 השבוע לא הלכתי לקולנוע אפילו פעם אחת.
- c. C'è Pietro? No, (uscire, lui) _____ un momento fa.
 פיטרנו נמצא? לא, הוא יצא לפני רגע.

d. Stamattina (pulire, noi) _____ la casa.

הבוקר ניקינו את הבית.

e. (avere, voi) _____ problemi di traffico per venire qui da noi?

היו לכם בעיות תנועה בדרך אלינו לכאן?

f. (io, fare) _____ già _____ tutti i compiti.

כבר עשיתי (הכנתי) את כל שיעורי הבית.

g. (essere, tu) _____ mai _____ in India?

האם נסעת להודו אי-פעם?

h. Non (mangiare, loro) _____ mai _____ il tiramisù.

הם אף פעם לא אכלו טירמיסו.

i. (bere, Lei) _____ mai _____ il Barolo?

האם שתית ברולו (סוג של יין) אי-פעם?

j. Mamma, (tornare, io) _____ da scuola e ho fame.

אימא, חזרתי מבית הספר ואני רעב.

מילים הקשורות לגוף ולנפש

Il massaggio	המסאז'
L'agopuntura	הדיקור סיני
La meditazione	המדיטציה
Lo stress	הלחץ (נפשי)
Le malattie psico-somatiche	המחלות הפסיכו-סומטיות
L'equilibrio psico-fisico	האיזון הנפשי-פיזי
Il trattamento, la cura	הטיפול
L'alimentazione	התזונה
L'omeopatia	ההומיאופתיה

Lo yoga

היוגה

L'erboristeria

צמחי המרפא

Fare una vita sana

לחיות חיים בריאים

2

GLI INTERROGATIVI

מילות שאלה

נעשה חזרה מסודרת על מילות השאלה באיטלקית:

Che cosa? (Cosa? che?)	מה?
Che?	איזה?
Chi?	מי? את מי?
Quale? (Qual+è)	איזה? (יחיד)
Quali?	אלו? (רבים)
Dove?	איפה? לאן?
Quando?	מתי?
Come?	איך?
Perché?	למה?
Quanto? / Quanta?	כמה? (זכר / נקבה יחיד)
Quanti? / Quante?	כמה? (זכר / נקבה רבים)
Di chi?	של מי?
Per chi?	בשביל (בעבור) מי?
Con chi?	עם מי?
Di dove? (+essere)	מאיפה? (בשימוש עם הפועל essere לציון המוצא)
Da dove?	מאיפה, מאין? (מקום)
Da quando?	ממתי?

הנה כמה דוגמאות של שימוש במילות השאלה:

Che ora è? Che ore sono?	מה השעה?
Che cosa succede?	מה קורה?
Cosa fai tutte le mattine?	מה אתה עושה בכל בוקר?
Chi è il primo ministro?	מיהו ראש הממשלה?
Di chi è questa matita?	של מי העיפרון הזה?
Per chi è questo regalo?	בשביל מי המתנה הזאת?
Con chi sei andato alla festa?	עם מי הלכת למסיבה?
Nella foto chi sono i tuoi genitori?	בתמונה (זו), מי ההורים שלך?
Quale preferisci: il rosso o il bianco?	איזה אתה מעדיף - האדום או הלבן?
Dove vivi?	איפה אתה גר (חי)?
Dove vai?	לאן אתה/את הולך/ת?
Da dove vieni?	מאיפה אתה/את?
Quando torna tua figlia?	מתי חוזרת בתך?
Da quando vivi a Messina?	ממתי אתה גר (חי) במסינה?
Come si chiama questo posto?	איך קוראים למקום הזה?
Come stai?	מה שלומך?
Come vai al lavoro: in macchina o in tram?	איך אתה נוסע לעבודה, במכונית או באוטובוס?
Perché studi l'italiano?	למה אתה לומד איטלקית?
Quanto costa un biglietto per Salerno?	כמה עולה כרטיס לסלרנו?
Quanta gente c'è qui?	כמה אנשים יש כאן?
Quanti esercizi hai fatto?	כמה תרגילים עשית?
Quante camere libere ci sono?	כמה חדרים פנויים יש?

לאיזו מילת שאלה מתאימה כל תשובה?

Con chi? Da quando? Quale? Quando?
 Che cosa? (Che? Cosa?) Perché? Quale? Da dove?

- a. _____
 Perché voglio fare un viaggio in Italia. מפני שאני רוצה לנסוע לאיטליה.
- b. _____
 Una limonata. לימונדה אחת.
- c. _____
 Quella nera, per favore. השחורה, בבקשה.
- d. _____
 Da qui, no? מפה, לא?
- e. _____
 Per amore. מתוך אהבה.
- f. _____
 Da oggi stesso. מהיום.
- g. _____
 Con sua moglie. עם אשתו.
- h. _____
 Quello lì. זה ששם.
- i. _____
 Due anni fa. לפני שנתיים.
- j. _____
 Da solo. לבד.

כתוב את השאלה. (גוף שלישי בכבוד)

- _____? a. Mi chiamo Paolo Marelli. איך קוראים לכבודו? קוראים לי פאולו מארלי.
- _____? b. Ho trentadue anni. בן כמה כבודו? בן 32.
- _____? c. Vivo a Bari, in Puglia. איפה כבודו גר? אני גר(חי) בבארי, בפולג'יה. (מחוז בדרום איטליה)
- _____? d. Ho due fratelli. כמה אחים יש לכבודו? יש לי שני אחים.
- _____? e. Sono architetto. במה עוסק (עובד) כבודו? אני ארכיטקט.
- _____? f. In uno studio di architettura. היכן כבודו עובד? בסטודיו לארכיטקטורה.
- _____? g. Lavoro circa otto ore al giorno. כמה שעות כבודו עובד ביום? אני עובד כ-8 שעות ביום.
- _____? h. Perché mi piace. למה כבודו עוסק בעבודה זו? כי אני אוהב את זה.
- _____? i. Gioco a calcio e a tennis. באיזה ספורט כבודו עוסק? אני משחק כדורגל וטניס.
- _____? j. Il mio cantante preferito è Lucio Dalla. מיהו הזמר האהוב על כבודו? הזמר האהוב עלי הוא לוצ'יו ד'לה.



2

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 2 / פתרון לתרגיל 1



- | | |
|------------|-----------|
| a. è | f. siete |
| b. hanno | g. ho |
| c. abbiamo | h. è |
| d. sono | i. ha, ha |
| e. è | j. è |

שיעור 2 / פתרון לתרגיל 2



- | | |
|--------------------|-------------|
| a. Offerto | h. Scelto |
| b. Perso - perduto | i. Successo |
| c. Pianto | j. Tolto |
| d. Riso | k. Tradotto |
| e. Rimasto | l. Ucciso |
| f. Risolto | m. Vinto |
| g. Rotto | n. Vissuto |

שיעור 2 / פתרון לתרגיל 3



- Sì, le ho viste.
- Sì, l'ho comprata.
- No, non l'ho acceso.
- No, non li ho fatti.
- Sì, le ho fatte.

- f. No, non l'ho ancora chiamata.
- g. Sì, le ho chiuse.
- h. Sì, l'ho già letto.
- i. Sì, l'ho tradotta.
- j. No, l'ha rotto Pierino!

שיעור 2 / פתרון לתרגיל 4

- a. Hai visto il nuovo impiegato?
- b. Questa settimana non sono andato al cinema nemmeno una volta.
- c. C'è Pietro? No, è uscito un momento fa.
- d. Stamattina abbiamo pulito la casa.
- e. Avete avuto problemi di traffico per venire qui da noi?
- f. Ho già fatto tutti i compiti.
- g. Sei mai stato in India?
- h. Non hanno mai mangiato il tiramisù.
- i. Ha mai bevuto il Barolo?
- j. Mamma, sono tornato da scuola e ho fame.

שיעור 2 / פתרון לתרגיל 5



- a. Perché?
- b. Che cosa? (Che? Cosa?)
- c. Quale?
- d. Da dove?
- e. Perché?
- f. Da quando?
- g. Con chi?
- h. Quale?
- i. Quando?
- j. Con chi?



2

- a. Come si chiama?
- b. Quanti anni ha?
- c. Dove vive?
- d. Quanti fratelli ha?
- e. Che lavoro fa? Qual è la Sua professione?
- f. Dove lavora?
- g. Quante ore lavora al giorno?
- h. Perché fa questo lavoro?

יכולות להיות אפשרויות נוספות:

Perché studia l'italiano?

למה הוא לומד איטלקית?

- i. Che sport fa? Quali sport pratica?

יכולות להיות אפשרויות נוספות:

Come passa il Suo tempo libero?

כיצד כבודו מעביר את הזמן הפנוי שלו?

- j. Qual è il Suo cantante preferito?

שיעור 3 LEZIONE

הצלחה בעסקים ◆ Aziende di successo

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על ההיסטוריה של חברה
- להתייחס למישהו או למשהו בלי לציין את שמם במפורש

DIALOGO



שיחה

רקע: אנה שואלת את ניקולה על אודות ההיסטוריה של החברה שלו.



 Uomo

 Donna

 Nicola, raccontami la storia della tua azienda, come è nata, come si è sviluppata...

ניקולה, ספר לי את הסיפור של החברה שלך, איך היא התחילה, איך התפתחה...

 È stato mio nonno a dare il via alla nostra azienda nel 1946, cioè nel primo dopoguerra. Ha cominciato con un piccolo laboratorio artigianale per la produzione di caramelle, due impiegati e cinque operai.

היה זה סבא שלי שייסד את החברה שלנו ב-1946, זאת אומרת מיד לאחר המלחמה. הוא התחיל בבית מלאכה קטן (גם מעבדה) של אומנים (עבודת יד) לייצור סוכריות, עם שני פקידים וחמישה פועלים.

 E poi?

ואחר כך?

 Poi il prodotto ha cominciato ad avere molto successo, hanno cominciato a vendere anche in altre regioni italiane ed è stato necessario ampliare la fabbrica e aprire succursali in altre città.

אחר כך המוצר החל לנחול הצלחה, הוא החל להימכר במחוזות איטלקיים אחרים ועלה הצורך לפתח את המפעל ולפתוח סניפים בערים אחרות.

 Interessante!

מעניין!

 Sì, e quando alla fine degli anni '60 abbiamo cominciato ad esportare, le vendite hanno subito un aumento del 50 per cento! Oggi vendiamo il nostro prodotto in tutta Europa, negli Stati Uniti, in Sud America e in Giappone.

כן, ואז, בסוף שנות ה-60 כשהתחלנו לייצא, המכירות גדלו ב-50%! היום אנו מוכרים את המוצר שלנו בכל אירופה, בארה"ב, בדרום אמריקה וביפן.

 Incredibile! Certo una parte del vostro successo è dovuta anche alla confezione che è accattivante e allegra!

לא ייאמן! בודאי שחלק מהצלחתכם קשור גם לאריזה, שהיא מושכת ועליזה.

 Sì, abbiamo chiesto il disegno a un famoso designer italiano, che ha anche disegnato il nostro logo. In seguito abbiamo aperto nuove unità produttive in Russia, in Indonesia e in Brasile e oggi abbiamo più di duemila dipendenti in tutto il mondo.

כן, ביקשנו את העיצוב ממעצב איטלקי מפורסם, שצייר גם את הלוגו שלנו. בהמשך פתחנו יחידות ייצור חדשות ברוסיה, באינדונזיה ובברזיל וכיום יש לנו יותר מאלפיים עובדים בכל העולם.

 Chi dirige l'impresa attualmente?

ומי מנהל את החברה כעת?

 Attualmente io e mio fratello siamo soci e titolari dell'impresa.

בימים האלה אחי ואני שותפים והבעלים של החברה.

 E che cosa dicono i dentisti di tutte queste caramelle?

ומה אומרים רופאי השיניים על כל-כך הרבה סוכריות?



Beh, io con i dentisti non mi metto...

אני עם רופאי שיניים לא מתעסק...

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Raccontami!	ספר/י לי!
Storia	היסטוריה, סיפור
Azienda	חברה
È nato/a (nascere)	נולד/ה (להיוולד)
Si è sviluppato/a (svilupparsi)	התפתח/ה (להתפתח)
Dare il via	לייסד, להקים
Cioè	זאת אומרת
Nel primo dopoguerra	מיד לאחר המלחמה
Guerra	מלחמה
Laboratorio artigianale	בית מלאכה של אומנים (עבודת יד)
Fabbrica	מפעל / בית חרושת
Impiegato	פקיד / עובד
Operaio	פועל
Produzione [f]	ייצור
Prodotto	מוצר
Caramelle	סוכריות
Avere molto successo	לנחול הצלחה רבה
Regione [f]	מחוז, אזור
Succursale [f]	סניף
È stato necessario	זה היה הכרחי
Ampliare	להרחיב

3

Alla fine degli anni '60	בסוף שנות ה-60
Esportare	לייצא
Vendita	מכירות
Subire un aumento	גדלו (גידול ב...), עלו
Incredibile!	לא ייאמן!
Confezione [f]	אריזה
Cinquanta per cento (50%)	50%
Parte [f]	חלק
È dovuto/a a...	הדבר תלוי ב...
Accattivante	מושך את תשומת הלב, מושא להערכה
Unità produttiva	יחידת ייצור
Dipendenti	עובדים, שכירים
Dirigere	לנהל
Impresa	עסק
Attualmente	כיום, ברגע זה
Socio	שותף
Titolare [m+f]	בעל/ת העסק

COMPRESIONE DEL TESTO  **שאלות הבנה**

- a. L'azienda esporta i suoi prodotti dalla fine degli anni '60. לא נכון נכון
- b. Ci sono fabbriche della società anche in Giappone. לא נכון נכון
- c. I soci ora sono tre. לא נכון נכון



השוקולד האיטלקי שפרץ לעולם: הג'אנדויוטו (Il Gianduiotto).
 הג'אנדויוטו הינו שוקולד בצורה מוארכת של סוכרייה, המיוצר מפולי קקאו, סוכר ואגוזים עגולים ממחוז פיימונטה בצפון איטליה. הג'אנדויוטו נולד ב-1865 בטורינו, וכיום הוא מוכר בכל העולם. מספרים שנוצר כתוצאה מצורך: המצור שצר נפוליאון בונפרטה על היבשת, גרם ליצרני הממתקים והשוקולד בפיימונטה להפסיק את הייצור עקב המחסור בקקאו. עם זאת מחירו של הקקאו הרקיע שחקים. כדי להמשיך בייצור מצאו הפיימונטזים פתרון יצירתי מתוצרת מקומית: להוסיף לקקאו פרי מתוצרת מקומית - אגוזים. שמו של השוקולד נובע מ"ג'אנדוייה", שמה של המסכה האופיינית לפיימונטה (על שמו של איש הגון ותאב חיים שהיה בובת עץ אופיינית בפיימונטה). ואיך זה קשור?.. במאה ה-18, בזמן הקרנבל בטורינו, היה נוהג לקיים יריד גדול והאנשים היו מגיעים מכל קצות הממלכה. בזמן הקרנבל, מי ששלט בעיר וקבע את חוקיה, לא היה הוד רוממותו המלך, אלא "הוד מעלתו הג'אנדוייה". היה זה בזמן הקרנבל שג'אנדוייה טעם את השוקולד, נהנה מטעמו העילאי ונתן את הסכמתו לקרוא לו על שמו.



חזרה על העבר הקרוב - Passato Prossimo

כבר למדנו את העבר הקרוב, ה-PASSATO PROSSIMO (בשיעור 2 בספר זה). כדי להיזכר, נפתור את התרגילים הבאים שבהם צריכים לכתוב את הפעלים בזמן ה-PASSATO PROSSIMO.

שיעור 3 / תרגיל 1 

הטה את הפעלים שבסוגריים ב-PASSATO PROSSIMO (עבר קרוב):

L'estate scorsa _____ (andare, io) in vacanza a Eilat.

_____ (soggiornare, io) in un ottimo albergo con la mia ragazza, Teresa.

_____ (fare, noi) molte cose: un giorno, _____ (effettuare, noi) immersioni nel Mar Rosso. Un altro giorno, con alcuni amici di Beer Sheva, _____ (andare) a fare una gita con i cammelli. Io anche _____ (fare) il bagno nella piscina dell'hotel e _____ (prendere, io) il sole.

Quando _____ (tornare, io) a Tel Aviv, _____ (stare) molto difficile cominciare di nuovo a lavorare.

בקיץ שעבר יצאתי לחופשה באילת. הייתי שבוע במלון מצוין עם החברה שלי תרזה. עשינו דברים רבים: יום אחד צללנו בים-סוף (הים האדום). יום אחר, עם כמה חברים מבאר שבע, עשינו טיול ורכבנו על גמלים. אני התרחצתי בבריכה של המלון והשתזפת בשמש. כשחזרתי לתל אביב היה קשה מאוד להתחיל שוב לעבוד.

שיעור 3 / תרגיל 2 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

הטה את הפעלים שבסוגריים ב- PASSATO PROSSIMO:

- La segretaria (chiedere) _____ un aumento di stipendio.
המזכירה ביקשה העלאה במשכורת.
- Nel 1989 la nostra ditta (diventare) _____ una società per azioni.
בשנת 1989 החברה שלנו הפכה להיות חברה מניוֹת (נסחרת בבורסה).
- La fabbrica (licenziare) _____ tutti i dipendenti.
בית החרושת פיטר את כל העובדים.
- (Scegliere, io) _____ questo tipo di lavoro perché è il più adatto al mio profilo professionale.
בחרתי בסוג עבודה זה מפני שהוא התואם ביותר לפרופיל המקצועי שלי.
- L'impiegato (addormentarsi) _____ davanti al computer.
הפקיד נרדם מול המחשב.

- f. Il nuovo design della confezione (contribuire) _____ ad aumentare le vendite.
העיצוב החדש של האריזה סייע לעלייה במכירות.
- g. I primi titolari dell'azienda (morire) _____ molto giovani.
בעלי החברה הראשונים נפטרו צעירים מאוד.
- h. Siamo soddisfatti perché (riuscire) _____ ad aprire un'altra filiale.
אנו שבעי רצון כיוון שהצלחנו לפתוח עוד סניף.
- i. La mia socia (continuare) _____ a lavorare fino a quando (nascere) _____ suo figlio.
השותפה שלי המשיכה לעבוד עד שנולד לה בנה.
- j. I clienti (ordinare) _____ il nuovo prodotto.
הלקוחות הזמינו את המוצר החדש.

PRONOMI PERSONALI

כינויי השם

עד כה למדנו כמה סוגים של כינויי שם, ובעזרת הטבלה נוכל להיזכר בהם:

Soggetto	Complemento indiretto	Complemento diretto	Pronomi riflessivi
נושא	מושא עקיף	מושא ישיר	רפלקסיביים
io	mi	mi	mi
tu	ti	ti	ti
lui	gli	lo	si
lei	le	la	si
Lei	Le	La	si
noi	ci	ci	ci
voi	vi	vi	vi
loro	gli	le [f]; li [m]	si

♥ **שימו לב:** המושא הישיר "lo" בנוסף למשמעות "אותו" בעברית, משמש גם כדי לא לחזור על המשפט בשלמותו. דוגמה:

Non mi piacciono gli uomini con la barba. אני לא אוהבת גברים עם זקן.

Lo so già! = So già che non ti piacciono gli uomini con la barba.

אני יודעת (זאת) כבר! = אני יודעת כבר שאת לא אוהבת גברים עם זקן.

3

I PRONOMI COMBINATI

מושאים משולבים

Daniele dà

un regalo

a Maria

↓

↓

מושא ישיר

מושא עקיף

Che cosa?

A chi?

את מה הוא נותן?

למי הוא נותן?

אם נרצה להחליף את שני המושאים בכינויי השם, הסדר יהיה:

COMPLEMENTO INDIRETTO + COMPLEMENTO DIRETTO

ראשון יבוא מושא עקיף, ואחריו מושא ישיר, אולם עם מספר שינויים, כפי שנראה בטבלה הבאה:

<p>mi ti gli le Le ci vi gli</p>	+	<p>lo la li le</p>	=	<p>me lo, me la, me li, me te te lo, te la, te li, te le glielo, gliela, glieli, gliele glielo, gliela, glieli, gliele glielo, gliela, glieli, gliele ce lo, ce la, ce li, ce le ve lo, ve la, ve li, ve le glielo, gliela, glieli, gliele</p>
--	---	--	---	--

את זה אפשר להבין רק עם כמה דוגמאות:

Mi dai il tuo indirizzo?

Sì, adesso **te lo** do.

אתה נותן לי את כתובתך?

כן, מיד אני אתן לך אותה.

Chi ti ha mandato i libri?

Me li ha mandati mia madre.

מי שלח לך את הספרים?

אימא שלי שלחה לי אותם.

Ti hanno dato la borsa di studio?

Sì, **me l'**hanno data.

נתנו לך את המלגה?

כן, נתנו לי אותה.

Hai prestato la tua macchina a
Laura?

Sì, **gliel'**ho prestata

השאלת את המכונית שלך ללאורה?

כן, השאלתי לה אותה.

Perchè non dici la verità a tuo
marito?

Io **gliela** dico sempre

למה אינך אומרת את האמת לבעלך?

אני אומרת לו אותה תמיד!

♥ **שימו לב:** בדומה לכך פועל הרכב המושא הישיר עם "lo", המצביע על משפט שלם.
דוגמה:

Non mi piacciono gli uomini con la barba
Me l'hai già detto!

אני לא אוהבת גברים עם זקן.
אמרת לי זאת כבר!

וגם עם המילה "**ne**":

(זוכרים את המילה **ne**? היא בשימוש במקום **lo, la, li**, ו-**le** אם לאחר הפועל מופיעה כמות מוגדרת - כמו מספר, למשל)

Hai comprato un gelato al bambino?
Gliene ho comprati **due**!

קנית גלידה לילד?
קניתי לו שתיים!

Un prodotto	מוצר
Una succursale	סניף
Una filiale	חברה בת
Fallire	לפשוט את הרגל
Esportare	לייצא
Importare	לייבא
Le vendite	מכירות
Il socio	שותף
Il titolare	בעל...
Investire, investimento	להשקיע, השקעה
I clienti	הלקוחות
Una ditta, un'azienda, un'impresa	חברה
Una società	חברה
Una società per azioni (SPA)	חברת מניות (הנסחרת בבורסה)
Una società a responsabilità limitata (SRL)	חברה בע"מ
Un agente	סוכן
Un rappresentante	נציג
Il fornitore	הספק
Fornire	לספק
L'IVA (Imposta sul valore aggiunto)	מע"מ (מס ערך מוסף)
Il listino prezzi	מחירון
Le tasse	מסים
Il biglietto da visita	כרטיס ביקור
I campioni	דוגמאות

ענה עם כינויי השם המשולבים PRONOMI COMBINATI:

- a. Ti piace questo libro? → _____ ho comprato io.
הספר הזה מוצא חן בעיניך? - קניתי לך אותו.
- b. Mi hai dato i compiti? → Sì professoressa, _____ ho dati la volta scorsa.
נתת לי את שיעורי הבית? - כן המורה, נתתי לך אותם בפעם הקודמת.
- c. Ci spiega il problema? → Sì, _____ spiego subito.
האם כבודו יסביר לנו את הבעיה? - כן, אני מסביר לכם אותה מיד.
- d. Mi puoi spiegare che cosa è successo? → _____ racconto domani mattina.
אתה יכול להסביר לי מה קרה? - אני אספר לך (זאת) מחר בבוקר.
- e. Hai detto a Marta che domani è il compleanno di Pippo? → Sì, _____ ho detto ieri sera.
אמרת למרתה שמחר יש לפיפו יום ההולדת? - כן, אמרתי לה (זאת) אמש.
- f. Questa foto? → _____ ha regalata Gianni.
צילום זה? - ג'אני נתן לי אותו במתנה.
- g. Ci raccontate la storia? → Sì, ora _____ raccontiamo.
אתם מספרים לנו את הסיפור? - כן, עכשיו אנחנו מספרים לכם אותו.
- h. Mi dai gli assegni? → Sì, _____ do.
אתה נותן לי את הצ'קים? - כן, אני נותן לך אותם.
- i. Puoi darmi le fotocopie? → _____ ho già date ieri.
אתה יכול לתת לי את הצילומים? - כבר נתתי לך אותם אתמול.
- j. Da dove vengono questi stivali? → _____ ha portati Paola dall'Italia.
מאיפה המגפיים האלה? - פאולה הביאה לי אותם מאיטליה.

השלם עם כינויי השם gliene או glielo (gliel'), gliela (gliel'), gliele, glieli

- 3
- a. Hai detto la verità ad Alberto? → Sì, _____ ho detta.
אמרת לאלברטו את האמת? - כן, אמרתי לו אותה.
- b. Hai dato il regalo ai tuoi genitori? → Sì, _____ ho dato ieri sera.
נתת להורים שלך את המתנה? - כן, נתתי להם אותה אמש.
- c. Puoi preparare le fotocopie per Carlo? → Sì, adesso _____ preparo.
אתה יכול להכין את הצילומים לקרלו? - כן, עכשיו אני אכין לו אותם.
- d. Questo libro è interessante? → Sì, _____ ho anche regalata **una copia** (a mio padre).
הספר הזה מעניין? - כן, נתתי גם עותק אחד במתנה לאבי.
- e. Hai comprato la cravatta per il nonno? → Sì, _____ ho comprate **due**.
קניית את העניבה בשביל סבא? - כן, קניתי לו שתיים.
- f. Giulia sa che Giuseppe ha vinto il premio? → Sì, _____ hanno detto ieri.
ג'וליה יודעת שג'וסֶפֶה זכה בפרס? - כן, אמרו לה את זה אתמול.
- g. Hai dato le foto a Giovanni e a Paolo? → No, non _____ ho data **nessuna**.
נתת את התמונות לג'ובאני ולפאולו? - לא, לא נתתי להם אף אחת מהן.
- h. Può mandarmi un fax? → Sì, ora _____ mando.
אתה יכול לשלוח לי פקס? - כן, אני שולח לך אותו עכשיו.
- i. Hai spedito i campioni al cliente? → Sì, _____ ho spediti **molti**.
שלחת את הדוגמאות ללקוח? - כן, שלחתי לו הרבה מהן.
- j. Hai spiegato ai tuoi amici la situazione? → Sì, _____ ho spiegata.
הסברת לחברים שלך את המצב? - כן, הסברתי להם אותו.
- בכל המקרים שראינו עד כה כינויי השם באים **לפני** הפועל.

יש 3 מקרים שבהם הכינויים יכולים לבוא אחרי הפועל:
1 כשהפועל **בציווי IMPERATIVO** בגוף שני:

Dammelo!
 Mostraglielo!

תן לי אותו!
 תראה לו אותו!

2 כשהפועל בצורת המקור **INFINITO**:

Non vogliono dirtelo.

לא רוצים להגיד לך את זה.
 אבל אפשר להגיד גם:

Non **te lo** vogliono dire.

3 כשהפועל ב-**GERUNDIO**:

Stanno raccontandoglielo.. (כעת) מספרים לו את זה

אבל אפשר להגיד גם:

Glielo stanno raccontando.

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 3 / פתרון לתרגיל 1



L'estate scorsa **sono andato** in vacanza a Eilat.

Ho soggiornato in un ottimo albergo con la mia ragazza, Teresa.

Abbiamo fatto molte cose: un giorno **abbiamo effettuato** immersioni nel Mar Rosso. Un altro giorno, con alcuni amici di Beer Sheva, **siamo andati** a fare una gita con i cammelli.

Io **ho** anche **fatto** il bagno nella piscina dell'hotel e **ho preso** il sole.

Quando **sono tornato** a Tel Aviv, **è stato** molto difficile cominciare di nuovo a lavorare.

שיעור 3 / פתרון לתרגיל 2

- a. La segretaria ha chiesto un aumento di stipendio.
- b. Nel 1989 la nostra ditta è diventata una società per azioni.
- c. La fabbrica ha licenziato tutti i dipendenti.
- d. Ho scelto questo tipo di lavoro perché è il più adatto al mio profilo professionale.
- e. L'impiegato si è addormentato davanti al computer.
- f. Il nuovo design della confezione ha contribuito ad aumentare le vendite.
- g. I primi titolari dell'azienda sono morti molto giovani.
- h. Siamo soddisfatti perché siamo riusciti ad aprire un'altra filiale.
- i. La mia socia ha continuato a lavorare fino a quando è nato suo figlio.
- j. I clienti hanno ordinato il nuovo prodotto.

שיעור 3 / פתרון לתרגיל 3



- a. Ti piace questo libro? Te l'ho comprato io.
- b. Mi hai dato i compiti? Sì, professoressa, glieli ho dati la volta scorsa.
- c. Ci spiega il problema? Sì, ve lo spiego subito.
- d. Mi puoi spiegare che cosa è successo? Te lo racconto domani mattina.
- e. Hai detto a Marta che domani è il compleanno di Pippo? Sì, gliel'ho detto ieri sera.
- f. Questa foto? Me l'ha regalata Gianni.
- g. Ci raccontate la storia? Sì, ora ve la raccontiamo.
- h. Mi dai gli assegni? Sì, te li do.
- i. Puoi darmi le fotocopie? Te le ho già date ieri.
- j. Da dove vengono questi stivali? Me li ha portati Paola dall'Italia.

שיעור 3 / פתרון לתרגיל 4

- a. Hai detto la verità ad Alberto? Sì, gliel'ho detta.
- b. Hai dato il regalo ai tuoi genitori? Sì, gliel'ho dato ieri sera.
- c. Puoi preparare le fotocopie per Carlo? Sì, adesso gliel'ho preparato.

- d. Questo libro è interessante? Sì, gliene ho anche regalata una copia (a mio padre).
- e. Hai comprato la cravatta per il nonno? Sì, gliene ho comprate due.
- f. Giulia sa che Giuseppe ha vinto il premio? Sì, gliel'hanno detto ieri.
- g. Hai dato le foto a Giovanni e a Paolo? No, non gliene ho data nessuna.
- h. Può mandarmi un fax? Sì, ora glielo mando.
- i. Hai spedito i campioni al cliente? Sì, gliene ho spediti molti.
- j. Hai spiegato ai tuoi amici la situazione? Sì, gliel'ho spiegata.

שיעור 4 LEZIONE 4

היו זמנים... ♦ Che tempi quelli!

4

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על השינויים בטכנולוגיה
- להשוות את העבר עם ההווה
- לדבר על הרגלים בעבר

DIALOGO



שיחה

רקע: קרלו ולוצ'יה עובדים יחד בהוצאה לאור ומדברים על העבודה.



 Uomo

 Donna

 Ti rendi conto, Lucia di com'è cambiato il lavoro nella nostra casa editrice negli ultimi anni?

שמת לב (כאן יכול להיות גם במובן מודעות), לוצ'יה, איך השתנתה העבודה בהוצאה לאור שלנו בשנים האחרונות?

 A che cosa ti riferisci esattamente?

למה אתה מתכוון בדיוק?

 Come lavoravano una volta i nostri colleghi meno giovani? Scrivevano con la macchina da scrivere e se facevano uno sbaglio dovevano ricominciare tutto da capo. E per loro era normale!

איך עבדו פעם חברינו לעבודה הפחות צעירים? היו כותבים במכונת כתיבה, ואם היו טועים, היו צריכים להתחיל הכול מחדש. בעבורם היה זה דבר נורמלי (רגיל).

 È vero! E pensa al tempo che perdevano con le correzioni, alla paura che avevano di commettere errori, perché se succedeva dovevano rifare tutto il foglio. Poveretti!

זה נכון, תחשוב על הזמן שהיינו מבזבזים על תיקונים, על הפחד שהיה לנו מלעשות שגיאות בכתביה, כי אז היינו צריכים לעשות מחדש את כל הדף. מסכנים!

 Sì, e pensa alla rivoluzione che ha significato Internet. Ora lavoriamo tutti più velocemente e perdiamo meno tempo di una volta; prima di Internet bisognava cercare le informazioni in archivi pieni di polvere... Inoltre anche il contatto con gli scrittori è più diretto adesso ...

ותחשבי על המהפכה שהיווה האינטרנט. עכשיו אנחנו עובדים יותר מהר, מבזבזים פחות זמן: לפני האינטרנט צריך היה לחפש אחר מידע בארכיונים מלאי אבק, ובנוסף לכך גם המגע עם הסופרים ישיר יותר עכשיו...

 Certo, prima quando uno scrittore scriveva qualcosa, lo portava di persona alla casa editrice o lo mandava con un corriere, con la paura di perderlo.

ברור, בעבר כשסופר היה כותב משהו, הוא היה מביא את זה בעצמו להוצאה לאור או היה שולח את זה עם שליח, בפחד שזה ילך לאיבוד.

 Ora invece lo manda tramite posta elettronica in un secondo.

עכשיו לעומת זאת הוא שולח לנו את זה בדואר אלקטרוני בשנייה אחת.

 È chiaro che Internet ha cambiato del tutto il modo di lavorare, soprattutto la posta elettronica. Prima, scrivere una lettera era tutta una storia: bisognava trovare un foglio di carta, la busta, comprare i francobolli in posta o dal tabaccaio, cercare una cassetta postale e imbucare la lettera oppure portarla in posta. E poi aspettavi la risposta per settimane...

ברור שהאינטרנט שינה לחלוטין את צורת העבודה, בעיקר הדואר האלקטרוני. בעבר לכתוב מכתב היה עניין שלם: צריך היה למצוא דף נייר, מעטפה, לקנות בולים בדואר או בחנות הטבק, לחפש תיבת דואר ולשלוח אותו או ללכת לדואר. ואחר כך היית מחכה לתשובה במשך שבועות...



Certo, ora è tutto più immediato! Ma, scusa perché adesso ti stai pettinando e ti stai mettendo il rossetto?

בטח, עכשיו הכול מידי יותר! אבל סליחה, למה את מסתרקת ושמה אודם?



Il nostro direttore si è collegato via Internet e devo accendere la telecamera...

"Buon giorno, direttore. Sì, anche il secondo volume del nostro manuale d'italiano è pronto..."

המנהל שלנו התחבר דרך האינטרנט ואני צריכה להדליק את המצלמה...
"בוקר טוב למנהל. כן, גם הכרך השני של ספר ההדרכה לאיטלקית מוכן..."

4

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Ti rendi conto...?	שמת לב ש... (האם אתה/את מודע/ת)
Rendersi conto	לשים לב
È cambiato	השתנה
Casa editrice	הוצאה לאור
A che cosa ti riferisci?	למה אתה מתכוון?
Riferirsi	להתייחס
Macchina da scrivere	מכונת כתיבה
Sbaglio	טעות
Ricominciare da capo	להתחיל מהתחלה
Correzione [f]	תיקון
Commettere errori	לעשות שגיאות
Rifare tutto il foglio	לעשות שוב את כל הדף
Perdere tempo	לבזבז זמן
Archivi pieni di polvere	ארכיונים מלאי אבק

Poveretti!	מסכנים!
Inoltre	בנוסף לכך
Il contatto con gli scrittori è più diretto	המגע עם הסופרים ישיר יותר
Di persona	בעצמו, הוא עצמו
Corriere	שליח
Tramite	באמצעות
In un secondo	בשנייה אחת
È chiaro che...	ברור ש...
Foglio di carta	דף נייר
Busta	מעטפה
Francobolli	בולים
Tabaccaio	חנוות לטבק, לממכר בולים וגלויות
Cassetta postale	תיבת דואר
Imbucare la lettera	לשלוח את המכתב
Ora è tutto più immediato	עכשיו הכול מהיר יותר
Volume [m]	כרך
Manuale [m]	ספר הדרכה/הוראה

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Carlo non è soddisfatto di Internet. נכון לא נכון
- b. Prima di Internet si perdeva più tempo per cercare informazioni. נכון לא נכון
- c. Lucia usa sempre la macchina da scrivere. נכון לא נכון



I quotidiani e le riviste in Italia

עיתונים וכתבי עת באיטליה

באיטליה יוצאים לאור בכל יום עשרות עיתונים וכתבי עת. חלק הארי שייך לעיתונים בעלי תפוצה ארצית שהבולטים שבהם הם ה- *Corriere della Sera*, *La Repubblica*. בנוסף, קיימת גם עיתונות מקומית המביאה ידיעות ארציות ובין-לאומיות, וגם ידיעות וחדשות על העיר והמחוז. לאור אהבתם הגדולה של האיטלקים לספורט, ובמיוחד לכדורגל, בכל עיתון יומי יש מדור ספורט מורחב וישנם גם מספר עיתונים יומיים המיועדים אך ורק לספורט! בעיתונים היומיים קיים מדור המביא חדשות כלכלה, ויש גם מגזינים המפרסמים לפי ערים מדורי חיפוש עבודה, מכירה וקנייה של מכוניות, השכרה ומכירה של דירות. יש כתבי עת רבים שהם בעלי רמת עיצוב גבוהה המיועדים לחובבי נסיעות, עיצוב הבית, אופנה, בריאות וספורט. קיימות גם חוברות קומיקס המיועדות לא רק לילדים, שבהן יש לגיבורים, גם אם הם איטלקים, שמות זרים, והם חיים בארצות אקזוטיות.

4

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

LA COMPARAZIONE

ההשוואה



אם נרצה להשוות בין מכונת הכתיבה (שהייתה קיימת פעם) ובין המחשב, יש לנו כמה אפשרויות:

① **שוויון: כמו... אותו (הדבר)...** גם באיטלקית יש אפשרות לבטא שוויון בין תכונות: (1) הצורה המקובל היא:

tanto ... quanto

così ... come

אך על המילים **tanto** ו-**così** ניתן לוותר, לדוגמה:

Il mio computer è **tanto** veloce **quanto** il tuo. המחשב שלי מהיר כמו שלך.
 Il mio computer è veloce **come** il tuo. אפשר פשוט לומר:

(2) אפשר גם להגיד:

Lo stesso, la stessa, gli stessi, le stesse

I due prodotti hanno **lo stesso prezzo**. לשני המוצרים אותו מחיר.

La calcolatrice e il cellulare sono **della stessa marca**.

מכונת החישוב והטלפון הנייד הינם מאותה תוצרת (חברה).

Le due società hanno **gli stessi problemi**. לשתי החברות יש אותן בעיות.

2 יתרון: יותר מ..., יותר מאשר ל... Più... di

Il computer è **più** pratico **della** macchina da scrivere.

המחשב מעשי (פרקטי) יותר ממכונת הכתיבה.

Il computer ha **più** funzioni **della** macchina da scrivere.

למחשב יש יותר פונקציות מאשר למכונת הכתיבה.

3 חיסרון: פחות מ..., פחות מאשר Meno... di

Il computer è **meno** rumoroso **della** macchina da scrivere.

המחשב רועש פחות מאשר מכונת הכתיבה.

La macchina da scrivere ha **meno** funzioni **del** computer.

למכונת הכתיבה יש פחות פונקציות מאשר למחשב.

שימו לב!

יש שמות תואר שקיימים בעבורם שתי צורות השוואה: אחת רגילה והאחת חריגה:	
buono → più buono = migliore	טוב ← טוב יותר
cattivo → più cattivo = peggiore	רע ← רע יותר
grande → più grande = maggiore	גדול ← גדול יותר
piccolo → più piccolo = minore	קטן ← קטן יותר

למילים bene ו- male (טוב ורע) יש רק צורה חריגה (השילוב עם più לא קיים):

bene → ~~più bene~~ meglio טוב ← טוב יותר

male → ~~più male~~ peggio רע ← רע יותר

④ דרגה של "הפלגה": הכי... ה... ביותר IL SUPERLATIVO:

"ההפלגה היחסית" מציינת את התכונה שהיא הגדולה או הקטנה ביותר בעוצמתה לעומת כל יתר מרכיבי הקבוצה:

Questo è l'esercizio **più** facile **di** tutti.

זה התרגיל הקל מכולם (הכי קל).

Questi sono i libri **più** interessanti **della** biblioteca.

אלה הם הספרים הכי מעניינים בספרייה.

Giovanna è la **migliore** operaia **della** fabrica.

ג'ובאנה היא הפועלת הטובה ביותר (הכי טובה) במפעל.

Sono i cantanti **migliori del** concerto.

הם הזמרים הטובים ביותר (הכי טובים) בקונצרט.

Sono i **peggiori** studenti **dell'**università.

הם הסטודנטים הגרועים ביותר (הכי גרועים) באוניברסיטה.

- ישנה צורה נפוצה נוספת כדי לבטא הפלגה: **IL SUPERLATIVO ASSOLUTO**. המילה המתקבלת מקבילה בעברית ל"מאוד", או ל"באופן מוחלט", "בתכלית", בלי לעשות השוואות עם גדלים אחרים. את ביטוי ההפלגה בצורה זו בונים באיטלקית תוך הוספת הסיימות **-issimo, -issima -issimi, -issime** לשם התואר, שממנו נפלה התנועה המסיימת.

דוגמאות:

alto - alt + **issimo** → altissimo גבוה ← גבוה מאוד

forte - fort + **issimo** → fortissimo חזק ← חזק מאוד

facile - facil + **issimo** → facilissimo קל ← קל מאוד

Questo esercizio è **facilissimo**.

caro - car + **issimo** → carissimo יקר ← יקר מאוד (אהוב)

Questo albergo è **carissimo**.

- ♥ **שימו לב:** למילים buono ו-cattivo יש תואר של הפלגה מוחלטת בשתי צורות: אחת רגילה ואחת חריגה (כמו בעברית!).

Buono → Buonissimo = Ottimo טוב ← טוב מאוד - מצוין

Cattivo → Cattivissimo = Pessimo רע ← רע מאוד - גרוע

ואפשר כמובן לבטא הפלגה גם בתוספת molto לפני שם התואר:
 Intelligentissimo = molto intelligente
 Buonissimo = molto buono

שיעור 4 / תרגיל 1 

כתוב את מילות השוואה ואת ה' הידיעה (לפי התרגום, השימוש והצורך):

- a. Ora ci sono _____ divorzi _____ una volta.
 עכשיו יש יותר גירושים מאשר פעם.
- b. Questo manuale di informatica è _____ tutti.
 ספר הדרכה (הוראה) זה של אינפורמטיקה (מדעי המחשב) הוא הטוב מכולם.
- c. Oggi le donne hanno _____ figli _____ un tempo.
 כיום לנשים יש פחות ילדים מאשר בעבר.
- d. Suo padre è _____ giovane _____ sua madre di due anni.
 אביו צעיר מאמו בשנתיים.
- e. Questa stampante è _____ economica _____ quella.
 המדפסת הזאת היא פחות חסכונית מהיא.
- f. Secondo la legge, le donne hanno gli _____ diritti _____ uomini.
 לפי החוק, לנשים יש אותן זכויות כמו לגברים.
- g. Napoli è _____ calda _____ Milano.
 נאפולי היא חמה יותר מאשר מילאנו.
- h. Il mio telefonino è _____ vecchio _____ tuo.
 הטלפון הנייד שלי ישן יותר מאשר שלך.
- i. Il mio computer è veloce _____ il tuo.
 המחשב שלי מהיר כמו שלך.
- j. Secondo Carlo, Lucia è _____ collega _____ simpatica
 _____ tutte.
 לפי דעתו של קרלו, לוצ'יה הינה החברה לעבודה הסימפאטית מכולם.

”זמן עבר בלתי מושלם” - L'imperfetto

בפעלים האיטלקיים יש זמן עבר שאינו קיים כלל בעברית, והוא מבטא פעולה שנעשתה לפני זמן מה ונמשכה זמן מה. משמש לשם תיאור בעבר והרגלים בעבר, כשאין גבולות של זמן. הטיה של הפעלים הרגילים:

	-ARE Parlare - לדבר	-ERE Ricevere - לקבל	-IRE Partire - לנסוע
io	parl <u>avo</u>	ricev <u>evo</u>	part <u>ivo</u>
tu	parl <u>avi</u>	ricev <u>evi</u>	part <u>ivi</u>
lui/lei/Lei	parl <u>ava</u>	ricev <u>e</u> va	part <u>iva</u>
noi	parl <u>avamo</u>	ricev <u>ev</u> amo	part <u>iv</u> amo
voi	parl <u>avate</u>	ricev <u>evate</u>	part <u>ivate</u>
loro	parl <u>avano</u>	ricev <u>evano</u>	part <u>ivano</u>

עוד כמה פעלים חריגים:

	Essere להיות	Fare לעשות
io	ero	facevo
tu	eri	facevi
lui/lei/Lei	era	faceva
noi	eravamo	facevamo
voi	eravate	facevate
loro	erano	facevano

	Bere לשתות	Dire להגיד, לומר	Tradurre לתרגם
io	bevevo	dicevo	traducevo
tu	bevevi	dicevi	traducevi
lui/lei/Lei	beveva	diceva	traduceva
noi	bevevamo	dicevamo	traducevamo
voi	bevevate	dicevate	traducevate
loro	bevevano	dicevano	traducevano

זמן זה מְבֵטָא:

❶ הרגלים בזמן עבר.

Quando ero piccola, **giocavo** in cortile.

כשהייתי קטנה הייתי משחקת בחצר.

Prima **fumavo** molto.

בעבר הייתי מעשן/ת הרבה.

Da bambino mi **piaceva** scrivere.

כילד אהבתי לכתוב.

❷ תיאור של אנשים, מקומות וחפצים בעבר.

אנשים:

Da giovane mia nonna **era** bella e **aveva** i capelli lunghi.

סבתא שלי כשהייתה צעירה, הייתה נאה, והיה לה שיער ארוך.

מקומות:

La mia casa a Milano **era** in centro e **aveva** quattro camere da letto.

ביתי במילאנו היה במרכז והיו בו ארבעה חדרי שינה.

חפצים:

Il vestito della sposa **era** tradizionale, lungo e bianco.

השמלה של הכלה הייתה מסורתית, ארוכה ולבנה.

❸ כדי לדבר על כוונות:

Volevo fare un viaggio a Parigi ma mia madre si è ammalata.

רציתי לנסוע לפריז, אבל אמי חלתה.

Pensavo di comprare un televisore nuovo, ma ho perso i soldi al casinò!

חשבתי לקנות טלוויזיה חדשה, אבל הפסדתי את הכסף בקזינו!

④ כדי לתאר באיזו עונה, באיזו שעה, באיזה מזג אוויר, ובאיזה גיל התרחשה הפעולה בעבר.

Siccome era inverno, non abbiamo potuto fare il bagno al mare.
מכיוון שהיה חורף לא יכולנו לשחות בים.

Erano le 9 di sera quando siamo tornati a casa.
השעה הייתה תשע בערב כשחזרנו הביתה.

4 Quando ero piccola, avevo un'amica di nome Patrizia.
כשהייתי קטנה הייתה לי חברה ששמה היה פטריציה.

Ho fatto il mio primo viaggio negli Stati Uniti quando avevo undici anni.
הייתי בן 11 כשנסעתי לארצות-הברית בפעם הראשונה.

כשמשווים את ההווה לעבר, נפוץ להשתמש בפועל Esserci.

Adesso c'è	עכשיו יש
Una volta c'era	בעבר (קודם) היה

Una volta qui c'erano solo dune. בעבר היו במקום הזה רק דיונות (חולות).
adesso c'è una città. כעת יש עיר.

ביטויים של זמן המקדמים את ה- Imperfetto ומעידים בדרך כלל על פעולות חוזרות או הרגלים:

A volte, qualche volta	לפעמים	Di quando in quando	מדי פעם
Spesso	לעיתים קרובות	Quasi sempre	כמעט תמיד
Mai	אף פעם	Una volta*	פעם אחת
Ogni giorno, mese, anno	כל יום, חודש, שנה	Quasi mai	כמעט אף פעם
Da piccolo	בילדות (כשהייתי קטן)		
A quei tempi	בזמנים ההם	In generale	בדרך כלל

* ♥ שימו לב: ל- Una volta יכולות להיות שתי משמעויות, שני מובנים:

Una volta giocavo a tennis, adesso ho smesso. (→ un tempo פעם בעבר הפסקתי)
פעם שיחקתי טניס, עכשיו הפסקתי.

Ho giocato a tennis una volta. (→ una volta sola פעם אחת בלבד שיחקתי טניס פעם אחת.)

שיעור 4 / תרגיל 2 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

השלם עם Imperfetto :

a. Una volta (fumare, io) _____ due pacchetti di sigarette al giorno.
פעם עישנתי שתי חפיסות סיגריות ביום.

b. Loro (avere) _____ una bella casa vicino alla spiaggia.
היה להם בית יפה קרוב לחוף הים.

c. Noi (andare) _____ in gita tutti i sabati.
היינו נוסעים לטיול בכל שבת.

d. Lei non (sapere) _____ mai davvero suo figlio.
היא אף פעם לא ידעה איפה היה בנה.

e. Ma tu non (avere) _____ la barba prima?
אבל לך לא היה זקן בעבר (קודם)?

f. A quell'epoca Giovanni (studiare) _____ medicina.
בתקופה ההיא ג'ובאני למד רפואה.

g. Da bambina non mi (piacere) _____ il tonno.
כילדה לא אהבתי טונה.

h. Prima dell'infarto (fare, lui) _____ una vita molto stressante.
לפני התקף הלב הוא חי במתח רב.

i. Quando (essere, tu) _____ giovane non (parlare, tu) _____ così
dei politici.
כשהיית צעיר לא היית מדבר ככה על הפוליטיקאים.

j. Prima la zona dei Navigli non (essere) _____ così cara.
בעבר אזור הנבלי לא היה כל כך יקר.

שיעור 4 / תרגיל 3 

השלם עם Imperfetto או זמן הווה.

- a. Oggi (lavorare, io) _____ solo sei ore al giorno, ma prima ne (lavorare, io) _____ dodici.
היום אני עובדת רק שש שעות ביום, אבל בעבר הייתי עובדת שתים-עשרה.
- b. Adesso i giovani (leggere) _____ poco, ma una volta (leggere) _____ molto.
כיום הצעירים קוראים מעט, אבל בעבר (פעם) הם היו קוראים הרבה.
- c. Prima gli animali non mi (piacere) _____ ma adesso (avere) _____ un cane.
בעבר לא אהבתי חיות, אבל עכשיו יש לי כלב.
- d. Adesso tu (abitare) _____ in città, ma a quei tempi (vivere) _____ in un paese.
עכשיו אתה גר בעיר, אבל בתקופה ההיא גרת בכפר.
- e. Prima mi (interessare) _____ la moda, ma adesso mi (interessare) _____ argomenti più seri.
בעבר האופנה עניינה אותי, אבל עכשיו מעניינים אותי נושאים רציניים יותר.

שיעור 4 / תרגיל 4 

הפוך את המשפטים מזמן הווה ל- Imperfetto .

- a. La mia insegnante è molto simpatica.
המורה שלי היא מאוד סימפאטית.
- b. La casa è vicino al fiume.
הבית קרוב לנהר.
- c. La stampante è molto vecchia.
המדפסת מאוד ישנה.
- d. Questo computer non mi piace.
המחשב הזה אינו מוצא חן בעיני.
- e. Ricevono sempre molta posta elettronica.
הם מקבלים תמיד הרבה דואר אלקטרוני.

- f. Mi dà fastidio il cavo del mouse.
הכבל של העכבר מפריע לי.
- g. Uso molto quel motore di ricerca, è fantastico.
אני משתמש הרבה במנוע החיפוש ההוא, הוא פנטסטי.
- h. Non vediamo bene con questo schermo.
אנו לא רואים היטב עם המסך הזה.
- i. Il tecnico del computer arriva sempre di mattina.
טכנאי המחשבים מגיע תמיד בבוקר.
- j. Tutti i giorni hai problemi con la tastiera.
כל יום יש לך בעיות עם המקלדת.

שיעור 4 / תרגיל 5 

סדר את המילים על מנת ליצור משפטים (רמז: מילה ראשונה מצוינת באות גדולה):

- a. volta / Una / più / di / lavoravamo / adesso.
- b. adesso / A quell'epoca / meno / di / c'erano / computer.
- c. lo / avevamo / stesso / Noi / di / stampante / tipo
- d. tutti / era / lo / di / schermo / Quello / migliore
- e. adesso / Le / stessi / case / avevano / gli / editrici / problemi / di.
- f. lavoravi / Un / tu / meno / adesso / di / tempo
- g. l'ufficio / la / stampante / Quella / era / tutto / peggiore / di
- h. un / sempre / tutti / Copio / documenti / su / i / CD.
- i. il / motore / Questo / di / tutti / è / migliore / di / ricerca
- j. computer / Il / mio / funziona / tuo / del / meglio.

אוצר מילים של עולם המחשבים

Il programmatore	איש/אשת מחשבים	Lo schermo	מסך
La chat	צ'אט	La tastiera	מקלדת
La posta elettronica	דואר אלקטרוני	Connettersi	להתחבר
Il modem	מודם	Il mouse	עכבר
Le casse	רמקולים	La stampante	מדפסת
Il cavo	כבל	Il motore di ricerca	מנוע חיפוש
La cartella	קובץ	Digitare	ללחוק, להקיש
Il (computer) portatile	מחשב נייד	Le finestre	חלונות
Scaricare da internet	להוריד מהאינטרנט	Il documento	מסמך
Navigare	לגלוש		

4

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 4 / פתרון לתרגיל 1



- Ora ci sono più divorzi di una volta.
- Questo manuale di informatica è il migliore di tutti.
- Oggi le donne hanno meno figli di un tempo.
- Suo padre è più giovane di sua madre di due anni.
- Questa stampante è meno economica di quella.
- Secondo la legge, le donne hanno gli stessi diritti degli uomini.
- Napoli è più calda di Milano.
- Il mio telefonino è più vecchio del tuo.

- i. Il mio computer è (così) veloce come il tuo.
- j. Secondo Carlo, Lucia è la collega più simpatica di tutte.

שיעור 4 / פתרון לתרגיל 2

- a. Una volta fumavo due pacchetti di sigarette al giorno.
- b. Loro avevano una bella casa vicino alla spiaggia.
- c. Noi andavamo in gita tutti i sabati.
- d. Lei non sapeva mai davvero suo figlio.
- e. Ma tu non avevi la barba prima?
- f. A quell'epoca Giovanni studiava medicina.
- g. Da bambina non mi piaceva il tonno.
- h. Prima dell'infarto faceva una vita molto stressante.
- i. Quando eri giovane non parlavi così dei politici.
- j. Prima la zona dei Navigli non era così cara.

שיעור 4 / פתרון לתרגיל 3



- a. Oggi lavoro solo sei ore al giorno, ma prima ne lavoravo dodici.
- b. Adesso i giovani leggono poco, ma una volta leggevano molto.
- c. Prima gli animali non mi piacevano, ma adesso ho un cane.
- d. Adesso tu abiti in città, ma a quei tempi vivevi in un paese.
- e. Prima mi interessava la moda, ma adesso mi interessano argomenti più seri.

שיעור 4 / פתרון לתרגיל 4



- a. La mia insegnante era molto simpatica.

המורה שלי הייתה מאוד סימפאטית.

- b. La casa era vicina al fiume.

הבית היה קרוב לנהר.

- c. La stampante era molto vecchia.

המדפסת הייתה מאוד ישנה.

- d. Questo computer non mi piaceva.

המחשב הזה לא מצא חן בעיני.

- e. Ricevevano sempre molta posta elettronica.

הם תמיד היו מקבלים הרבה דואר אלקטרוני.

- f. Mi dava fastidio il cavo del mouse.
הכבל של העכבר הפריע לי.
- g. Usavo molto quel motore di ricerca, era fantastico.
הייתי משתמש הרבה במנוע החיפוש הזה, הוא היה פנטסטי.
- h. Non vedevamo bene con questo schermo.
לא ראינו היטב עם המסך הזה.
- i. Il tecnico del computer arrivava sempre di mattina.
טכנאי המחשב היה מגיע תמיד בבוקר.
- j. Tutti i giorni avevi problemi con la tastiera.
כל יום היו לך בעיות עם המקלדת.

4

שיעור 4 / פתרון לתרגיל 5



- a. Una volta lavoravamo più di adesso.
פעם (בעבר) עבדנו יותר מאשר עכשיו.
- b. A quell'epoca c'erano meno computer di adesso.
בתקופה ההיא היו פחות מחשבים מאשר כיום.
- c. Noi avevamo lo stesso tipo di stampante.
היה לנו אותו סוג מדפסת.
- d. Quello era lo schermo migliore di tutti.
זה היה המסך הטוב מכולם.
- e. Le case editrici avevano gli stessi problemi di adesso.
להוצאות לאור היו אותן בעיות כמו היום.
- f. Un tempo tu lavoravi meno di adesso.
קודם (פעם) עבדת פחות מאשר כיום.
- g. Quella stampante era la peggiore di tutto l'ufficio.
המדפסת הזאת הייתה הגרועה ביותר במשרד.
- h. Copio sempre tutti i documenti su un CD.
אני מעתיקה תמיד את כל המסמכים על סי.די.
- i. Questo motore di ricerca è il migliore di tutti.
מנוע חיפוש זה הוא הטוב מכולם.
- j. Il mio computer funziona meglio del tuo.
המחשב שלי פועל טוב יותר משלך.

שיעור 5 LEZIONE

Racconti e atmosfere ♦ סיפורים ומעשיות

בשיעור זה נלמד:

- לספר באילו נסיבות הכרנו מישהו
- לספר סיפורים
- להגיב עליהם
- לתת סיבה

DIALOGO



שיחה

רקע: קריסטינה שואלת את אנריקו איך הוא הכיר את אשתו.



 Uomo

 Donna

 Raccontami, Enrico, come hai conosciuto tua moglie?

ספר לי, אנריקו, איך הכרת את אשתך?

 Ah, è una lunga storia. Mi trovavo in un paesino delle Dolomiti e stavo facendo una ricerca sulla lingua ladina.

אה, זה סיפור ארוך. הייתי בכפר קטן בדולומיטים, ועשיתי עבודת מחקר על שפת הולדינו.

 Scusa l'ignoranza, ma che cos'è?

סלח לי על הבורות, אבל מה זה?

 È una lingua antica, simile all'italiano, ma diversa, che si è conservata nel tempo grazie all'isolamento della zona, dovuto alle montagne.

זוהי שפה עתיקה, דומה לאיטלקית, אבל שונה, שנשמרה עם הזמן הודות לבידודו של

האזור בגלל האזור ההררי.

 Eri là da solo?

היית שם לבד?

 Sì. Vivevo in una casetta ai margini del paese. Di mattina andavo con la gente del posto a fare il fieno o ad accudire le mucche, di giorno scrivevo la mia tesi sulla lingua ladina e di sera andavo alle feste del paese per ascoltare la loro musica folkloristica.

כן, חייתי בבית קטן בקצה הכפר. בבוקר הייתי הולך עם אנשי המקום לעבוד בחציר או לטפל בפרות, ביום הייתי כותב את עבודת המחקר (הקשורה בקבלת תואר) שלי על שפת הלדינו ובערב הייתי הולך לחגיגות בכפר להקשיב למוסיקת הפולקלור שלהם.

 Interessante!

מעניין!

 Sì. E un bel giorno è arrivata una bella ragazza del Sud, una musicologa.

כן. ויום בהיר אחד הגיעה בחורה יפה מהדרום, מוזיקולוגית.

 Da dove veniva?

מאיפה היא באה?

 Addirittura da Palermo e anche lei stava facendo una ricerca sulla musica delle minoranze etnico-linguistiche in Italia.

היא באה מפלרמו וגם היא הייתה עושה מחקר על המוזיקה של קבוצות המיעוט האתניות-לשוניות באיטליה.

 Che combinazione!

איזה צירוף מקרים!

 Sì, incredibile! Abbiamo cominciato a parlare e mi ha subito colpito; come puoi immaginare, avevamo molte cose in comune...

כן, לא להאמין! התחלנו לדבר והיא מיד הרשימה אותי; כפי שאת יכולה לתאר לעצמך היו לנו הרבה דברים במשותף...

 Che romantico! In mezzo a quelle montagne da favola!

כמה רומנטי! באמצע כל ההרים האלה מן האגדות!

 Eh, sì. E quindi ci siamo innamorati. Poi, dopo due mesi, abbiamo dovuto prendere una decisione.

אה, כן, ולפיכך התאהבנו. ואז לאחר חודשיים היה עלינו לקבל החלטה.

 E che cosa avete deciso?

ומה החלטתם?

 Siccome lei aveva un posto di ricercatore all'università di Palermo, abbiamo deciso di trasferirci qui. Da allora sono già passati dieci anni...

מכיוון שלה הייתה משרת חוקר (מחקר) באוניברסיטה של פלרמו, החלטנו לעבור לכאן. מאז עברו כבר עשר שנים...

 Una storia romantica di linguistica musicale... da un capo all'altro dello "stivale"!

סיפור רומנטי של בלשנות מוזיקלית... מקצה אחד לקצה האחר של ה"מגף"! (הכוונה לאיטליה)

VOCABOLARIO



אוצר מילים

È una lunga storia	זהו סיפור ארוך
Mi trovavo...	הייתי נמצא
Trovarsi	נהגתי להימצא, נמצאתי
Ricerca	מחקר
Scusa l'ignoranza, ma che cos'è?	סלח לי על הבורות, אבל מה זה?
Conservarsi	להשתמר
Grazie a	הודות ל...
Isolamento	בידוד
Dovuto a	בגלל, הסיבה נתונה ל...
Ai margini	קצה, גבול, שוליים, פאתי
La gente del posto	אנשי המקום

Fare il fieno	לעבוד בחציר
Accudire	לטפל
Mucca	פָּרה
Tesi [f, sing. e plur.]	עבודת מחקר (הקשורה בקבלת תואר)
Minoranze etnico-linguistiche	קבוצות מיעוט אתניות-לשוניות
Che combinazione!	איזה צירוף מקרים!
Mi ha colpito	הרשימה אותי
In mezzo a quelle montagne da favola!	באמצע (בין) כל ההרים האלה מן האגדות!
Siccome	מכיוון
Ricercatore	חוקר
Da un capo all'altro "Stivale"	מקצה אחד לקצה האחר ה"מגף" (כינוי לאיטליה בשל צורת הארץ)

5

COMPrensione del testo



שאלות הבנה

- a. Enrico e sua moglie sono arrivati nel paese insieme. נכון לא נכון
- b. La moglie di Enrico si dedica allo studio della musica delle minoranze italiane. נכון לא נכון
- c. Enrico ha un posto all'università di Palermo. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מנהגים ותרבות

LE MINORANZE ETNICO-LINGUISTICHE IN ITALIA

קבוצות המיעוט האתנו-לשוניות באיטליה

באיטליה קיימות מספר קבוצות אתניות, עם תרבות ושפה משלהן, החיות במחוזות

שונים ומדברות שפה השונה מאיטלקית. אנשי הלדינו שהוזכרו בדיאלוג (שיחה), חיים בצפון, בין מחוז טְרֶנְטִינוֹ, אֶלְטוֹ אֶדִיג'ה למחוז וֶנֶטוֹ. אנשי דרום-טירול המתגוררים באזור בולצ'נו, מדברים גרמנית. בְּנָאָל דְאֹסְקָה, המחוז הצפוני-מערבי ביותר, מדברים סוג של צרפתית. באזורים דרומיים נמצא את האלבנים, סרבו-קרואטים, בסרדיניה את הקטלנים, במחוז רג'יו קלבריה את היוונים. בטריאסטה ובסביבתה חיים גם סלובנים (בעיקר כתוצאה מן הקרבה הגיאוגרפית והמלחמות ביוגוסלביה לשעבר). גם אנשי פְּרִיֹּוֹלי החיים במחוז עצמאי, הם בעלי שפה משלהם. החוקה האיטלקית מכירה בקבוצות מיעוט עם שפה משלהן ופורשת עליהן חסות. אל תתפלאו אם כן, אם תיסעו לעשות סקי באֶלְטוֹ אֶדִיג'ה - דרום טירול, ותראו בכל מקום שלטים דו-לשוניים באיטלקית ובגרמנית ו... אפילו מדרוך הסקי שלכם מדבר איטלקית במבטא גרמני מובהק!

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

Imperfetto e passato prossimo

- סיפור הוא רצף של התרחשויות או מעשים, שעל מנת לספר אותם, אם קרוב, משתמשים בפעלים ב- PASSATO PROSSIMO או IMPERFETTO. עם כל אירוע שמתרחש, הסיפור מתקדם. כשמספרים מה קרה (בעבר) - משתמשים ב-PASSATO PROSSIMO.

Alle 7 meno un quarto è suonata la sveglia, ma Anna non l'**ha sentita**. Alle 7 e un quarto **si è svegliata** di soprassalto, è **saltata giù dal letto, si è vestita** ed è **uscita** di corsa.

ב-6:45 השעון המעורר צלצל אבל אנה לא שמעה אותו. ב-7:15 היא התעוררה בפתאומיות, קפצה מהמיטה, התלבשה ויצאה בריצה.

- בכל אירוע אנו יכולים לעצור כדי להסביר את הדברים שמסביב, להסביר את הנסיבות. לשם כך משתמשים ב- IMPERFETTO.

Quel giorno **era** molto stanca e **faceva** un freddo terribile. Alle sette meno un quarto è suonata la sveglia, ma lei non l'**ha sentita**... באותו יום היא הייתה עייפה מאוד והיה קור נוראי. בשעה 6:45 צלצל השעון

המעורר אבל היא לא שמעה אותו...

● ה- PASSATO PROSSIMO מציג את האירועים שהתרחשו:

Ieri Anna **è stata** al mercato e **ha fatto** la spesa per tutta la settimana. Poi **è tornata** a casa in autobus.
אתמול אנה הלכה לשוק ועשתה קניות לכל השבוע.
לאחר מכן היא חזרה הביתה באוטובוס.

● ה- IMPERFETTO מציג את הנסיבות שבהן אירעה ההתרחשות:

Anna **doveva** comprare da mangiare perché il frigorifero **era** vuoto.
אנה הייתה צריכה לקנות אוכל כי המקרר היה ריק.

Mentre Anna **faceva** la spesa, io ho fatto un salto in libreria.
בזמן שאנה עשתה קניות, אני קפצתי לחנות הספרים.

Mentre **tornavo** a casa, mi sono accorto che mi avevano rubato il portafoglio.
בזמן שחזרתי הביתה שמתי לב שגנבו לי את הארנק.

♥ **שימו לב:** שתי פעולות יכולות להתקיים באותו זמן בעבר ולבוא לידי ביטוי, שתיהן בזמן IMPERFETTO.

דוגמה:

Mentre i genitori **prendevano** il sole il bambino **giocava** con la sabbia.
שני נוסאים שונים ← בעוד ההורים השתזפו, הילד שיחק בחול.

Mentre **guardava** la sua ragazza, Antonio **sorrideva**.
אותו נושא ← בעוד הוא מסתכל בחברה שלו, אנטוניו חייך.

אפשרות אחרת, פעולה הבאה לידי ביטוי עם IMPERFETTO יכולה להיפסק על ידי פעולה אחרת ב- PASSATO PROSSIMO.

דוגמה:

Mentre **guardavo** la televisione, **è andata** via la corrente.
Ho incontrato tua sorella quando **ero** sull' autobus.

- מקרים שבהם משתמשים אך ורק ב-PASSATO PROSSIMO: כשמציינים כמה זמן נמשכה הפעולה:

גרת'י בברגמו 15 שנים. **Ho vissuto a Bergamo per 15 anni.**

למדתי ביולוגיה כל הבוקר. **Ho studiato biologia tutta la mattina.**

☑ כשמביעים הערכה סופית של משהו:

הנסיעה הייתה נפלאה. **Il viaggio è stato fantastico.**

החופשה הייתה "כיפית" (משעשעת). **Le vacanze sono state molto divertenti.**

הספר מאוד מצא חן בעיני. **Il libro mi è piaciuto molto.**

- STARE + Gerundio -1 STARE per + Infinito (ראו שיעור 1) בעבר, יבואו תמיד ב- IMPERFETTO:

כשטלפנת אלי, עשיתי מקלחת. **Quando mi hai telefonato, stavo facendo la doccia.**

עמדתי לצאת, כשהרגשתי שאין לי מפתחות. **Stavo per uscire, quando mi sono accorto di non avere le chiavi.**

ביטויי זמן המקדימים כל אחד מהזמנים:

PASSATO PROSSIMO		IMPERFETTO	
un giorno	יום אחד	una volta	פעם
improvvisamente	פתאום	sempre	תמיד
in seguito	בהמשך	tutti i giorni	כל יום
immediatamente, subito	מיד	a volte	לפעמים
poi, dopo	לאחר מכן, אחרי זה	mentre*	בזמן ש...

- * המילה **mentre** דורשת שימוש ב- IMPERFETTO.

♥ **שימו לב:** טבלה זו אינה באה להראות על כלל, אלא על תכיפות האירוע! אפשר לומר:

Quando abitavo a Milano, a volte andavo al teatro alla Scala

כשגרתתי במילאנו, לפעמים הלכתי לתיאטרון "לה סקאלה" (הרגל)
 אם בכוונתי לומר שהיה זה הרגל, או אם אין ברצוננו להדגיש את עניין ההרגל.
Quando abitavo a Milano, a volte sono andata al teatro alla Scala
 כשגרתתי במילאנו, הלכתי לפעמים לתיאטרון "לה סקאלה" (ההרגל אני מודגש)

נסו עתה בעצמכם לנחש מדוע השתמשו ב- IMPERFETTO או PASSATO PROSSIMO במשפטים הבאים:

- 1) Marco **è entrato** in ufficio e **poi ha acceso** il computer.
 מרקו נכנס למשרד ואחר כך הדליק את המחשב. (מרקו ביצע פעולה באופן חד-פעמי)
- 2) Marco **entrava** in ufficio e **poi accendeva** il computer
 מרקו היה נכנס למשרד ואחר כך היה מדליק את המחשב. (מרקו מבצע תמיד, כהרגל, שתי פעולות זו אחר זו)

נוסחאות וביטויים שימושיים כדי להגיב בשיחה Interiezioni ed espressioni per comunicare

באיטלקית, בדרך כלל כשאנו מקבלים מידע, מספרים לנו מעשה או אנקדוטה, מקובל להגיב במשפטים קצרים כדי להביע התעניינות, פליאה, הסכמה או אי-הסכמה וכו'.
 כדאי לזכור ולהשתמש בהם!

להלן נסקור כמה מהתגובות הנפוצות ביותר: (התרגום לעברית לא תמיד מילולי)

Ah, sì?	אה, כן?
Veramente? Davvero?	באמת?
Incredibile!	לא ייאמן!
Non è possibile!	לא יכול להיות!
Non mi dire!	מה אתה אומר!
Che bello!	איזה יופי!
Peccato!	כמה חבל!
Hai ragione	אתה/את צודק/ת

Lo spero	אני מקווה
Che fare?	מה אפשר לעשות?
Vedremo	נראה
Finalmente!	סוף סוף!
Magari!	הלוואי
Quanto mi dispiace!	כמה אני מצטער/ת!
Che vergogna!	איזה ביזיון (בושה)!

שיעור 5 / תרגיל 1 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

השלם עם Imperfetto או Passato prossimo.

- a. (io, conoscere) _____ la mia ragazza quando (io, vivere) _____ a Perugia.
הכרתי את החברה שלי כשגרתי בפרוג'ה.
- b. Lui (volere) _____ andare al cinema, ma siccome (essere) _____ stanco non ci (andare) _____ .
הוא רצה ללכת לקולנוע, אבל מאחר שהיה עייף לא הלך.
- c. Loro (pensare) _____ di comprare un'auto nuova, ma quando (sentire) _____ il prezzo, (decidere) _____ di non comprarla.
הם חשבו לקנות מכונית חדשה, אבל כששמעו את המחיר החליטו לא לקנות אותה.
- d. In estate (noi, andare) _____ sempre al mare, ma l'estate scorsa non ci (andare) _____ .
בכל קיץ היינו הולכים תמיד לים, אבל בקיץ שעבר לא הלכנו.
- e. Quando (io, ricevere) _____ la tua e-mail, (stare) _____ per scrivertene una io.
כשקיבלתי את הדואל שלך, עמדתי לכתוב אליך אחד.
- f. Che cosa (tu, stare) _____ facendo ieri sera quando Stella (arrivare) _____ ?

מה עשית אתמול בערב כשסטלה הגיעה?

g. Mentre l' orchestra (suonare) _____ , gli sposi (ballare) _____ .
כשהתזמורת ניגנה החתן והכלה רקדו.

h. Mentre (lei, stirare) _____ , mia madre (guardare) _____ sempre la TV.
כשהיא משהה, אימא שלי תמיד מסתכלת בטלוויזיה.

i. Noi (fare) _____ una bella gita alle Cinque Terre e poi (visitare) _____ Genova.
אנחנו עשינו טיול יפה ל-Cinque Terre ואחר ביקרנו בג'נובה.

j. Mentre (noi, parlare) _____ male di Roberto, lui (arrivare) _____ e (sentire) _____ tutto.
בזמן שדיברנו רעות ברוברטו, הוא הגיע ושמע את הכל.

5

שיעור 5 / תרגיל 2 

הפוך את הפעלים בהווה לאחת מצורות העבר (Imperfetto או Passato prossimo).

È il compleanno di mia madre. Lei è molto contenta perché fa bel tempo. Indossa un vestito viola e ha un aspetto splendido. La festa è in giardino e tutti gli invitati parlano e bevono. Improvvisamente comincia a piovere sul famoso tiramisù di mia madre e lo rovina tutto. Che peccato!

זהו יום ההולדת של אימא שלי. היא מאוד שמחה כי מזג האוויר יפה. היא לובשת שמלה סגולה ונראית נפלא. המסיבה היא (נערכת) בגינה, וכל המוזמנים מדברים ושותים. פתאום מתחיל לרדת גשם על הטירמיסו המפורסם של אימא שלי, והורס את כולו. כמה חבל!

מונחים של סיבה - Espressioni di causa

כשאנחנו רוצים להסביר למה עושים או לא עושים משהו, מה הסיבה של פעולה מסוימת, נוכל להשתמש ב- siccome או ב- perché. נשתמש ב- siccome בהתחלת משפט וב- perché באמצע משפט.

Siccome pioveva, non siamo andati in spiaggia.

כיוון שירד גשם, לא הלכנו לחוף הים.

Non siamo andati in spiaggia perché pioveva.

לא הלכנו לחוף הים כיוון שירד גשם.

♥ **שימו לב:** במקום להשתמש ב- siccome ניתן להשתמש גם ב-poiché (שפה

ברמה גבוהה יותר) או בביטויים כגון:

"visto che" "dato che" "dal momento che"

כל אלה הם ביטויים שמשמעים, בערך: לאור העובדה ש...; מרגע ש...

שיעור 5 / תרגיל 3 

חבר בין חלקי המשפט וצור שני משפטים – אחד עם siccome (בתחילת המשפט),
השני עם perché (באמצע המשפט) בגוף ראשון (io).

a. Essere stanco	Studiare l'italiano
b. Essere senza soldi	Andare dal medico
c. Volere conoscere altre culture	Restare a casa
d. Pensare di studiare architettura in Italia	Non cambiare la macchina
e. Sentirsi male	Fare un viaggio in India

שיעור 5 / תרגיל 4 

בחר את הפועל הנכון.

a. Non ho riconosciuto Paolo perché aveva / ha avuto i capelli di un altro colore.

לא זיהיתי (הכרתי) את פאולו כי שיערו היה בצבע אחר.

b. Volevo / ho voluto bere un caffè ma non ho potuto perché tutti i bar erano/ sono stati chiusi.

רציתי לשתות קפה, אבל לא יכולתי כי כל הברים היו סגורים.

c. Vivo / Ho vissuto in Sardegna per sette anni.

גרת (חייתי) בסרדיניה במשך שבע שנים.

d. Quando vivevo / ho vissuto in Sardegna andavo/sono andato sempre al mare a Porto Cervo.

כשגרת (חייתי) בסרדיניה הייתי הולך תמיד לים בפורטו צ'רבו.

e. Ero in casa da sola e improvvisamente arrivava / è arrivata una mia compagna delle elementari.

הייתי לבד בבית ופתאום הגיעה חברה מבית הספר היסודי.

f. Non siamo potuti andare al concerto perché non c'erano / ci sono stati biglietti.

לא יכולנו ללכת לקונצרט כי לא היו כרטיסים.

g. Ieri sono arrivato tardi al lavoro perché mi svegliavo / mi sono svegliato alle nove.

אתמול הגעתי מאוחר לעבודה כי התעוררתי בתשע.

h. Giorgio è andato a vivere in campagna perchè era/è stato stufo della vita di città.

ג'ורג'ו עבר לגור בכפר כי נמאס לו מהחיים בעיר.

i. Mentre remava / ha remato, il gondoliere cantava / ha cantato.

בזמן שאיש הגונדולה חתר הוא שר.

j. Prima andavo / sono andato sempre in vacanza a Rimini, adesso invece preferisco Montecarlo.

קודם (בעבר) הייתי נוסע תמיד לחופשה ברימיני, עכשיו אני מעדיף את מונטה קרלו.

5

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|-----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c)* | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

* אפשרי, אך הטקסט לא נותן לנו מידע זה

שיעור 5 / פתרון לתרגיל 1

- Ho conosciuto la mia ragazza quando vivevo a Perugia.
- Lui voleva andare al cinema, ma siccome era stanco non ci è andato.
- Loro pensavano di comprare un'auto nuova, ma quando hanno sentito il prezzo hanno deciso di non comprarla.
- In estate andavamo sempre al mare, ma l'estate scorsa non ci siamo andati.
- Quando ho ricevuto la tua e-mail, stavo per scrivertene una io.
- Che cosa stavi facendo ieri sera quando Stella è arrivata?
- Mentre l'orchestra suonava, gli sposi ballavano.
- Mentre stirava, mia madre guardava sempre la TV.
- Noi abbiamo fatto una bella gita alle Cinque Terre e poi abbiamo visitato Genova.
- Mentre parlavamo male di Roberto, lui è arrivato e ha sentito tutto.

שיעור 5 / פתרון לתרגיל 2

Era il compleanno di mia madre. Lei era molto contenta perché faceva bel tempo. Indossava un vestito viola ed aveva un aspetto splendido. La festa era in giardino e tutti gli invitati parlavano e bevevano. Improvvisamente è cominciato (ha cominciato) a piovere sul famoso tiramisù di mia madre e l'ha rovinato tutto. Che peccato!

שיעור 5 / פתרון לתרגיל 3

- Siccome ero stanco, sono restato a casa.
Sono restato a casa perché ero stanco.
מכיוון שהייתי עייף, נשארתי בבית.
- Siccome ero senza soldi, non ho cambiato la macchina.

Non ho cambiato la macchina perché ero senza soldi.

לא החלפתי את האוטו מפני שלא היה לי כסף.

c. Siccome volevo conoscere altre culture, ho fatto un viaggio in India.

Ho fatto un viaggio in India perché volevo conoscere altre culture.

נסעתי להודו, כי רציתי להכיר תרבויות אחרות.

d. Siccome pensavo di studiare architettura in Italia, ho studiato l'italiano.

Ho studiato l'italiano perché pensavo di studiare architettura in Italia.

למדתי איטלקית, כי חשבתי ללמוד אדריכלות באיטליה.

e. Siccome mi sentivo male, sono andato dal medico.

Sono andato dal medico perché mi sentivo male.

הלכתי לרופא, כי הרגשתי לא טוב.

5

שיעור 5 / פתרון לתרגיל 4



a. Non ho riconosciuto Paolo perché aveva i capelli di un altro colore.

b. Volevo bere un caffè ma non ho potuto perché tutti i bar erano chiusi.

c. Ho vissuto in Sardegna per sette anni.

d. Quando vivevo in Sardegna andavo sempre al mare a Porto Cervo.

e. Ero in casa da sola e improvvisamente è arrivata una mia compagna delle elementari.

f. Non siamo potuti andare al concerto perché non c'erano biglietti.

g. Ieri sono arrivato tardi al lavoro perché mi sono svegliato alle nove.

h. Giorgio è andato a vivere in campagna perché era stufo della vita di città.

i. Mentre remava, il gondoliere cantava.

j. Prima andavo sempre in vacanza a Rimini, adesso invece preferisco Montecarlo.

שיעור 6 LEZIONE 6

האיטלקים: עם של קדושים, משוררים ושייטים Gli Italiani: un popolo di santi, poeti e navigatori

בשיעור זה נלמד:

- לספר על אירועים היסטוריים ודמויות מפורסמות מהעבר
- לקשר בין שתי פעולות שהתרחשו בעבר

DIALOGO



שיחה

רקע: זוג הורים, גברת מִפִּי ואדון דה מרקי נפגשים ביציאה מבית הספר.



 Uomo

 Donna

 Buon giorno signora Maffei, come sta?

בוקר טוב גברת מִפִּי, מה שלומה?

 Bene, grazie! E Lei, signor De Marchi? Tutto bene? Ha un'aria un po' preoccupata...

טוב, תודה! והוא האדון דה מרקי? הכול בסדר? יש לו פנים מודאגות מעט...

 No, no, signora. Beh, insomma ... Il fatto è che mio figlio deve fare una ricerca su Cristoforo Colombo e, sa, io sono un po' "arrugginito".

לא, לא, גברת. פחות או יותר (צורת ביטוי) ... האמת היא שבני צריך לעשות מחקר על קריסטופורו קולומבו (קולומבוס), ואני, את יודעת, קצת "חלוד".

 Ah, ma La posso aiutare io! Sono nata a Genova e, sa, fin dalle scuole elementari ci fanno una testa così con Cristoforo Colombo.

אה, אבל אני יכולה לעזור לך! אני נולדתי בג'נובה ומאז בית הספר העממי מילאו לנו את הראש עם קריסטופורו קולומבו (קולומבוס).



Mi dica, allora.

אז, תגיד לי. (גוף שלישי בכבוד)



Bene, guardi. Cristoforo Colombo nacque a Genova nel 1451 e cominciò a navigare quando era ancora molto giovane. Nel 1479 si trasferì a Lisbona, in Portogallo.

טוב, הבט. קריסטופורו קולומבו (קולומבוס) נולד בג'נובה ב-1451 והתחיל לשייט כבר כשהיה צעיר מאוד. ב-1479 הוא עבר להתגורר בליסבון, פורטוגל.



Ah, certo! Ora ricordo. Se non sbaglio è lì che cominciò a documentarsi e a leggere testi geografici.

אה, בטח! עכשיו אני זוכר. אם אני טועה שם התחיל לתעד ולקרוא טקסטים גיאוגרפיים.



Esatto! E cominciò a pensare di raggiungere l'India navigando verso ovest, senza circumnavigare l'Africa. Più volte presentò il suo progetto ai re di Spagna, ma solo nel 1492 convinse la regina Isabella a finanziare la sua impresa. Partì con tre caravelle e coraggiosamente attraversò l'Oceano Atlantico.

בדיוק! והתחיל לחשוב איך להגיע להודו תוך כדי שייט לכיוון מערב, בלי לעבור סביב אפריקה. הוא הגיש מספר פעמים הצעות למלכי ספרד, אולם רק ב-1492 שכנע את המלכה איזבלה לממן את המבצע שלו. הוא יצא לדרך עם שלוש ספינות מפרשים וחצה באומץ את האוקיינוס האטלנטי.



Beh, questo lo so anch'io! 1492! La data della scoperta dell'America!

בה, את זה גם אני יודע! 1492! תאריך גילוי אמריקה!



Certo, che per gli storici segna la fine del Medioevo e l'inizio dell'Età Moderna.

בטח, בעבור ההיסטוריונים תאריך זה מסמן את סיומם של ימי הביניים ותחילת העידן המודרני.

 Ma, mi dica. Che successe a Colombo dopo la scoperta dell'America?

אבל תגיד לי (גוף שלישי בכבוד). מה קרה לקולומבוס לאחר גילוי אמריקה?

 Egli fece altri tre viaggi, ma rimase sempre convinto di aver raggiunto l'Asia.

הוא עשה עוד שלוש נסיעות, אבל נותר תמיד משוכנע שהגיע לאסיה.

 E perché non diedero il suo nome al nuovo continente?

ומדוע לא ניתן שמו ליבשת החדשה?

 Beh, se vuole proprio saperlo Le posso prestare la ricerca di mia figlia Luisella sul navigatore Amerigo Vespucci...

בָּה, אם ירצה (גוף שלישי בכבוד) באמת לדעת זאת, אני יכולה להשאיל לו את עבודת המחקר שעשתה בתי לואיזלה על יורד הים (השייט) אמריגו וֶסְפּוּצ'י... (שעל פי שמו הפרטי נקראת יבשת אמריקה)

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Ha un aria un po' preoccupata...	יש לו הבעה מודאגת מעט...
Il fatto è che...	העובדה היא ש...
Arrugginito	חלוד
Scuole elementari	בית ספר עממי
Ci fanno una testa così con...	מילאו לנו את הראש ב...
Nacque (infinito: nascere)	נולד (פועל מקור: להיוולד)
Navigare	לשוט, לשייט
Documentarsi (documento/i)	להתעדכן במסמכים (מלשון מסמך/ים)
Testi	מסמכים, כתבים
Raggiungere (part. pass.: raggiunto)	להגיע
Circumnavigare	לשייט מסביב

Convinse (infinito: convincere)	שכנע (פועל מקור: לשכנע)
Finanziare	לממן
Coraggiosamente	באומץ
Attraversò (infinito: attraversare)	חָצָה (פועל מקור: לחצות)
Oceano Atlantico	האוקיינוס האטלנטי
Scoperta	גילוי
Succese (infinito: succedere)	קרה (פועל מקור: לקרות)
Egli	כמו "הוא" – בשפה ברמה גבוהה
Fece (infinito: fare)	עשה (פועל מקור: לעשות)
Rimase (infinito: rimanere) convinto	נותר משוכנע (פועל מקור: להיות, להישאר)
Diedero (infinito: dare)	נתנו (פועל מקור: לתת)
Continente	יבשת
Prestare	להשאיל
Navigatore	שָׂיִט

6

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Cristoforo Colombo partì per incarico del re del Portogallo.
 לא נכון נכון
- b. Nel 1492 finì il Medioevo.
 לא נכון נכון
- c. Cristoforo Colombo in tutto fece quattro viaggi in America.
 לא נכון נכון



אתם בטח סקרנים? ... אז הנה תקציר עבודת המחקר של לואיזלה מֶפֶיי:

אמריגו וֶספּוֹצִ'י - AMERIGO VESPUCCI

נולד בפירנצה ב-1454. ב-1489 עבר להתגורר בסביליה, לשם נשלח מטעמו של בנקאי מפירנצה. שייט-ימאי מנוסה ובעל היכרות מעמיקה של הים. במשך נסיעותיו הרבות חקר חלק גדול מהחופים המזרחיים של דרום אמריקה. אמריגו היה אחד התומכים הראשונים ברעיון שהארצות אשר התגלו על ידי קולומבוס מעבר לאוקיינוס האטלנטי אינן הודו, אלא יבשת חדשה, ולכן נתן אחד הקרטוגרפים את השם אמריקה (השם אמריגו בנקבה) ליבשת החדשה. הוא כתב מכתבים רבים ותיאר בהם את היבשת החדשה: את הנופים, החי והצומח ואת הרגלי החיים של הילידים. העתקי מכתבים אלו החלו להתגלגל וגרמו להיכרותו של "העולם החדש" באירופה. באחד המכתבים הוא מתאר עיר הבנויה מבקתות המוקפות במים שהשווה אותה לעיר ונציה. כתוצאה מהשוואה זו נולד שמה של אומה חדשה: ונצואלה. אמריגו וספוצ'י נפטר בסביליה ב-1522.



עבר רחוק - Il passato remoto

השימוש בעבר הרחוק בשפה האיטלקית המדוברת, פרט לטוסקנה ולדרום, הינו מועט. זמן זה מביע פעולה שנעשתה **בעבר הרחוק**, ללא כל התייחסות להווה, שעשייתה הסתיימה כבר אז. הזמן נמצא בשימוש **בלשון כתובה**, בספרות ובהיסטוריה ובביוגרפיות על דמויות מן העבר. גם האגדות, הממוקמות בעולם הדמיוני "הרחוק", מסופרות לילדים בזמן אלגנטי זה.

כיצד נוצר ה- Passato remoto?

	-ARE לדבר parlare	-ERE להאמין credere	-IRE לנסוע partire
io	parl <u>ai</u>	crede <u>i</u> (cred <u>etti</u>)	part <u>ii</u>
tu	parl <u>asti</u>	crede <u>sti</u>	part <u>isti</u>
lui/lei/Lei	parl <u>ò</u>	cred <u>é</u> (cred <u>ette</u>)	part <u>ì</u>
noi	parl <u>ammo</u>	cred <u>emmo</u>	part <u>immo</u>
voi	parl <u>aste</u>	cred <u>este</u>	part <u>iste</u>
loro	parl <u>arono</u>	cred <u>erono</u> (cred <u>ettero</u>)	part <u>irono</u>

וכמו תמיד, הפעלים Essere ו-Avere:

6

	להיות-ESSERE	יש לי-AVERE
io	fui	ebbi
tu	fosti	avesti
lui, lei, Lei	fu	ebbe
noi	fummo	avemmo
voi	foste	aveste
loro	furono	ebbero

ומספר פעלים חריגים:

	Dare לתת	Stare להישאר	Bere לשתות	Volere לרצות
io	diedi (detti)	stetti	bevvi	vollì
tu	desti	stesti	bevesti	volesti
lui, lei, Lei	diede (dette)	stette	bevve	volle
noi	demmo	stemmo	bevemmo	volemmo
voi	deste	steste	beveste	voleste
loro	diedero (dettero)	stettero	bevvero	vollero

והנה מספר פעלים חריגים נוספים, בגוף שלישי יחיד (בשימוש בסיפורים וברומנים):

	Passato remoto	
prendere	prese	לקחת
rispondere	rispose	לענות
decidere	decise	להחליט
chiedere	chiese	לשאול
chiudere	chiuse	לסגור
vincere	vinse	לְנַצֵּחַ
convincere	convinse	לשכנע
rimanere	rimase	להישאר
mettere	mise	לשים
scrivere	scrisse	לכתוב
vivere	visse	לחיות
dire	disse	להגיד
leggere	lesse	לקרוא

♥ **שימו לב:** הפעלים החריגים בעבר הרחוק הינם רבים מאוד. רק אם הינכם היסטוריונים או מורים לספרות תשתמשו רבות בזמן זה, אבל לא בשעת שיחה יומיומית... אם תרצו "להתיידיד" עם טקסטים ספרותיים איטלקיים, יהיה חשוב לכם **להבין את המשמעות** ולהגיע אל **שורש הפועל** (המקור).

נסה להכניס לטקסט (בסוגריים) את הפעלים הבאים:

Chiamare, nascere, innamorarsi, morire (x2), partecipare, scrivere, sposare, aggiungere, piacere, rimanere, dovere

Dante Alighieri è il massimo poeta italiano. Nacque (a.____) a Firenze nel 1265. Scrisse (b.____) alcune opere in lingua latina e la Divina Commedia, il suo capolavoro, in lingua "volgare" cioè in italiano antico. Veramente lui la chiamò (c.____) semplicemente Commedia, ma al poeta Boccaccio piacque (d.____) così tanto che aggiunse (e.____) l'aggettivo "Divina". Da ragazzo, si innamorò (f.____) profondamente di Beatrice. Lei sposò (g.____) un altro e morì (h.____) giovanissima, ma rimase (i.____) sempre nel suo cuore come fonte d'ispirazione. Dante partecipò (j.____) attivamente alla vita politica di Firenze e per motivi politici dovette (k.____) lasciare la sua amata città. Morì (l.____) in esilio a Ravenna nel 1321.

דנטה אליגיירי הינו המשורר האיטלקי הגדול מכולם. נולד (____) בפירנצה ב- 1265. כתב (____) מספר יצירות בלטינית ואת "הקומדיה האלוהית", יצירת המופת שלו, בשפה "עממית", זאת אומרת, באיטלקית עתיקה. למען האמת הוא קרא (____) ליצירתו פשוט "קומדיה", אך היצירה מצאה חן (____) רב בעיני המשורר בוקאצ'יו, שהוא הוסיף (____) לה את התואר "האלוהית". כבחור צעיר, התאהב (____) אהבה עזה בבאטריצ'ה. היא נישאה (____) לאחר ומתה (____) צעירה מאוד, אולם נותרה (____) תמיד בליבו כמקור ההשראה. דנטה השתתף (____) באופן פעיל בחיים הפוליטיים של פירנצה, ומסיבות פוליטיות היה צריך (____) לעזוב (____) את עירו האהובה. נפטר (____) בגלות ברָאוונה ב-1321.

הכנס לטקסט במקום המתאים את הפעלים בעבר רחוק **Passato remoto** (שימו לב להבדל שבין **passato remoto** לבין **imperfetto**, הדומה להבדל שבין **passato prossimo** לבין **imperfetto**, שבהם טיפלנו בשיעור הקודם):

si avvicinò התקרב	disse אמר	ricevette קיבל	parlò דיבר	decise החליט
incontrò פגש	chiese ביקש	promise הבטיח	tornò חזר	uscì יצא
diventò הפך	arrivò. להיות, הגיע			

San Francesco e il lupo di Gubbio

A Gubbio, una cittadina dell'Umbria, viveva un lupo feroce che mangiava uomini e bambini. Gli abitanti della città avevano paura di uscire dalle mura. Un giorno San Francesco *a)*___ a Gubbio e *b)*___ di parlare con il lupo. *c)*___ dalle mura e nel bosco *d)*___ il terribile lupo. *e)*___ e gli *f)*___ : “ Fratello lupo, sai che fai molto male agli abitanti di Gubbio?” Gli *g)*___ di sedersi accanto a lui e gli *h)*___ amichevolmente.

Il lupo *i)*___ di cambiare vita. San Francesco *j)*___ a Gubbio insieme con il lupo. Da quel giorno il lupo *k)*___ ogni giorno dagli abitanti di Gubbio cibo in abbondanza. Il lupo *l)*___ amico di tutti: passeggiava tranquillamente per la città, andava di casa in casa e giocava con i bambini.

סאן (הקדוש) פרנצ'סקו והזאב מגוביו.

בגוביו, עיירה באומבריה, חי לו זאב אכזר שטרף אנשים וילדים. תושבי העיר פחדו לצאת מן החומות. יום אחד סאן פרנצ'סקו (הגיע) ___ לגוביו ו(החליט) ___ לדבר עם הזאב. (יצא) ___ מהחומות וביער (פגש) ___ את הזאב הנורא. (התקרב) ___ אליו ו(אמר) ___ לו: “אחי הזאב, הידעת שאתה מכאיב מאוד לתושבי גוביו? ” הוא (ביקש) ___ אותו לשבת לידו ו(דיבר) ___ אליו בידידות. הזאב (הבטיח) ___ לשנות את חייו. סאן פרנצ'סקו (חזר) ___ לגוביו יחד עם הזאב. מאותו יום (קיבל) ___ הזאב מתושבי

גוביו מזון בשפע. הזאב (הפך להיות) ____ חבר של כולם: הוא טייל לו בשקט בעיר, היה הולך מבית לבית ומשחק עם הילדים.

אוצר מילים הקשור בשייט ובספנות

La nave	אנייה
La barca a remi	סירת משוטים
Mare calmo	ים שקט
La barca a vela	סירת מפרשים
Mare mosso	ים סוער
La crociera	שייט תענוגות
Alta marea	גאות
Bassa marea	שפל
La cabina	התא
L'equipaggio	הצוות
Il marinaio	המלח
Il fiume	הנהר
Il lago	האגם
L'onda	הגל
Il mal di mare	מחלת ים
La scialuppa di salvataggio	סירת הצלה
La sedia a sdraio	כיסא נוח

זמן ה- Trapassato prossimo

זמן זה מורכב מ- Imperfetto של הפעלים *essere* ו- *avere* + *participio passato* של הפועל.

	-ARE ללכת <i>andare</i>	-ERE לקבל <i>ricevere</i>	-IRE לישון <i>dormire</i>
io	ero andato/a	avevo ricevuto	avevo dormito
tu	eri andato/a	avevi ricevuto	avevi dormito
lui, lei, Lei	era andato/a	aveva ricevuto	aveva dormito
noi	eravamo andati/e	avevamo ricevuto	avevamo dormito
voi	eravate andati/e	avevate ricevuto	avevate dormito
loro	erano andati/e	avevano ricevuto	avevano dormito

זוכרים? כמו ב- *passato prossimo*, בפעלים הדורשים את פועל העזר *avere* ה- *participio passato* הוא בלתי משתנה. יוצא מן הכלל יחיד: כשלפני הפועל יש כינויי שם ישירים *io, la, li, le* או "ne" חייבת להיות התאמה עם כינוי השם. (ראה שיעור 2)

בפעלים הדורשים את פועל העזר *essere*, ה- *participio passato* משתנה ביחיד וברבים, בזכר ובנקבה, בהתאם לנושא המשפט. זמן זה מבטא פעולה שהסתיימה בעבר לפני פעולה אחרת אף היא בעבר או לפני נקודת זמן בעבר. בעזרתו נוכל לבטא קדימויות בין שתי פעולות בעבר: אחת מהן יכולה לבוא לידי ביטוי עם *passato remoto*, *passato prossimo* או *imperfetto* כמו בדוגמאות הבאות:

Quando **arrivò** (*passato remoto*) la polizia, i ladri **erano già scappati**.
כשהגיעה המשטרה, הגנבים כבר ברחו.

Quando ho **acceso** (*passato prossimo*) la radio, **avevano già dato** il notiziario.
כשהדלקתי את הרדיו, כבר שידרו את החדשות.

Ero (*imperfetto*) stanco perché la notte precedente **avevo dormito** male.
 הייתי עייף כיוון שבלילה הקודם ישנתי רע.

♥ **שימו לב:** כשחלק המשפט העיקרי הוא ב- *passato remoto*, הפועל במשפט המשני, המביע אירוע קודם, יכול להיות ב- *trapassato remoto*.
 זמן זה נדיר בשפה המדוברת, נוצר על ידי ה- *passato remoto* של *essere* ו- *avere* + ה- *participio passato*.
 דוגמה:

Dopo che Cristoforo Colombo **fu ritornato** dai suoi viaggi, altri viaggiatori seguirono il suo esempio.
 לאחר שקולומבוס חזר ממסעותיו, נוסעים אחרים הלכו בעקבותיו.

שיעור 6 / תרגיל 3 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

השתת במילה quando כדי לחבר שני משפטים:

Ci siamo alzati. Non era ancora sorto il sole **דוגמה:**
 קמנו. השמש עדיין לא זרחה.

→ Quando ci siamo alzati, non era ancora sorto il sole

כשקמנו, השמש עדיין לא זרחה.

a. Il concerto era già cominciato. Siamo arrivati a teatro.

הקונצרט כבר התחיל. הגענו לתיאטרון.

b. Giovanna arrivò al colloquio di lavoro. Si accorse che aveva dimenticato il suo CV.

ג'ובאנה הגיעה לראיון העבודה. היא נזכרה ששכחה את קורות החיים שלה.

c. Sono arrivati gli ospiti. Il bambino aveva già mangiato.

האורחים הגיעו. הילד כבר אכל.

d. Sono uscito di casa. Lui non aveva ancora chiamato.

יצאתי מן הבית. הוא עדיין לא צלצל.

e. Siamo rientrati. Carlo aveva già preparato la cena.

חזרנו. קרלו כבר הכין ארוחת ערב.

f. Marta aveva già divorziato. Conobbe Filippo.

מרתה התגרשה כבר. היא הכירה את פיליפו.

g. Siamo arrivati alla stazione. Lo sciopero dei treni era iniziato da dieci minuti.

הגענו לתחנה. שביתת הרכבות החלה כבר לפני עשר דקות.

h. Non avevano ancora venduto la casa vecchia. Comprarono la casa nuova.

הם לא מכרו עדיין את הבית הישן. הם קנו את הבית החדש.

i. Mi sono accorto che avevo perso il portafoglio. Ero al supermercato.

הרגשתי שאבדתי את ארנק הכסף שלי. הייתי בסופרמרקט.

j. Il mio programma preferito era già terminato. Ho acceso la TV.

התוכנית המועדפת עלי כבר הסתיימה. הדלקתי את הטלוויזיה.

שיעור 6 / תרגיל 4 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

החלט מה קודם למה וכתוב את הפעלים ב-

Passato prossimo או Trapassato prossimo.

a. Finalmente ieri Giuseppe mi (restituire) _____ il libro che gli
(prestare) _____ nel 1999.

סוף סוף ג'וספה החזיר לי את הספר שהשאלתי לו ב-1999.

b. Quando (arrivare, noi) _____ alla festa, la cerimonia _____ già
_____ (terminare).

כשהגענו למסיבה הטקס כבר נגמר.

- c. Quando (arrivare, io) _____ all'aeroporto, (ricordarsi, io) _____ che non (spegnere, io) _____ il gas.
 כשהגעתי לנמל התעופה, נזכרתי שלא כיביתי את הגז.
- d. Quando (entrare, loro) _____ nella stanza dell'albergo, si sono accorti che (dimenticare) _____ il caricatore del telefonino a casa.
 כאשר הם נכנסו לחדר במלון, שמו לב ששכחו את המטען של הטלפון הנייד בבית.
- e. Quando l'insegnante ci (dare) _____ i compiti, la solita secchiona le ha detto che (noi) li _____ già _____ (fare).
 כשהמורה נתנה לנו את השיעורים, ה"קנונית" הידועה אמרה לה שכבר עשינו אותם.

VERBI E PREPOSIZIONI

פעלים משולבים עם מילות יחס

6

נעשה חזרה והשוואה קצרה של מילות היחס המשולבות עם פעלים:

- ↪ Pensare **a** (qualcosa o qualcuno); pensare a (fare qualcosa)
 לחשוב על... (משהו או מישהו **או** לחשוב לעשות משהו)
- ↪ Credere **a** (qualcosa)
 להאמין ב-
- ↪ Provare **a** (fare qualcosa)
 לנסות ל- (לעשות משהו)
- ↪ Tenere **a** (qualcosa o qualcuno)
 ל"החזיק" מ... (משהו או מישהו)
- ↪ Riuscire **a** (fare qualcosa)
 להצליח (לעשות משהו)
- השווה עם:**
- ↪ Pensare **di** (qualcosa o qualcuno)
 לחשוב, להביע דעה, על מישהו
- ↪ Pensare **di** (fare una cosa)
 לחשוב (לעשות משהו)
- ↪ Parlare **di** (qualcosa o qualcuno)
 לדבר על-
- ↪ Avere voglia **di** (qualcosa, fare qualcosa)
 שיהיה חשק ל...

- ↪ Essere innamorato **di**, innamorarsi **di** (qualcuno, un luogo)
להתאהב במישהו או מקום
- ↪ Avere bisogno **di** (qualcosa o qualcuno)
שיהיה צורך (במשהו או במישהו)
- ↪ Dire **di** (fare qualcosa)
להגיד (לעשות משהו)

NE - ו CI

למילים אלו אין תרגום מקביל ומדויק בעברית, זה בערך "על זה", "על כך", "בזה".
שימו לב לדוגמאות הבאות:

- Penso **di** andare a Gerusalemme venerdì. Che cosa **ne** pensi?
אני חושב לנסוע לירושלים ביום שישי. מה את חושבת על כך?
- Romeo pensa **a** Giulietta, **ci** pensa continuamente
רומאו חושב על ג'ולייטה, הוא חושב עליה ללא הפסקה.
- Quelle ragazze parlano solo **di** moda, **ne** parlano continuamente.
הבחורות האלו מדברות רק על אופנה, הן מדברות על כך ללא הפסקה.
- Credi **a** quello che ha raccontato Rita? No, non **ci** credo.
האם את מאמינה למה שריטה סיפרה? לא, אני לא מאמינה בכך.
- Hai voglia **di** andare al cinema stasera? No, grazie, non **ne** ho voglia.
יש לך חשק ללכת לקולנוע הערב? לא, תודה, אין לי חשק לכך.
- Sei riuscito **a** parlare con il direttore? No, non **ci** sono ancora riuscito.
האם הצלחת לדבר עם המנהל? לא, לא הצלחתי עדיין לעשות זאת.
- Secondo me Laura non è innamorata **di** Francesco, non **ne** è innamorata per niente!
לפי דעתי, לאורה אינה מאוהבת בפרנצ'סקו, היא אינה מאוהבת בו כלל!

שמתם לב?

- כשאנחנו רוצים לחזור על אותה מילה או על חלק ממשפט המלווים את הפעלים שניתנו בדוגמאות, אפשר להשתמש בחלקי המילים **ne** (לפעלים הדורשים את מילת היחס **di**) או ב-**ci** (לפעלים הדורשים את מילת היחס **a**).

שימו לב! Che cosa ne dici? - ו Che cosa ne pensi? הם משפטים הנשאלים לשם קבלת דעה ממישהו. Pensare a fare una cosa פירושו לדאוג לכך שהדבר ייעשה.



השלם עם המילים ci ו-ne.

- a. Ho provato molte volte a fare una dieta ma non _____ sono mai riuscita.
ניסיתי הרבה פעמים לעשות דיאטה אבל לא הצלחתי בכך אף פעם.
- b. Maria ha un problema, ma non _____ parla con nessuno.
למריה יש בעיה, אולם היא לא מדברת על כך עם איש.
- c. Pensiamo di stare a Venezia una settimana. Voi che cosa _____ pensate?
אנחנו חושבים להישאר בוונציה שבוע. מה אתם חושבים על כך?
- d. Quella crociera è stata bellissima e _____ penso spesso.
שייט (נסיעת) התענוגות היה נהדר ואני חושבת על כך לעיתים קרובות.
- e. So che esci da due mesi con Emilio: _____ sei innamorata?
אני יודעת שאת יוצאת עם אמיליו זה חודשיים: האם את מאוהבת בו?
- f. Alfredo ha smesso di fumare. Non _____ credo! Fumava tre pacchetti al giorno!
אלפרדו הפסיק לעשן. אני לא מאמין בכך! הוא היה מעשן שלוש חבילות ביום!
- g. Penso di comprare una villa in Toscana. Che cosa _____ dici?
אני חושב לקנות וילה בטוסקנה. מה אתה חושב על כך?
- h. Non riesci ad aprire la porta? Dai, _____ provo io!
אתה לא מצליח לפתוח את הדלת? נו, תן לי לנסות!
- i. Chi pensa a comprare il pane oggi? _____ penso io!
מי חושב לקנות את הלחם היום? אני חושבת על כך!
- j. Perché lavi così spesso i denti? Perché _____ tengo molto!
למה את מצחצחת שיניים לעיתים כה קרובות? מפני שזה חשוב לי מאוד.



תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 6 / פתרון לתרגיל 1



- a. Nascere
- b. Scrivere
- c. Chiamare
- d. Piacere
- e. Aggiungere
- f. Innamorarsi
- g. Sposare
- h. Morire
- i. Rimanere
- j. Partecipare
- k. Dovere
- l. Morire

שיעור 6 / פתרון לתרגיל 2



- a. arrivò
- b. decise
- c. uscì
- d. incontrò
- e. si avvicinò
- f. disse
- g. chiese
- h. parlò
- i. promise

- j. tornò
- k. ricevette
- l. diventò

שיעור 6 / פתרון לתרגיל 3
(יש מספר אפשרויות)

- a. Quando siamo arrivati a teatro, il concerto era già cominciato.
- b. Quando Giovanna arrivò al colloquio di lavoro, si accorse che aveva dimenticato il suo CV.
- c. Quando sono arrivati gli ospiti, il bambino aveva già mangiato.
- d. Quando sono uscito di casa, lui non aveva ancora chiamato.
- e. Quando siamo rientrati, Carlo aveva già preparato la cena.
- f. Quando conobbe Filippo, Marta aveva già divorziato.
- g. Quando siamo arrivati alla stazione, lo sciopero dei treni era iniziato da dieci minuti.
- h. Comprarono la casa nuova, quando non avevano ancora venduto la casa vecchia.
- i. Mi sono accorto che avevo perso il portafoglio quando ero al supermercato.
- j. Quando ho acceso la TV, il mio programma preferito era già terminato.

שיעור 6 / פתרון לתרגיל 4

- a. Finalmente ieri Giuseppe mi ha restituito il libro che gli avevo prestato nel 1999.
- b. Quando siamo arrivati alla festa, la cerimonia era già terminata.
- c. Quando sono arrivato all'aeroporto, mi sono ricordato che non avevo spento il gas.
- d. Quando sono entrati nella stanza dell'albergo, si sono accorti che avevano dimenticato il caricatore del telefonino a casa.
- e. Quando l'insegnante ci ha dato i compiti, la solita secchiona le ha detto che li avevamo già fatti.

- a. Ho provato molte volte a fare una dieta ma non **ci** sono mai riuscita.
- b. Maria ha un problema, ma non **ne** parla con nessuno.
- c. Pensiamo di stare a Venezia una settimana. Voi che cosa **ne** pensate?
- d. Quella crociera è stata bellissima e **ci** penso spesso.
- e. So che esci da due mesi con Emilio: **ne** sei innamorata?
- f. Alfredo ha smesso di fumare. Non **ci** credo! Fumava tre pacchetti al giorno!
- g. Penso di comprare una villa in Toscana. Che cosa **ne** dici?
- h. Non riesci ad aprire la porta? Dai, **ci** provo io!
- i. Chi pensa a comprare il pane oggi? **Ci** penso io!
- j. Perché lavi così spesso i denti? Perché **ci** tengo molto!

שיעור 7 LEZIONE 7

ייסורי אהבה... ♦ Mal d'amore...

- בשיעור זה נלמד:
- לתת עצות
 - לדבר בנימוס
 - לשער השערות

DIALOGO



שיחה

רקע: סטפאנו מטלפן לתוכנית רדיו כדי לבקש עצה.



 Uomo

 Donna

 “Consultorio sentimentale”. Ecco un altro ascoltatore. Buona sera!

”ייעוץ סנטימנטלי”, יש לנו עוד מאזין, ערב טוב.

 Buona sera

ערב טוב.

 Mi dica, come si chiama e quanti anni ha?

אמור לי, מה שמך ובן כמה אתה?

 Mi chiamo Stefano e ho 29 anni.

קוראים לי סטפאנו ואני בן 29.

 E qual è il Suo problema?

ומה בעייתך?

 Vado subito al sodo. Mi trovo in un vicolo cieco, non so che cosa fare.

אגש ישר לעניין. אני בדרך ללא מוצא, אני לא יודע מה לעשות...



Perché, che cosa succede?

למה, מה קורה?



Sono sposato da 8 anni, ho due figli meravigliosi e tutto andava bene fino al momento in cui ho conosciuto Marta.

אני נשוי זה שמונה שנים, יש לי שני ילדים נהדרים והכול היה טוב עד לרגע שבו הכרתי את מרתה.



E chi sarebbe?

ומי היא?



La mia nuova direttrice! Da quando l'ho vista non posso fare a meno di pensare a lei tutto il giorno. Non riesco più a lavorare, di notte non dormo, non ho quasi appetito. Che cosa farebbe Lei al posto mio?

זו המנהלת החדשה שלי. מאז שהכרתי אותה אני לא יכול להפסיק לחשוב עליה כל היום. איני מצליח לעבוד, לא ישן בלילה, כמעט אין לי תיאבון. מה היית עושה במקומי?



Innanzitutto, Stefano, dovrebbe pensare bene a quello che vuole veramente. Dovrebbe tentare di capire se si tratta solo di una cotta passeggera. Se io fossi in Lei, non andrei al lavoro per alcuni giorni e cercherei di stare di più con la famiglia.

דבר ראשון, סטפאנו, עליך לחשוב טוב על מה שאתה רוצה באמת. עליך לנסות להבין אם אתה מסונוור ממנה אבל זהו דבר חולף. אני במקומך הייתי מפסיקה ללכת לעבודה לכמה ימים ומשתדלת להיות יותר עם המשפחה.



È molto difficile fare quello che mi suggerisce...

זה מאוד קשה מה שאת מציעה לי...



Pensi che in realtà non conosce bene la Sua direttrice, non ha idea di quale sia la sua vita quotidiana. Non sa come starebbe con lei veramente.

תחשוב שבעצם אתה לא מכיר את המנהלת שלך מקרוב. אין לך מושג איך היא בחיי היום-יום. אתה לא יודע איך תסתדר איתה באמת.

-  Ha ragione, ma penso che non potrei vivere un solo giorno senza vederla.
את צודקת, אבל אני חושב שאני לא אוכל לחיות אפילו יום אחד בלי לראות אותה.
-  Stefano, dovrebbe pensare se è disposto a lasciare la Sua famiglia per qualcuno che conosce appena.
סטפאנו, אתה צריך לחשוב טוב אם אתה מוכן לעזוב את משפחתך תמורת מישהי שאתה בקושי מכיר.
-  Ehm, scusi, devo riattaccare perché è appena rientrata mia moglie.
Ciao, tesoro!
אוי, סלחי לי, אני צריך לנתק, אשתי הגיעה הביתה כרגע. שלום, אהובתי!

VOCABOLARIO



אוצר מילים

7

Consultorio	ייעוץ
Ascoltare	להאזין
Vado subito al sodo	לגשת ישר לעניין
Vicolo cieco	דרך ללא מוצא
Fino al momento in cui	עד לרגע שבו
Direttrice	מנהלת
Non posso fare a meno di...	איני יכול לוותר על...
Appetito	תיאבון
Che cosa farebbe Lei al posto mio?	מה היית עושה במקומי?
Tentare di	לנסות ל...
Si tratta di...	המדובר ב...
“Cotta”	להיות מסונוור, התאהבות (ביטוי)
Suggerire (isc)	להציע
Vita quotidiana	חיי היום-יום
Disposto a	מוכן ל...

Lasciare	לעזוב
Riattaccare	לסגור (לסיים) שיחת טלפון
Rientrare	נכנסה, הגיעה
Tesoro	אהובה, אוצר

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Stefano è innamorato della sua segretaria. נכון לא נכון
- b. Stefano telefona alla radio per dire che vuole lasciare sua moglie. נכון לא נכון
- c. Stefano non sa che cosa fare esattamente. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מונהגים ותרבות

MATRIMONIO ALL'ITALIANA

נישואין נוסח איטליה

מי לא זוכר את הסרט הנפלא "נישואין נוסח איטליה" עם סופיה לורן היפהפיה ומרצ'לו מסטרואיני הקצת פחות יפה...? פילומנה עוסקת בזנות לפרנסתה, הקונדיטור דומניקו לוקח אותה מן הרחוב תוך מחשבה שתהפוך להיות אהובתו והמשרתת שלו. בתחבולות משכנעת אותו פילומנה לשאת אותה לאישה... ו... אבל איננו רוצים לקלקל לכם את ההפתעה, אם במקרה אתם לא זוכרים ורוצים לראות שוב את הסרט!

מוסד הנישואין באיטליה ממשיך להיות בעל עמדה מכובדת, גם אם הולך וגובר מספרם של הזוגות החיים ביחד תחת אותה קורת גג, ללא טקס נישואין ממוסד. הגיל הממוצע לנישואין באיטליה הוא 32 (לגברים) ו-30 (לנשים). בדרום נישאים יותר ובגיל צעיר יחסית. אחד מכל שלושה טקסי חתונות מתקיים כחתונה אזרחית, והשאר בכנסייה. לפי החוק האיטלקי לנישואין המתקיימים בכנסייה תוקף אזרחי. הגירושין האזרחיים נכנסו לתוקף באיטליה ב-1970: על בני הזוג להתייצב קודם בבית המשפט ורק לאחר שלוש שנים של פרידה רשמית ניתן לבקש את הגט. יש עלייה בנישואין עם בני/ות זוג מארצות אחרות: הגברים האיטלקים מעדיפים לשאת נשים ממזרח אירופה ודרום אמריקה, בעוד הנשים האיטלקיות מעדיפות גברים צפון אפריקנים וצפון אירופיים.



IL CONDIZIONALE PRESENTE

”דרך התנאי” בהווה

כל הזמנים שלמדנו עד עתה קשורים לצורה האינדיקטיבית (משפט או צורת פועל המורים על כך שהפעולה או המצב המצוינים בהם הם עובדה של ממש):

PRESENTE

PASSATO PROSSIMO

IMPERFETTO

TRAPASSATO PROSSIMO

PASSATO REMOTO

TRAPASSATO REMOTO

(בקרב נלמד גם עתיד) לעומת זאת, צורת התנאי - *condizionale*, הינה צורה בפני עצמה והיא כוללת שני זמנים, הווה ועבר. נתחיל בצורת התנאי בהווה:

7

	-ARE parlare לדבר	-ERE scrivere לכתוב	-IRE partire לנסוע
io	parl <u>erei</u>	scriv <u>erei</u>	part <u>irei</u>
tu	parl <u>eresti</u>	scriv <u>eresti</u>	part <u>iresti</u>
lui/lei/Lei	parl <u>erebbe</u>	scriv <u>erebbe</u>	part <u>irebbe</u>
noi	parl <u>eremmo</u>	scriv <u>eremmo</u>	part <u>iremmo</u>
voi	parl <u>ereste</u>	scriv <u>ereste</u>	part <u>ireste</u>
loro	parl <u>erebbero</u>	scriv <u>erebbero</u>	part <u>irebbero</u>

לפעלים עם care ו-gare מוסיפים h כדי לשמר את הצליל הקשה של ה-c וה-g.
דוגמה:

Cercherei (לחפש), pagherei (לשלם)

	להיות-ESSERE	יש לי-AVERE
io	sarei	avrei
tu	saresti	avresti
lui, lei, Lei	sarebbe	avrebbe
noi	saremmo	avremmo
voi	sareste	avreste
loro	sarebbero	avrebbero

באותה צורה כמו ההטיה של AVERE מוטים גם הפעלים הבאים:
(הם מאבדים את ה-e הראשונה של הסיומת)

ללכת	Andare	→	andrei...
להיות יכול	Potere	→	potrei...
להיות צריך	Dovere	→	dovrei...
לראות	Vedere	→	vedrei...
לדעת	Sapere	→	saprei...
לחיות	Vivere	→	vivrei...
ליפול	Cadere	→	cadrei...

הפעלים הבאים הינם חריגים:

	לעשות fare	להגיד dire	להישאר stare	לתת dare
io	Farei	Direi	Starei	Darei
tu	Faresti	Diresti	Staresti	Daresti
lui, lei, Lei	Farebbe	Direbbe	Starebbe	Darebbe
noi	Faremmo	Diremmo	Staremmo	Daremmo
voi	Fareste	Direste	Stareste	Dareste
loro	Farebbero	Direbbero	Starebbero	Darebbero

בפועל VOLERE (לְרַצוֹת) משתמשים רבות ב"דרך התנאי":

io	vorrei
tu	vorresti
lui, lei, Lei	vorrebbe
noi	vorremmo
voi	vorreste
loro	vorrebbero

שימו לב! הנה גוף ראשון יחיד של פעלים חריגים נוספים המתנהגים כמו VOLERE:

BERE	→ berrei	לשתות
VENIRE	→ verrei	לבוא
TENERE	→ terrei	להחזיק
RIMANERE	→ rimarrei	להישאר
PROPORRE	→ proporrei	להציע
TRADURRE	→ tradurrei	לתרגם

אנו משתמשים ב- CONDIZIONALE PRESENTE כדי:

1 לתת עצה:

Dovresti mangiare meno dolci.

היית צריך לאכול פחות ממתקים.

Al posto tuo non **tornerai** mai più da Carlo.

אני במקומך לא הייתי חוזר לעולם לקרלו.

Dovresti chiamarlo, sta aspettando una risposta.

היית צריך להתקשר אליו, הוא מחכה לתשובה.

② כדי לבטא משאלה:

Mi **piacerebbe** uscire con Giorgio sabato sera.

הייתי רוצה לצאת עם ג'ורג'ו בשבת בערב.

Desidererei fare una crociera ai Caraibi.

הייתי רוצה לעשות שייט תענוגות באיים הקריביים.

Vorrei viaggiare, ma non ho tempo.

הייתי רוצה לנסוע, אבל אין לי זמן.

③ כדי לדבר בלשון עיתונאית בעיקר, על ידיעות שלא קיבלו אימות:

Il presidente **si troverebbe** in questo momento in riunione con il capo dell'opposizione.

הנשיא נמצא ברגע זה באספה עם ראש האופוזיציה.

Il ladro **sarebbe** un parente del proprietario della villa.

הגנב אמור כנראה להיות קרוב משפחה של בעל הווילה.

④ כדי לדבר בצורה נימוסית או בנוסח אדיב:

Potrebbe dirmi per favore dov'è il Colosseo?

התוכל להגיד לי בבקשה איפה הקולוסיאום?

להלן כמה צורות פנייה, באדיבות ובנימוס, עם תשובות אפשריות (בחיוב ובשלילה):

1) **Sarebbe** così gentile da prestarmi una penna?

האם הייתי יכול ("היית כל-כך אדיב") להשאיל לי עט?

2) **Potrebbe** spiegarmi ancora questo esercizio?

האם הייתי יכול להסביר לי עוד פעם את התרגיל הזה?

3) **Ti/ Le dispiacerebbe** aprire la finestra, per cortesia?

האם תהיה מוכן ("תצטער על כך") לפתוח את החלון באדיבותך? / האם יהיה (גוף שלישי בכבוד) מוכן...

- 4) **Mi farebbe** il favore di mostrarmi quelle scarpe in vetrina?
האם תהיה מוכן ("תעשה לי טובה") ותראה לי את הנעליים ההן שבחלון הראווה?
- 5) **Saresti** così gentile da aiutarmi con questo esercizio?
האם היית יכול ("היית כל-כך אדיב") לעזור עם התרגיל הזה?
- 6) Le **dispiacerebbe** dirmi che ore sono?
האם תהיה מוכן ("תצטער על כך") להגיד לי מה השעה?
- 7) **Potrebbe** parlare più lentamente?
האם תוכל לדבר יותר לאט?

התשובות האפשריות יכולות להיות:

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1) Sì, certo | כן, כמובן, בוודאי |
| 2) Certamente | בהחלט |
| 3) Mi dispiace, non è possibile | מצטער, זה בלתי אפשרי |
| 4) Certo, con piacere | כמובן, בעונג |
| 5) Sì, subito | כן, מיד |
| 6) Mi spiace, ma non ho l'orologio | אני מצטער, אבל אין לי שעון |

כולנו אוהבים לתת עצות ופתרונות לבעיות של אחרים, לא כן?..
נלמד איך עושים זאת באיטלקית:

Quello che **devi** fare è dimenticarla.
מה שעליך לעשות זה לשכוח אותה.

Perché non ti prendi una bella vacanza?
למה אתה לא לוקח לך חופשה "יפה"?

Cerca di uscire e farti nuovi amici.
נסה לצאת לבלות ולרכוש חברים חדשים.

Fossi in te, lo lascerei.

אני, במקומך, הייתי נפרדת ממנו.

Al posto tuo, andrei a parlare con uno psicologo.

אני, במקומך, הייתי הולך לדבר עם פסיכולוג.

Dovresti smettere di pensare che è tutta colpa tua.

היית צריך להפסיק לחשוב שכל האשם הוא בך.

Se ti fa male la testa, **prendi** un'aspirina.

אם כואב לך הראש, קח כדור אספירין.

שיעור 7 / תרגיל 1 

השלם עם ה- PRESENTE CONDIZIONALE.

a. Loro non (potere) _____ vivere senza Internet.

הם לא היו יכולים לחיות בלי אינטרנט.

b. Giovanni non (vivere) _____ volentieri in Sicilia perché non gli piace il clima caldo.

ג'ובאני לא היה יכול לחיות ברצון בסיציליה כי הוא לא אוהב אקלים חם.

c. Non (accettare, io) _____ mai di fare questo lavoro: è troppo pericoloso.

לא הייתי מקבלת את העבודה הזאת אף פעם: היא יותר מדי מסוכנת.

d. Ti (spiacere) _____ abbassare il volume della radio?

היה מפריע לך להחליש (להוריד) את העוצמה (ווליום) של הרדיו?

e. Io al posto tuo le (dire) _____ la verità.

אני במקומך הייתי אומרת לו את האמת.

f. (Dovere, voi) _____ parlare con lui, è vostro padre.

הייתם צריכים לדבר איתו, הוא אביכם.

g. Ci (fare) _____ piacere venire a trovarti questo fine settimana.

היה גורם לנו עונג לבוא לבקר אותך בסוף השבוע הזה.

h. Mi (piacere) _____ molto fare una vacanza in Sardegna, il mare

dev'essere fantastico.

הייתי רוצה מאוד לעשות חופשה בסרדיניה, אומרים שהים שם פנטסטי.

- i. Lei (volere) _____ fare l'attrice ma i suoi genitori sono contrari.
היא הייתה רוצה להיות שחקנית, אבל ההורים שלה מתנגדים.
- j. Mai e poi mai (andare, noi) _____ a vedere un incontro di pugilato: è uno sport troppo violento.
אנחנו אף פעם לא היינו הולכים לראות משחק היאבקות, זהו ספורט אלים מדי.

שיעור 7 / תרגיל 2 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

הטה את הפועל ב-PRESENTE CONDIZIONALE.
מה היה קורה אילו?.. דמיין עולם בלי מחשב: אני...

7 Immagina il mondo senza computer: *io...*

- | | |
|--|-----------------------------|
| a. scrivere a mano | לכתוב ביד |
| b. lavorare di più | לעבוד יותר |
| c. correggere tutto molte volte | לתקן הכול פעמים רבות |
| d. perdere molto tempo | לאבד זמן רב |
| e. non ricevere e-mail personali al lavoro | לא לקבל דוא"ל אישיים בעבודה |

Immagina il mondo senza televisione: *le persone...*

- דמיין עולם בלי טלוויזיה: האנשים....**
- | | |
|--|----------------------------------|
| f. parlare di più | לדבר יותר |
| g. leggere di più | לקרוא יותר |
| h. avere più tempo libero | שיהיה יותר זמן פנוי |
| i. passare più tempo con gli amici e la famiglia | שיהיה יותר זמן עם החברים והמשפחה |
| j. essere meno informate | לקבל פחות מידע |

שיעור 7 / תרגיל 3 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

בתרגיל זה נתרגל איך לתת עצות עם ה-CONDIZIONALE PRESENTE.

נראה מה המצב של רוברטו. נבדוק ראשית מה הבעיות:

1. Dorme male.	הוא ישן לא טוב.
2. Il suo lavoro non è interessante.	העבודה שלו לא מעניינת.
3. La sua ragazza si comporta in modo strano e lui non sa perché.	החברה שלו מתנהגת מוזר, והוא לא יודע מה קורה לה.
4. Gli fa male tutto il corpo.	כואב לו כל הגוף.
5. Non ha tempo per vedere i suoi amici.	אין לו זמן לראות את החברים שלו.
6. Ogni giorno mangia a un'ora diversa.	(הוא) אוכל כל יום בשעה שונה.
7. Fuma.	מעשן.
8. È sempre di corsa.	תמיד ממהר.
9. È un po' grasso.	הוא קצת שמן.
10. Non sta mai all'aria aperta.	הוא אף פעם לא נמצא באוויר הפתוח.

כעת נבדוק כמה עצות.

התאם לכל בעיה עצה והפוך אותה ל-CONDIZIONALE PRESENTE. השתמש בצורות:

Se fossi in lui, io...

Io, al posto suo,...

a. prendere le cose con calma.	לקחת את הדברים ברוגע, בשלווה.
b. parlare con lei.	לדבר איתה.
c. non prendere il caffè.	לא לשתות קפה.
d. fare più esercizio fisico.	לעשות יותר תרגול גופני.
e. smettere di fumare.	להפסיק לעשן.

f. pensare alle cose importanti della vita.	לחשוב על הדברים החשובים שבחיים.
g. fare una dieta.	לעשות דיאטה.
h. cercare un altro lavoro.	לחפש עבודה אחרת.
i. andare più spesso fuori città.	לנסוע יותר מחוץ לעיר.
j. fare pasti regolari.	לאכול ארוחות מסודרות.

PAROLE D'AMORE

מילות אהבה ♥

la coppia	זוג	innamorarsi di	להתאהב (ב)
il ragazzo / la ragazza di...	חבר/ה של...	divorziare	להתגרש
il mio (tuo) ragazzo	הבחור / החבר שלי (שלך)	ti amo	אני אוהב/ת אותך
sposarsi	להתחתן	affetto	חיבה
fidanzarsi	להתארס	amore	אהבה
il fidanzato / la fidanzata	הארוס/ה	l'amante	המאהב/ת
il fidanzamento	אירוסין	baciare	לנשק
il matrimonio	חתונה, נישואין	tradire (-isc)	לבגוד
le nozze	חתונה	mi piaci molto	אתה/את מוצא/ת חן בעיני מאוד
il viaggio di nozze	מסע החתונה	innamorato	מאהב
la luna di miele	ירח דבש		

משתמשים ב"דרך התנאי" בעבר - *condizionale passato* - כדי להביע רצון שלא התממש או ידיעה שעדיין לא אומתה.

הוא משמש גם כדי להביע עתיד בעבר (ראה שיעור 8). ואיך הוא נוצר? על ידי ה-
condizionale של *avere* או *essere* עם *participio passato* של הפועל.

	-ARE ללכת <i>andare</i>	-ERE למכור <i>vendere</i>	-IRE לישון <i>dormire</i>
io	sarei andato/a	avrei venduto	avrei dormito
tu	saresti andato/a	avresti venduto	avresti dormito
lui/lei/Lei	sarebbe andato/a	avrebbe venduto	avrebbe dormito
noi	saremmo andati/e	avremmo venduto	avremmo dormito
voi	sareste andati/e	avreste venduto	avreste dormito
loro	sarebbero andati/e	avrebbero venduto	avrebbero dormito

שיעור 7 / תרגיל 4 

השלם עם CONDIZIONALE PASSATO:

- (*andare*, *io*) _____ *volentieri al cinema con Luisa, ma lei non ha voluto.*
הייתי הולך ברצון לקולנוע עם לואיזה, אבל היא לא רצתה.
- I miei genitori (*vendere*) _____ *la casa in città per comprarne una in campagna, ma non hanno trovato acquirenti.*
ההורים שלי היו מוכרים את הבית בעיר כדי לקנות אחד בכפר, אולם לא מצאו קונים.
- Luigino (*dormire*) _____ *fino a mezzogiorno, però alle 7 è suonata la sveglia.*
לואיג'ינו היה ישן עד הצהריים, אבל השעון המעורר צלצל ב-7.
- Massimo (*volere*) _____ *sposare Mirella, ma lei gli ha detto di no.*
מסימו רצה להתחתן עם מירלה, אולם היא סירבה לו.

e. Noi (partire) _____ subito per Roma, ma non c'erano più biglietti aerei.

היינו נוסעים מיד לרומא, אך לא היו יותר כרטיסי טיסה.

f. Nadia (mangiare) _____ volentieri in trattoria con Claudio, però lui non l'ha invitata.

נדיה הייתה אוכלת ברצון במסעדה עם קלאודיו, אולם הוא לא הזמין אותה.

g. Cenerentola (volere) _____ andare alla festa, ma non aveva gli abiti adatti.

סינדרלה הייתה רוצה ללכת למסיבה, אך לא היו לה הבגדים המתאימים.

h. (restare, noi) _____ a Siena per altri tre giorni, ma purtroppo dovevamo partire subito.

היינו נשארים בסיאנה לעוד שלושה ימים, אך לצערנו היינו צריכים לנסוע מיד.

i. Mario (tornare) _____ volentieri dalla sua ex, ma ormai lei si era già sposata con un altro.

מריו היה חוזר ברצון לאקס (לשעבר) שלו, אך היא התחתנה כבר עם אחר.

j. Silvia era così bella, che l'(baciare) _____ lì, davanti a tutti

סילביה הייתה כל-כך יפה, שהייתי מנשק אותה שם בנוכחות כולם.

I pronomi relativi "CHE" e "CUI"

CHE - הכינוי הזה מקביל למילה העברית: אשר, ש-, בשביל, בעבור/ה

La ragazza **che** amo si chiama Giulia.

שמה של הבחורה שאני אוהב הוא ג'וליה.

Il ragazzo **che** sta parlando con Maria è suo fratello

הבחור שמדבר עם מריה, הוא אחיה.

CHE אינה מלונה אף פעם במילת יחס; כשיש צורך במילת יחס, יש להשתמש ב-CUI.

בדו-שיח ההתחלתי אומר סטפאנו:

"Tutto andava bene fino al momento in **cui** ho conosciuto Marta."

הכול הלך בסדר עד לרגע (אשר) בו הכרתי את מרתה.

♥ שימו לב: CHE ו-CUI אינם משתנים בזכר, נקבה, יחיד ורבים.

שיעור 7 / תרגיל 5 

השלם את המשפטים ובחר בין הכינוי **che** ו-**cui**.

- a. La città italiana _____ preferisco è Venezia.
העיר האיטלקית שאני מעדיפה היא ונציה.
- b. Il ragazzo di _____ sono innamorata è meraviglioso.
הבחור שבו אני מאוהבת הינו נפלא.
- c. La casa in _____ abito è in centro.
הבית (אשר) בו אני גר הוא במרכז.
- d. La città da _____ vengono i miei genitori è Parma.
העיר (אשר) ממנה באים הורי היא פרמה.
- e. La bambina _____ vedi in questa foto sono io da piccola.
הילדה שאתה רואה בתמונה, זו אני כשהייתי קטנה.
- f. I colleghi con _____ lavoro sono molto simpatici.
העמיתים לעבודה שאיתם אני עובדת הם מאוד סימפאטיים.
- g. Conosce molti personaggi italiani famosi, tra _____ molti politici
הוא מכיר הרבה דמויות איטלקיות ידועות, (אשר) ביניהן הרבה פוליטיקאים.
- h. La ragazza a _____ scrivo molti sms non mi risponde mai.
הבחורה שאליה אני שולח הרבה ס.מ.ס אינה עונה לי אף פעם.
- i. La ditta per _____ lavoro ha sede a Haifa.
החברה שבעבורה אני עובד מקום מושבה בחיפה.
- j. I ragazzi con _____ vive mia sorella sono tutti stranieri.
הבחורים שאיתם חיה אחותי, הם כולם זרים.



תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 7 / פתרון לתרגיל 1



- a. Loro non potrebbero vivere senza Internet.
- b. Giovanni non vivrebbe volentieri in Sicilia perché non gli piace il clima caldo.
- c. Non accetterei mai di fare questo lavoro: è troppo pericoloso.
- d. Ti piacerebbe abbassare il volume della radio?
- e. Io al posto tuo le direi la verità.
- f. Dovreste parlare con lui, è vostro padre.
- g. Ci farebbe piacere venire a trovarti questo fine settimana.
- h. Mi piacerebbe molto fare una vacanza in Sardegna, il mare dev'essere fantastico.
- i. Lei vorrebbe fare l'attrice ma i suoi genitori sono contrari.
- j. Mai e poi mai andremmo a vedere un incontro di pugilato: è uno sport troppo violento.

שיעור 7 / פתרון לתרגיל 2

התשובות הן רק לדוגמה. יכולות להיות תשובות אחרות.

Immagina il mondo senza computer: io...

דמיין עולם בלי מחשב: אני...

- a. scriverei a mano.

הייתי כותב ביד.

- b. lavorerei di più.

הייתי עובד יותר.

c. correggerai tutto molte volte.

הייתי מתקן הכול הרבה פעמים.

d. perderei molto tempo.

הייתי מבזבז הרבה זמן.

e. non riceverei e-mail personali al lavoro.

לא הייתי מקבל דוא"ל אישי בעבודה.

Immagina il mondo senza televisione: le persone...

דמיין עולם בלי טלוויזיה: האנשים...

f. parlerebbero di più.

היו מדברים יותר.

g. leggerebbero di più.

היו קוראים יותר.

h. avrebbero più tempo libero.

היה להם יותר זמן פנוי.

i. passerebbero più tempo con gli amici e la famiglia.

היה להם יותר זמן בשביל המשפחה והחברים.

j. sarebbero meno informate.

היו בעלי פחות ידע (מידע).

שיעור 7 / פתרון לתרגיל 3 (יש מספר אפשרויות שונות)

1. Dorme male. (c) Io al suo posto non prenderei il caffè.
2. Il suo lavoro non è interessante. (h) Io al posto suo cercherei un altro lavoro.
3. La sua ragazza si comporta in modo strano e lui non sa perché. (b) Se fossi in lui, parlerei con lei/ le parlerei.
4. Gli fa male tutto il corpo. (d) Io al posto suo farei più esercizio fisico.
5. Non ha tempo per vedere i suoi amici. (f) Se fossi in lui, penserei alle cose importanti della vita.
6. Ogni giorno mangia a un'ora diversa. (j) Io al posto suo farei pasti regolari.

7. Fuma. (e) Se fossi in lui, smetterei di fumare.
8. È sempre di corsa. (a) Io al posto suo prenderei le cose con calma.
9. È un po' grasso. (g) Se fossi in lui, farei una dieta.
10. Non sta mai all'aria aperta. (i) Io al posto suo andrei più spesso fuori città.

שיעור 7 / פתרון לתרגיל 4



- a. Sarei andato
- b. Avrebbero venduto
- c. Avrebbe dormito
- d. Avrebbe voluto
- e. Saremmo partiti
- f. Avrebbe mangiato
- g. Avrebbe voluto
- h. Saremmo restati
- i. Sarebbe tornato
- j. L'avrei baciata

שיעור 7 / פתרון לתרגיל 5



- a. che
- b. di cui
- c. in cui
- d. da cui
- e. che
- f. con cui
- g. tra cui
- h. a cui
- i. per cui
- j. con cui

7

שיעור 8 LEZIONE

בית הספר בעתיד ♦ La scuola del futuro

בשיעור זה נלמד:

- לדבר על פעולות עתידיות
- לנסח השערות לגבי ההווה
- לבטא תנאי

DIALOGO



שיחה

רקע: קרלו ופרנקה מדברים בצאתם משיעור באוניברסיטה.



 Uomo

 Donna

 Che barba questa lezione! Che pizza! Il tempo non passava mai...
איזה שיעור משעמם! איזה שיעמום! (הביטוי "פיצה" - לשיעמום) הזמן לא עבר...

 Vabbè! Però il professore è un luminaire nel suo campo.
טוב, אבל המורה הוא "מאור הגולה" (ביטוי: מומחה) בנושא שלו.

 Sì, lo sarà, non lo nego, ma...oggi saltava continuamente di palo in frasca...

כן! אני לא מכחישה אבל... היום הוא כל הזמן קפץ מנושא לנושא.

 Preferiresti non venire a lezione e studiare a casa da sola?
אבל היית מעדיפה לא לבוא לשיעור וללמוד לבדך?

 Io? Certamente! Già mi immagino l'università del futuro: che bellezza!
I nostri figli non studieranno certo in aule grigie come le nostre.

אני? בוודאי. אני מדמיינת את אוניברסיטת העתיד: איזה יופי!
הילדים שלנו לא ילמדו בכיתות אפורות כמו שלנו.

 E come sarà allora? ואז איך זה יהיה?

 Frequenteranno solo lezioni a distanza, studieranno tutte le materie tramite una rete informatica. La lezione dei professori sarà registrata e ogni studente a casa sua seguirà la lezione tutte le volte che vorrà. Non metteranno piede in un'aula fino alla laurea!

הם ילמדו את מקצועות הלימוד דרך רשת מידע, מרחוק. המורים ייתנו שיעור שיוסרט (מוקלט), ואחרי זה כל תלמיד בביתו יוכל לעקוב אחר השיעור הזה כמה פעמים שירצה. כך רגלם לא תדרוך בכיתה עד לקבלת התואר האקדמי!

 Dovranno pur andare in biblioteca di tanto in tanto per la bibliografia...

אבל יהיה עליהם ללכת לספרייה מדי פעם כדי לחפש ביבליוגרפיה...

 Quanto sei antiquato! Potranno accedere a tutti i libri da casa loro, sarà più comune leggere i libri dallo schermo che dalla carta stampata.

איזה מיושן אתה! תהיה להם נגישות לכל הספרים מביתם, יהיה נפוץ לקרוא הכול מהמסך ולא בספרים מודפסים.

 Sarà, ma se non capisco qualcosa o faccio fatica in una materia?

אולי, ואם אני לא אבין משהו, אם איזשהו מקצוע יהיה מאוד קשה לי?

 Ci sarà un sistema di sostegno. Ventiquattr'ore su ventiquattro sarà possibile raggiungere degli esperti sempre in linea per rispondere ai dubbi degli studenti. Sarà meraviglioso...Ehi, ma che cos'è questo squillo?

תהיה מערכת של תמיכה. 24 שעות על 24 (לאמור: כל היום) ניתן יהיה להשיג את המומחים "און-ליין" כדי לענות על הספקות של הסטודנטים. יהיה נפלא... שמע, מה זה הצלצול הזה?

 È un messaggio del mio telefonino. Deve essere mia nonna che mi chiede aiuto con il suo computer di nuova generazione.

זו הודעה בטלפון הנייד. זאת כנראה סבתי. היא ודאי רוצה שאני אעזור לה עם מחשב הדור החדש שלה.

 Che nonna moderna che hai! איזו סבתא מודרנית יש לך!

 Sì, più moderna di me! כן, היא יותר מודרנית ממני!

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Che barba!	איזה שיעמום! (ביטוי, מילולית: זָקוּן)
Che pizza!	איזה שיעמום! (ביטוי, מילולית: פיצה)
Il tempo non passava mai...	הזמן לא עבר אף פעם
Professore	מרצה, מורה
Luminare	"מאור הגולה", מומחה גדול
Nel suo campo	בתחומו
Non lo nego	איני מכחיש
Saltare di palo in frasca	לקפוץ מנושא לנושא
Aula	אולם/כיתת הרצאות
A distanza	מרחוק (כמו למידה באינטרנט)
Materia	מקצוע, חומר (לימודים)
Tramite	באמצעות, דרך
Registrato	מוקלט, מוסרט
Seguire la lezione	לעקוב אחר השיעור
Tutte le volte che vorrà	בכל פעם שירצה (תרצה)
Mettere piede	לשים רגל
Laurea	תואר אקדמי
Di tanto in tanto	מפעם לפעם
Antiquato	מיושן (מדור קודם...)
Accedere	שתהיה נגישות
Carta stampata	נייר מודפס
Fare fatica	להתקשות
Sostegno	תמיכה
Ventiquattr'ore su ventiquattro	24 שעות על 24 (כל היממה)
Raggiungere	להשיג, להגיע אל

Squillo

צלצול

Di nuova generazione

מהדור החדש

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Franca pensa che in futuro gli studenti non andranno in biblioteca.
 לא נכון נכון
- b. Sia Carlo che Franca sono affascinati dall'università del futuro.
 לא נכון נכון
- c. La nonna di Carlo non è antiquata.
 לא נכון נכון

COMMENTI CULTURALI



מונהגים ותרבות

לימוד איטלקית בעולם - L'ITALIANO NEL MONDO

השפה האיטלקית הינה שפה רשמית, מלבד באיטליה, גם בשווייץ (אחת משלוש שפות רשמיות: גרמנית וצרפתית), ברפובליקה של סאן מרינו ובוואטיקן (יחד עם הלטינית). גם באזור איִסְטְרִיָה, כיום קרואטיה וסלובניה, האיטלקית הינה שפה רשמית יחד עם הסלובנית והקרואטית. הודות לשידורי הטלוויזיה האיטלקית, האיטלקית נפוצה ומוכרת גם לאורך החוף הדלמטי (קרואטיה), באלבניה ובמלטה. בשנים האחרונות לימוד השפה האיטלקית הפך להיות פופולרי מאוד בכל העולם: יש לציין שבדרום אמריקה, שאליה הייתה הגירה איטלקית המונית, נכנסו לשימוש והשתרשו בספרדית ובפורטוגזית בשפת היום-יום מילים איטלקיות רבות. האיטלקית נלמדת בכל פינה בעולם, לא רק בארצות שאליהן הייתה הגירה - בגלל יופיה של השפה והמוזיקליות שלה. בארץ, האיטלקית נלמדת כדי לחזור לשורשים (של הורים או סבים וסבתות), כדי לנסוע ללמוד באוניברסיטאות באיטליה או מתוך התעניינות בתרבות, באמנות ובמוזיקה. בארץ קיימת קהילה של כ-10,000 יוצאי איטליה, חלקם יוצאי לוב (שהייתה מושבה איטלקית בזמנה).



IL FUTURO SEMPLICE

העתיד הפשוט

זמן העתיד (הפשוט - *semplice* והקודם - *anteriore*) מהווים חלק מהשיטה המציינת. עד עתה ראינו שכדי לדבר על העתיד ניתן להשתמש בהווה. לדוגמה:

Domani vado al mare מחר אני הולך לים
 Stasera esco con Maria הערב אני יוצא עם מריה

אבל באיטלקית קיים גם זמן עתיד של ממש (כמו בעברית):

	-ARE לדבר <i>parlare</i>	-ERE לכתוב <i>scrivere</i>	-IRE לנסוע <i>partire</i>
io	par <u>l</u> erò	scriv <u>er</u> ò	part <u>ir</u> ò
tu	par <u>l</u> erai	scriv <u>er</u> ai	part <u>ir</u> ai
lui/lei/Lei	par <u>l</u> erà	scriv <u>er</u> à	part <u>ir</u> à
noi	par <u>l</u> eremo	scriv <u>er</u> emo	part <u>ir</u> emo
voi	par <u>l</u> erete	scriv <u>er</u> ete	part <u>ir</u> ete
loro	par <u>l</u> eranno	scriv <u>er</u> anno	part <u>ir</u> anno

שימו לב! יש דמיון בין העתיד ל- *CONDIZIONALE*, לכן יהיה לכם קל יחסית ללמוד אותו...

יש לשים לב גם לפעלים המסתיימים ב- *-care* וב- *-gare* שם מוסיפים את האות האילמת *h* כדי לשמור על הצליל ה"קשה" של ה- *c* ושל ה- *g*. דוגמאות:
 cercherò, pagherò

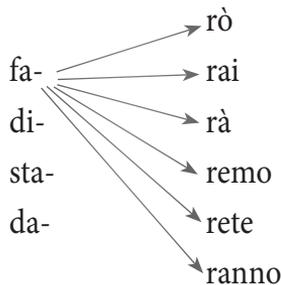
עתיד פשוט של הפעלים Essere (להיות) ו-Avere (יש לי - I have):

	ESSERE	AVERE
io	sarò	avrò
tu	sarai	avrà
lui, lei, Lei	sarà	avrà
noi	saremo	avremo
voi	sarete	avrete
loro	saranno	avranno

כמו Avere גם הפעלים הבאים מוטים באותה צורה:

Andare	andrò...	ללכת
	↳ andrò, andrai, andrà, andremo, andrete, andranno	
Potere	potrò...	היה יכול
Dovere	dovrò...	היה צריך
Vedere	vedrò...	לראות
Sapere	saprò...	לדעת
Vivere	vivrò...	לחיות
Cadere	cadrò...	ליפול

לעומת זאת, הפעלים: fare (לעשות), dire (להגיד, לומר), stare (להיות), dare (לתת) מתנהגים בצורה שונה:



והנה עוד פעלים חריגים בגוף ראשון עתיד:

Bere	berrò, berrai, berrà...	לשתות
Venire	verrò, verrai, verrà...	לבוא
Tenere	terrò, terrai, terrà...	להחזיק
Rimanere	rimarrò, rimarrai, rimarrà...	להישאר
Proporre	proporrò, proporrà, proporrà...	להציע
Tradurre	tradurrò, tradurrai, tradurrà...	לתרגם
Volere	vorrò, vorrai, vorrà...	לרצות

שימו לב לנקודות הבאות:

❶ אנו משתמשים ב-Futuro semplice כדי להבטיח, לחזות את העתיד, לעשות תוכניות. דוגמאות:

Mamma, ti giuro che da domani **pulirò** la mia camera ogni giorno!
אימא, אני נשבע לך שממחר אנקה את חדרי כל יום!

Domani **farà** bel tempo al Sud; al centro e sulla Toscana **sarà** nuvoloso; al Nord **pioverà** e in Val Padana ci **sarà** nebbia fitta nelle prime ore del mattino.

מחר מזג האוויר יהיה נאה בדרום; במרכז ובטוסקנה יהיה מעונן; בצפון ירד גשם וּבְנָאֵל פְּדָנָה יהיה ערפל כבד בשעות הבוקר המוקדמות.

Quando **sarò** in Italia, **visiterò** ogni giorno una città diversa.
כשאהיה באיטליה אבקר כל יום בעיר אחרת.

נשתמש בזמן עתיד בדרך כלל אחרי מילים כגון אלו:

Domani	מחר
Domani mattina /	מחר בבוקר /
Domani pomeriggio /	אחר הצהריים /
Domani sera	בערב
Dopodomani	מחרתיים
Tra due / tre giorni	בעוד יומיים / שלושה ימים

L'anno / il mese prossimo

השנה הבאה / החודש הבא

La settimana prossima

השבוע הבא

2 שימוש נוסף ומעניין בזמן עתיד הוא כדי לבטא אפשרות או השערה לגבי ההווה:

- Quanti anni ha Maria? בת כמה מריה?
- Non lo so, **avrà** circa 50 anni. לא יודע, קרוב לוודאי/נראה (ש) היא בסביבות ה-50.
- Dov'è Gianna? איפה ג'אנה?
- **Sarà** al bar dell'università. קרוב לוודאי/נראה (ש) היא בֶּבֶר (קפטריה) של האוניברסיטה.
- Bussano alla porta. Chi **sarà**? דופקים על הדלת. מי זה יכול להיות?
- **Sarà** tuo padre? אולי זה אבא שלך?

שיעור 8 / תרגיל 1 

השלם עם ה-Futuro semplice.

- a. Gli studenti del futuro (seguire) _____ le lezioni da casa.
הסטודנטים של העתיד יעקבו אחר השיעורים מבתיהם.
- b. (Usare, noi) _____ più il computer dei libri.
אנחנו נשתמש יותר במחשב מאשר בספרים.
- c. (Essere) _____ possibile mangiare cibo in pillole, ma gli italiani (continuare) _____ a preferire un bel piatto di pasta.
יהיה אפשרי לאכול אוכל בכדורים, אבל האיטלקים ימשיכו להעדיף צלחת יפה של פֶּסְטָה.
- d. Le case (essere) _____ completamente informatizzate.
בבתים תהיה מערכת ממוחשבת לכל דבר.
- e. Tu (parlare) _____ più di tre lingue.
אתה תדבר יותר משלוש שפות.

- f. (Fare, noi) ____ la spesa solo tramite internet.
אנחנו נעשה את הקניות רק דרך האינטרנט.
- g. (Vivere, noi) ____ più comodamente.
אנחנו נחיה ביתר נוחות.
- h. La T.V. (essere) ____ personalizzata.
(תוכניות) הטלוויזיה בבתים תהינה לפי הזמנה אישית.
- i. La gente non (andare) ____ in ufficio.
האנשים לא ילכו למשרד. (זכרו ש-gente באיטלקית זה ביחיד)
- j. (Lavorare, noi) ____ tutti da casa.
אנחנו, כולנו, נעבוד מהבית.

שיעור 8 / תרגיל 2 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

השלם את המשפט עם פועל בעתיד Futuro semplice

(שימו לב לשימושים בעתיד בשביל הבטחות, תחזיות ותוכניות!)

- a. Quando (avere, io) ____ i soldi, (trasferirsi, io) ____ in campagna.
כשיהיה לי כסף, אעבור לגור בכפר.
- b. L'anno prossimo Tal (finire) ____ il servizio militare e poi
(andare) ____ per un mese in America Latina.
בשנה הבאה טל יסיים את שירותו הצבאי ואחר כך ייסע לחודש לדרום אמריקה.
- c. Non lo (fare, io) ____ più, lo prometto!
לא אעשה זאת שוב, אני מבטיח/ה!
- d. Bilancia: oggi (essere) ____ una giornata ricca di sorprese,
(incontrare, voi) ____ una persona che non vedete da tempo. Salute
buona.
מזל מאזניים: היום יהיה יום עשיר בהפתעות, תפגשו אדם שלא ראיתם זמן רב.
הבריאות טובה.

- e. Paolo ha detto che finalmente (cercare) _____ un lavoro e (andare) _____ a vivere da solo.
פאולו אמר שסוף סוף יחפש עבודה וילך לגור לבד.
- f. A febbraio io e mio marito (essere) _____ a Venezia per il carnevale.
בפברואר אני ובעלי נהיה בוונציה בקרנבל.
- g. Da domani le temperature (salire) _____ notevolmente.
ממחר הטמפרטורות תעלינה באופן ניכר.
- h. Non ti (dimenticare, io) _____ mai!
אני לא אשכח אותך אף פעם!
- i. I Gemelli (dovere) _____ fare particolare attenzione alla loro situazione finanziaria e controllare il loro conto corrente bancario.
מזל תאומים יצטרכו לשים לב במיוחד למצבם הכלכלי ולבדוק את חשבון העובר ושלהם.
- J. Il mio visto per motivi di studio (essere) _____ pronto entro la fine di agosto.
הויזה שלי (שהונפקה) לשם לימודים תהיה מוכנה עד לסוף אוגוסט.

8

שיעור 8 / תרגיל 3 

הוסף לכל משפט השערה באמצעות ה-Futuro semplice. השתמש במילה שבסוגריים.
דוגמה:

- a. Sono le 2 di notte e sento dei rumori. (ladro)
→ Sono le 2 di notte e sento dei rumori: sarà un ladro?
השעה 2 בלילה ואני שומעת רעשים. (גנב)
השעה 2 בלילה ואני שומעת רעשים: האם זה גנב?
- b. Marta doveva arrivare alle 4 e sono le 5. (molto lavoro)
מרתה הייתה צריכה להגיע ב-4, עכשיו השעה 5. (הרבה עבודה).
כנראה יש לה הרבה עבודה.

- c. Sono le 10 di mattina e la banca è ancora chiusa. (sciopero)
 השעה 10 בבוקר והבנק עדיין סגור. (שביתה)
 האם יש שביתה?
- d. Non riesco a trovare le chiavi. (cucina)
 איני מצליח למצוא את המפתחות. (מטבח)
 האם הם במטבח?
- e. Pierino è caduto dalla bici e ha un ginocchio sbucciato (male).
 פיירינו נפל מהאופניים ויש לו שריטה (קילוף) בברך. (כאב)
 האם כואב לו?
- f. Il cane mi segue continuamente. (fame)
 הכלב עוקב אחרי כל הזמן. (רעב)
 הוא כנראה רעב.
- g. Giuseppe ha un esame domattina ma non sta studiando. (tutto)
 לג'וספה יש מבחן מחר בבוקר, אבל הוא לא לומד. (הכול)
 כנראה הוא יודע כבר הכול...
- h. È strano, ma Marta non è ancora arrivata. (più tardi)
 מוזר, אך מרתה עדיין לא הגיעה. (יותר מאוחר)
 האם תגיע יותר מאוחר?
- i. Gianni ha una fidanzata giapponese. (in giapponese)
 לג'אני יש חברה יפנית. (ביפנית)
 הם מדברים ביניהם (ב)יפנית.
- j. Ci sono dei pantaloni in mezzo alla strada. (di chi)
 יש מכנסיים זרוקים באמצע הרחוב. (של מי)
 של מי הם יכולים להיות?

❶ העתיד **futuro anteriore** (הפירוש הוא: נמצא קודם, שבא קודם) יהיה בשימוש כשמתקיימות שתי פעולות בעתיד כדי לציין שהאחת באה לפני האחרת. משתמשים בזמן זה בעיקר לאחר המילים **dopo che, appena / non appena, quando**. לדוגמה:

Dopo che saremo tornati a casa, andremo a dormire.

לאחר שנחזור הביתה נלך לישון.
[קודם] נחזור הביתה [ואחר כך] נלך לישון.

Quando avrò finito l'università, partirò per un viaggio.

כשאסיים את האוניברסיטה אצא (אסע) לנסיעה.
[קודם] אסיים את האוניברסיטה [ואחר כך] אצא לנסיעה.

Non appena avrò guadagnato un po' di soldi, farò il giro della Sicilia.

מיד לכשארוויח קצת כסף, אעשה טיול סביב סיציליה.
[קודם] ארוויח קצת כסף [ואחר כך] אעשה טיול סביב סיציליה.

8

Appena sarai arrivato in albergo, mi telefonerai per dirmi se il viaggio è andato bene.

מיד לכשתגיע למלון, תצלצל אלי כדי להגיד לי אם הנסיעה עברה בסדר.
[קודם] תגיע למלון [ואחר כך] תצלצל אלי.

❷ העתיד **futuro anteriore** נמצא בשימוש גם ובעיקר כדי להעלות השערות ולהביע ספקות או חוסר ביטחון לגבי העבר. לדוגמה:

Saranno già partiti per Parigi?

האם הם נסעו כבר לפריז?
במובן: אולי הם נסעו כבר לפריז, ייתכן ש..., אני משער ש...

Milena non è venuta al matrimonio. Avrà avuto da fare.

מילנה לא באה לחתונה. היא הייתה כנראה עסוקה.
במובן: אולי היא הייתה עסוקה, ייתכן ש..., אני משער ש...

	-ARE	-ERE	-IRE
	ללכת andare	למכור vendere	לישון dormire
io	sarò andato/a	avrò venduto	avrò dormito
tu	sarai andato/a	avrà venduto	avrà dormito
lui/lei/Lei	sarà andato/a	avrà venduto	avrà dormito
noi	saremo andati/e	avremo venduto	avremo dormito
voi	sarete andati/e	avrete venduto	avrete dormito
loro	saranno andati/e	avranno venduto	avranno dormito

שיעור 8 / תרגיל 4 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

ציין במשפטים הבאים אם ה- FUTURO ANTERIORE בא להביע פעולה בעתיד, הבאה לפני פעולה אחרת בעתיד (F) או השערה, חוסר ביטחון או ספק המתייחס לעבר (P).

דוגמה:

- a. Ieri era il mio primo giorno di lavoro e sono arrivato in ritardo. Che cosa avrà pensato (P) di me il mio capo?
 אתמול היה יום העבודה הראשון שלי והגעתי באיחור. מה חשב עלי הבוס שלי?
 ← (השערה - בעבר, P)
- b. Quando avremo pranzato (___), usciremo per prendere un gelato in piazza.
 אחרי שנאכל צהריים, נצא לקנות (לקחת, במשמעות לקנות) גלידה בכיכר.
- c. Appena saremo arrivati (___) a casa dei miei, ti presenterò a tutta la famiglia.
 רק נגיע לביתם של הורי (ביטוי: I MIEI - שלי, להורים) אני אציג אותך בפני כל המשפחה.
- d. Dopo che avremo dipinto (___) tutta la casa, faremo una festa con gli amici.
 לאחר שנצבע את כל הבית, נעשה מסיבה עם החברים.

e. La pelle di Marisa è molto più bella ultimamente: avrà smesso (___) di fumare.

העור של מריסה הרבה יותר יפה לאחרונה: כנראה הפסיקה לעשן.

f. Luca farà un bel viaggio a Roma dopo che avrà dato (___) l'esame di storia.

לוקה יעשה (יצא) נסיעה יפה לרומא, לאחר שיעבור את הבחינה בהיסטוריה.

g. Anna cucina benissimo. Avrà imparato (___) da sua madre che era una cuoca eccellente.

אנה מבשלת טוב מאוד. בוודאי למדה מאמה שהייתה טבחית מצוינת.

h. Paola indossava un bellissimo abito di Valentino: l'avrà comprato (___) in Italia?

פאולה לבשה חליפה יפהפייה של ולנטינו: האם קנתה אותה באיטליה?

i. Dopo che i cuginetti saranno andati (___) via, Pierino dovrà rimettere in ordine la cameretta.

לאחר שבני הדודים הקטנים (סיומת etti או etta מעידים על הקטנה) ילכו להם, פיירינו יצטרך לסדר מחדש את חדרו הקטן.

j. Questo esercizio è un po' difficile ma ora è finito. Chissà se l'avrò fatto (___) senza errori!

התרגיל הזה קשה מעט אבל הוא הסתיים. מי יודע אם עשית אותו בלי שגיאות.

אוצר מילים בנושאי חינוך

La scuola materna /l'asilo

גן ילדים

La scuola elementare

בית ספר עממי

La scuola media

חטיבת ביניים

La scuola superiore

חטיבה עליונה בתיכון

Il liceo

בית ספר תיכון

Il diploma di maturità

תעודת בגרות

L'università	אוניברסיטה
La facoltà	פקולטה
La laurea:	תעודה אוניברסיטאית
Laurea di primo livello	תואר ראשון
Laurea di secondo livello	תואר שני (התמחות)
La materia	מקצוע לימוד
Dare, sostenere un esame	לגשת למבחן
Superare, passare un esame	לעבור מבחן
Essere promosso	לעלות כיתה
Essere bocciato	להיכשל במבחן
Essere ammesso a	להתקבל ל...
Il voto	ציון
L'aula	כיתת לימוד
L'insegnamento a distanza	הוראה (שיעור) וירטואלית
L'anno scolastico	שנת לימודים

שימו לב! העתיד בעבר בא לידי ביטוי ב- *condizionale passato* - "דרך התנאי" זמן עבר, שלמדנו בשיעור הקודם.

Massimo ha detto: **tornerò** prima di sera.

מסימו אמר: אחזור לפני הערב.
הסבר: עכשיו חצות הלילה, הערב הסתיים.

Massimo ha detto che **sarebbe tornato** prima di sera.

מסימו אמר שיחזור לפני הערב.

שיעור 8 / תרגיל 5 

השלם עם CONDIZIONALE PASSATO כדי להביע פעולה עתידה בעבר.

a. Sabato Franca ha detto che (partire) _____ domenica mattina.

פרנקה אמרה בשבת שתיסע ביום ראשון בבוקר.

- b. Sapevamo che Silvia (laurearsi) _____ a pieni voti.
 ידענו שסילביה קיבלה את התואר באוניברסיטה עם ציונים גבוהים.
- c. Pensavamo che lui non (sposarsi) _____ invece ha già divorziato due volte.
 חשבנו שהוא לא יינשא, לעומת זאת הוא כבר התגרש פעמיים.
- d. Quando andava all'asilo, Mario diceva che da grande (fare) _____ l'astronauta.
 כשהלך לגן, מריו אמר שלכשיהיה גדול הוא רוצה להיות אסטרונאוט.
- e. Le ho ripetuto molte volte che (dovere) _____ studiare di più se voleva superare l'esame di anatomia.
 חזרתי על כך הרבה פעמים שהוא צריך ללמוד יותר אם הוא רוצה לעבור את הבחינה באנטומיה.
- f. Speravo che (tornare, tu) _____ a casa prima di cena.
 קיוויתי שאת תחזרי הביתה לפני ארוחת ערב.
- g. Ho capito subito che (fare, tu) _____ una brillante carriera.
 הבנתי תכף שתעשה קריירה מבריקה.
- h. Gli studenti dissero che (fare) _____ sciopero.
 הסטודנטים אמרו שיעשו שביתה.
- i. Immaginavate che (arrivare, voi) _____ in cima al Monte Bianco?
 האם תיארתם לעצמכם שאתם תגיעו לפסגת ה"הר הלבן"?
- j. Vincenzo ripeteva che prima o poi (andare) _____ a vivere in America.
 וינצ'נצו חזר ואמר שבמוקדם או במאוחר הוא ילך לחיות באמריקה.



תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 8 / פתרון לתרגיל 1

- Gli studenti del futuro seguiranno le lezioni da casa.
- Useremo più il computer dei libri.
- Sarà possibile mangiare cibo in pillole, ma gli italiani continueranno a preferire un bel piatto di pasta.
- Le case saranno completamente informatizzate.
- Tu parlerai più di tre lingue.
- Faremo la spesa solo tramite Internet.
- Vivremo più comodamente.
- La TV sarà personalizzata.
- La gente non andrà in ufficio.
- Lavoreremo tutti da casa.

שיעור 8 / פתרון לתרגיל 2

- Quando avrò i soldi, mi trasferirò in campagna.
- L'anno prossimo Tal finirà il servizio militare e poi andrà per un mese in America Latina.
- Non lo farò più, lo prometto!
- Bilancia: oggi sarà una giornata ricca di sorprese, incontrerete una persona che non vedete da tempo. Salute buona.
- Paolo ha detto che finalmente cercherà un lavoro e andrà a vivere da solo.
- A febbraio io e mio marito saremo a Venezia per il carnevale.

- g. Da domani le temperature saliranno notevolmente.
- h. Non ti dimenticherò mai!
- i. I Gemelli dovranno fare particolare attenzione alla loro situazione finanziaria e controllare il loro conto corrente bancario.
- j. Il mio visto per motivi di studio sarà pronto entro la fine di agosto.

שיעור 8 / פתרון לתרגיל 3



אלו כמה דוגמאות לתשובות אפשריות, אך גם משפטים אחרים יכולים להיות נכונים.

- a. Sono le 2 di notte e sento dei rumori: sarà un ladro?
השעה 2 בלילה ואני שומעת רעשים: האם זה גנב?
- b. Marta doveva arrivare alle 4 e sono le 5. Avrò molto lavoro.
מְרַתָּה הייתה צריכה להגיע ב-4, עכשיו השעה 5. כנראה יש לה הרבה עבודה.
- c. Sono le 10 di mattina e la banca è ancora chiusa. Ci sarà uno sciopero?
השעה 10 בבוקר והבנק עדיין סגור. האם יש שביתה?
- d. Non riesco a trovare le chiavi. Saranno in cucina?
איני מצליח למצוא את המפתחות. האם הם במטבח?
- e. Pierino è caduto dalla bici e ha un ginocchio sbucciato. Gli farà male?
פיירינו נפל מהאופניים ויש לו שריטה (קילוף) בברך. האם כואב לו?
- f. Il cane mi segue continuamente. Avrò fame!
הכלב עוקב אחרי כל הזמן. הוא כנראה רעב!
- g. Giuseppe ha un esame domattina ma non sta studiando. Saprà già tutto...
לג'וספה יש מבחן מחר בבוקר, אבל הוא לא לומד. כנראה הוא יודע כבר הכול...
- h. È strano, ma Marta non è ancora arrivata. Arriverà più tardi.
מוזר, אך מְרַתָּה לא הגיעה עדיין. האם תגיע מאוחר יותר?
- i. Gianni ha una fidanzata giapponese. Parleranno in giapponese.
לג'אני יש חברה יפנית. הם מדברים ביניהם (ב)יפנית.
- j. Ci sono dei pantaloni in mezzo alla strada. Di chi saranno?
יש מכנסיים זרוקים באמצע הרחוב. של מי הם יכולים להיות?

- | | | | |
|----|---|----|---|
| a. | P | f. | F |
| b. | F | g. | P |
| c. | F | h. | P |
| d. | F | i. | F |
| e. | P | j. | P |

שיעור 8 / פתרון לתרגיל 5



- a. Sabato Franca ha detto che sarebbe partita domenica mattina.
- b. Sapevamo che Silvia si sarebbe laureata a pieni voti.
- c. Pensavamo che lui non si sarebbe sposato, e invece ha già divorziato due volte.
- d. Quando andava all'asilo, Mario diceva che da grande avrebbe fatto l'astronauta.
- e. Le ho ripetuto molte volte che avrebbe dovuto studiare di più se voleva superare l'esame di anatomia.
- f. Speravo che saresti tornato a casa prima di cena.
- g. Ho capito subito che avresti fatto una brillante carriera.
- h. Gli studenti dissero che avrebbero fatto sciopero.
- i. Immaginate che sareste arrivati in cima al Monte Bianco?
- j. Vincenzo ripeteva che prima o poi sarebbe andato a vivere in America.

שיעור 9 LEZIONE 9

ריזוטו (אורז) נוסח מילאנו ♦ Risotto alla milanese

בשיעור זה נלמד:

- לתת עצות
- לתת הוראות
- לנסח ולהבין מתכון בישול

DIALOGO



שיחה

רקע: מרצ'לה מטלפנת לידיד שלה פאולו, בשלן מעולה.



 Uomo

 Donna

 Pronto? Ah, Paolo, per fortuna che ci sei!

הלו, פאולו, איזה מזל שאתה נמצא!

 Pronto? Chi parla?

שלום, מי מדברת?

 Sono Marcella. Hai un minuto? Ho bisogno del tuo aiuto!

זו מרצ'לה. יש לך רגע? אני זקוקה לעזרתך!

 Che succede?

מה קורה?

 Mi hanno appena chiamato i miei cugini di Parma e mi hanno detto che stanno per arrivare a casa mia. Non ho niente da mangiare e devo preparare qualcosa. Sono disperata! Aiutami!

כרגע טלפנו בני הדודים שלי מפארמה, ואמרו לי שהם עומדים להגיע לביתי. אין לי שום דבר לאכול ואני צריכה להכין משהו. אני מיואשת! תעזור לי!



Tranquilla, Marcella. Dimmi: che cos'hai in cucina?

תירגע, מרצ'לה, תגידי - מה יש לך במטבח?



Niente, ti dico, niente!...Solo del riso...Una cipolla, un po' di burro, una bustina di zafferano, un po' di preparato per brodo, un po' di parmigiano che perfino a casa mia non manca mai...e da bere mezzo bicchiere di vino bianco in tutto. Che faccio?

כלום, אני אומרת לך כלום! רק אורז... בצל, קצת חמאה, שקית זעפרן, מעט אבקת מרק, מעט פרמיג'נו (גבינה) שאפילו אצלי בבית לא חסר אף פעם, ולשתות, חצי כוס יין לבן בסך הכול. מה אני עושה?



Innanzitutto tranquillizzati. Puoi fare un bel risotto alla milanese.

קודם כול תירגע. את יכולה לעשות אורז (ריזוטו) בנוסח מילאנו.



Ah, benissimo! Dammi la ricetta per favore.

אה, טוב מאוד! תן לי את המתכון, בבקשה.



Allora, prepara un po' di brodo caldo con il preparato per brodo. Poi metti in una pentola un cucchiaio d'olio e una noce di burro, taglia a fettine sottili la cipolla e mettila a cuocere. Quando la cipolla sarà dorata, versa il riso.

אז, תכיני מעט מרק צח חם עם אבקת המרק. אחר כך שימי בסיר כף שמן ומעט (אגוז) חמאה, חתכי לפרוסות דקות את הבצל ושימי לבישול. כשהבצל הזהיב, שפכי את האורז.



Facile a dirsi! Quanto riso?

קל להגיד! כמה אורז?



Due pugni di riso a persona più uno per la pentola. Mescolalo per un minuto. A questo punto versa il mezzo bicchiere di vino bianco e lascialo evaporare.

פעמיים חופן אורז בעבור כל אדם ואחד לסיר. לבחוש דקה. בנקודה זו יש לשפוך את מחצית כוס היין הלבן ולתת (לו) להתאדות.



Così rimango senza vino da bere!

כך אני נשארת ללא יין לשתיה!



Vabbè, scusa, ma che ci fai con mezzo bicchiere di vino?

טוב, סליחה, אבל מה תוכלי לעשות עם חצי כוס יין?



Hai ragione... Scusa... continua!

אתה צודק... סליחה... תמשיך!



Da questo momento in poi aggiungi un mestolo di brodo caldo alla volta e, sempre mescolando, fai cuocere il riso per almeno 20 minuti. Quando mancano cinque minuti alla fine della cottura, versa lo zafferano sul risotto. Continua a mescolarlo e infine spegni il fuoco.

מרגע זה והלאה הוסיפי מצקת מרק צח חם מדי פעם, תוך כדי בחישה מתמדת, לבשל את האורז לפחות 20 דקות. כשחסרות 5 דקות לסוף הבישול, שפכי את הכרכום (זעפרן) על האורז. המשיכי לבחוש ולבסוף כבי את האש.



Finito?

סיימת?



Quasi! Aggiungi ancora una noce di burro e il formaggio parmigiano grattugiato. È facile, no?

כמעט! הוסיפי עוד מעט (אגוז) חמאה וגבינת פרמיג'נו מגוררת. קל, לא?

9



Sarà facile per te, ma per me no, è la prima volta che cucino. Non potresti venire qui da me a preparare questo risotto?

זה קל בשבילך, אבל בשבילי לא, זו הפעם הראשונה שאני מבשלת. היית יכול לבוא אלי להכין את הריזוטו הזה?



Ma, guarda... io conosco la ricetta da un libro di cucina. Non ho mai preparato il risotto in vita mia!

הביטי... אני מכיר את המתכון מספר בישול. אף פעם לא הכנתי ריזוטו בחיי!

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Hai un minuto?	יש לך רגע?
Ho bisogno del tuo aiuto!	אני זקוק/ה לעזרתך!
Che succede?	מה קורה?
Aiutami!	תעזור/תעזרי לי
Dimmi!	תגיד/י לי!
Riso	אורז
Cipolla	בצל
Burro	חמאה
Bustina	שקית (מעטפה) קטנה
Zafferano	כַּרְכּוּם (זעפֶרן)
Preparato per brodo	אבקת מרק
Brodo	מרק צח
Perfino	אפילו
Ricetta	מתכון
Pentola	סיר
Cucchiaio	כף
Olio	שמן
Fettine sottili	פרוסות דקות
Dorato	מוזהב
Versa! (versare)	שפוך! (לשפוך)
Facile a dirsi!	קל לומר!
Pugni	חופן, אגרוף (ברבים)
Mescolalo!	ערבב אותו!
A questo punto	בנקודה זו, ברגע זה
Evaporare	לאדות

Mestolo	מצקת
Cottura	בישול, דרגת בישול
Grattugiato (grattugiare)	מגורר (לגרד על פומפייה)
Sarà facile per te	זה יהיה קל בשבילך
Libro di cucina	ספר בישול

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

a. Marcella e Paolo conoscono la ricetta del risotto alla milanese.

לא נכון נכון

b. Marcella è molto tranquilla.

לא נכון נכון

c. Paolo non ha mai cucinato questo piatto.

לא נכון נכון

COMMENTI CULTURALI



מונהגים ותרבות

כיצד לקרוא את תוויות היין האיטלקי

Come leggere le etichette dei vini italiani

לפי החוק האיטלקי ליינות האיטלקיים יש תווי היצר שונים. הפשוטים ביותר נקראים יינות שולחניים - VDT (vini da tavola) ועל התוויות אין צורך שתופיע שנת הייצור, סוג הגפן או הענבים ומקום הגידול או הייצור. זהו יין גנרי העשוי ממספר סוגים של ענבים, בלי דרישות מיוחדות.

לפי סדר עולה בטיב, אנו מוצאים את היינות המיוצרים באזור גיאוגרפי מסוים (באיטליה כמובן) - IGT (Indicazione Geografica Tipica). זוהי הכרה רשמית בטיבו של יין המיוצר באזור גיאוגרפי גדול למדי, לעיתים יכול להיות גם מחוז שלם.

DOC - Denominazione di Origine Controllata - תו היצר זה ניתן על פי תקן חוק ליינות המיוצרים באזורים מוגבלים, בדרך כלל, אזורים קטנים או בינוניים בגודלם, ועם בקרה קפדנית על הייצור: סוג הגפן, אחוז האלכוהול, תהליך הייצור ועוד.

DOCG - Denominazione di Origine Controllata e Garantita - תו היצר זה

ניתן על פי תקן חוק ליינות שהם DOC לפחות חמש שנים, בעלי טיב מעולה וזכו גם להצלחה מסחרית.
ועכשיו... אתם יודעים מה אומרים האיטלקים כשהם שותים לחיים ונוגעים האחד בכוסו של השני? - Cin cin!

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

L-Imperativo

הציווי

אנו משתמשים בציווי כדי:

- לתת הוראות:

Uscite di qui immediatamente. צאו מפה מיד.

Prenda la prima traversa a destra. קח את הרחוב הראשון מימין.

Lava le patate, pelale e falle bollire per quindici minuti.

שטוף את תפוחי האדמה, קלף אותם והרתח אותם כחמש-עשרה דקות.

- לבקש משהו מאחרים (במקרה זה מוסיפים בדרך כלל PER FAVORE ולפעמים את המילה CHE ומשפט שמצדיק את הבקשה):

Dammi una matita, per favore. תן לי עיפרון, בבקשה.

Chiudi la finestra, che fa freddo. סגור את החלון, קר.

Apparecchia, che tra poco mangiamo.

ערוך את השולחן, אנחנו הולכים לאכול עוד מעט.

- לתת רשות לעשות משהו:

Posso aprire la finestra? אני יכול לפתוח את החלון?

Certo! **Aprila**, aprila pure. בטח! פתח אותו!

Che ne dici se faccio le lasagne domenica?

מה דעתך על כך שאני אכין לזניה ביום ראשון?

Sì, **falle**, ti prego, adoro le lasagne! כן, תעשה, אני משתגעת על לזניה!

● לתת עצות:

Non so che cosa fare con Paolo. אני לא יודעת מה לעשות עם פאולו.

Non chiamarlo, non è un bravo ragazzo.

אל תתקשרי אליו, הוא לא בחור טוב.

איך בונים את הציווי של הפעלים הרגילים?

	-ARE לדבר parlare	-ERE לקחת prendere	-IRE לישון dormire
(tu)	parla!	prendi!	dormi!
(Lei)	parli!	prenda!	dorma!
(voi)	parlate!	prendete!	dormite!
(Loro)	parlino!	prendano!	dormano!

-IRE (-isc-) לנקות pulire
pulisci!
pulisca!
pulite!
puliscano!

9

זכרו! צורת הנימוס Loro באיטלקית מודרנית היא רשמית מאוד ואינה בשימוש רב. רק במלון או במסעדה אפשר עדיין לשמוע אותה. לדוגמה:

Signori, **prendano** un assaggio dei nostri ossibuchi: sono la nostra specialità!

אדונים, תטעמו מהאוסובוקו שלנו, זו ההתמחות שלנו (המנה המיוחדת שלנו).

הפעלים Essere ו-Avere בציווי:

	Essere	Avere
(tu)	sii!	abbi!
(Lei)	sia!	abbia!
(voi)	siate!	abbiate!
(Loro)	siano!	abbiano!

Sii paziente, Marco!

היה סבלני, מרקו!

Abbia pazienza, signor Fellini!

היה סבלני, אדון פליני!

פעלים חריגים:

	להגיד dire	לתת dare	לעשות fare
(tu)	di!	da! (dai)	fa! (fai!)
(Lei)	dica!	dia!	faccia!
(voi)	dite!	date!	fate!
(Loro)	dicano!	diano!	facciano!

	ללכת, לנסוע andare	להרגיש, להישאר stare	לדעת sapere	להחזיק tenere
(tu)	va! (vai!)	sta! (stai!)	sappi!	tieni!
(Lei)	vada!	stia!	sappia!	tenga!
(voi)	andate!	state!	sappiate!	tenete!
(Loro)	vadano!	stiano!	sappiano!	tengano!

	לצאת uscire	להישאר rimanere	לבוא venire
(tu)	esci!	rimani!	vieni!
(Lei)	esca!	rimanga!	venga!
(voi)	uscite!	rimanete!	venite!
(Loro)	escano!	rimangano!	vengano!

♥ שימו לב:

לציווי יש גם צורה מיוחדת בשלילה:

בגוף שני יחיד - tu - ציווי בשלילה נוצר על ידי non + מקור הפועל:

Non parlare!

כדי ליצור את צורת השלילה של גופים אחרים, מספיק לשים לפני הפועל את המילה **non** וצורת ההטיה תהיה לפי הציווי בחיוב:

Non parli! (Lei)
Non aprite la porta! (voi)

	Forma negativa	צורת שלילה
(tu)	non parlare!	אל תדבר!
(Lei)	non parli!	שכבודו לא ידבר!
(voi)	non parlate!	אל תדברו!
(Loro)	non parlino!	אל תדברו!

צורת הציווי משולבת עם כינויי שם

① **בגוף שני** בציווי (**tu, voi**), כינויי השם והמושאים נצמדים לסוף הפועל כמו גם כינויי השם **ne**:

<p>9</p> <ul style="list-style-type: none"> -Dove metto il vaso? - Mettilo qui. - E la padella? - Lasciala sul tavolo. - E i bicchieri? - Mettili nell'armadietto. - E le piante? - Portale in terrazzo. - Dove metto lo zucchero? - Mettine un po' nella zuccheriera, e un po' nel barattolo grande! 	<p>איפה אני שמה את האגרטל? שימי אותו כאן. והמחבת? תשאירי אותה על השולחן. והכוסות? הניחי אותן בארונית. והצמחים? קחי אותם למרפסת. איפה אשים את הסוכר? שימי קצת במסֶפֶרֶת, וקצת בכלי הגדול!</p>
--	--

- כשיש מושא ישיר ומושא עקיף *pronomi combinati*, המושא העקיף בא ראשון והישיר או כינוי השם *ne* אחריו, ושניהם צמודים לפועל.

- האם את זקוקה לכל העגבניות האלה? **Ti occorrono tutti quei pomodori?**
 כן, תביאי לי את כולן. **- Sì, portameli tutti.**
 לא, תביאי לי רק שתיים. **- No, portamene solo due.**

- בצורות בעלות הברה אחת, בצורות הציווי של הפעלים: *dire, dare, andare, fare, stare* כשהן מתחברות לכינויי השם, מוכפלת האות התחילית שאינה עיצור (*consonant*) ואם היא מתחברת עם ה-"*ci*" (של המקום, שפירושו *là* - שם) - מוכפלת האות.

- תגידי לי מה את רוצה! **Dimmi** che cosa vuoi!
 מריה צמאה: תעשי לה מיץ! **Maria ha sete: falle** una spremuta.
 מה אעשה עם הספר הזה? **Che cosa faccio con questo libro?**
 תני לי אותו! **Dammelo!**
 לא אני לא רוצה ללכת לסופרמרקט: תלכי את לשם! **No, non voglio andare al supermercato: vacci tu!**

♥ **שימו לב:** עם הכינוי *gli* האות *g* אינה מוכפלת:

Il bambino ha fame: dagli ancora un po' di minestra.

② **בגוף שלישי - Lei, Loro** - כינויי השם באים לפני הפועל. דוגמאות:

- איפה לשים את הצנצנת? תשים אותה (גוף שלישי בכבוד) כאן. **Dove metto il vaso? Lo metta qui.**
 אמור לי מה אתה רוצה! **Mi dica che cosa vuole!**

מה לעשות עם הספר הזה? תיתן לי אותו. **Che cosa faccio con questo libro? Me lo dia.**

③ מה קורה כאשר יש לנו פועל חוזר - *verbi riflessivi* - בציווי?
 הוא מתחבר לסוף המילה בציווי של גוף שני ביחיד או ברבים או **tu** או **voi**,
 מקדים את הפועל בגוף שלישי **Lei** או **Loro**.

למשל, הפועל alzarsi (לקום):

	לקום alzarsi	
(tu)	Alzati!	קום!
(Lei)	Si alzi!	קום!
(voi)	Alzatevi!	קומו!
(Loro)	Si alzino!	קומו!

4 **בציווי שלילה של פעלים עם כינויי שם** (ישיר, עקיף, pronomi combinati)
 בגוף שני יחיד, tu: כינוי השם יכול להקדים או לבוא לאחר
 הפועל וליצור מילה אחת. לדוגמה:

Non lo portare! → Non portarlo!

אל תביא אותו! (במקרה זה נופלת ה- e).

Non le comprare più niente. → Non comprarle più niente!

אל תקנה לה עוד כלום!

Non me lo dire! → Non dirmelo!

אל תגיד לי על זה!

Non ti alzare! → Non alzarti!

אל תקום!

9 Non glielo dare! → Non darglielo!

אל תיתן לו את זה!

הנה כמה מילים חשובות אם רוצים להבין מתכון:

Cucinare	לבשל	Decorare	לקשט
Sciogliere	להמיס	Una pirofila / una terrina	תבנית זכוכית / קרמיקה
Una teglia	תבנית	Condire	לתבל
Un tagliere	קרב חיתוך	Spianare la pasta	לרדד את הבצק
Servire	להגיש	Il tuorlo	חלמון
Montare gli albumi	להקציף את החלבונים	Il forno, infornare	תנור- לאפות
Gli ingredienti	חומרים, רכיבים	Sfornare	להוציא מהתנור
Ungere	לשמן	Buttare la pasta	לזרוק את הפסטה לסיר
Bollire	להרתיח	Inzuppare	לטבול
Cospargere	לפזר	Strato	שכבה

מה נשים בסלט ירקות?

LA VERDURA		ירקות	
La barbabietola	סלק	La salvia	מרווה
Il peperone	פלפל	Il fungo	פטרייה
Il peperoncino	פלפל חריף	Il rosmarino	רוזמרין
La melanzana	חציל	Il basilico	ריחן
L'aglio	שום	Gli spinaci	תרד
Il prezzemolo	פטרוזיליה	Il pomodoro	עגבנייה
Il mais	תירס	Il cetriolo	מלפפון
		La carota	גזר

La zucchini	קישוא	La patata	תפוח אדמה
Il cavolo	כרוב	La zucca	דלעת
Il cavolfiore	כרובית	La cipolla	בצל

לקינוח, סלט פירות:

LA FRUTTA		פירות	
La prugna, la susina	שזיף	La fragola	תות שדה
L'albicocca	משמש	La pesca	אפרסק
L'uva	ענבים	La mela	תפוח עץ
Il fico	תאנה	La pera	אגס
Il cocomero, l'anguria	אבטיח	L'arancia	תפוז
Il melone	מלון	Il pompelmo	אשכולית
Il limone	לימון	L'ananas	אננס
Il mandarino	תאנה	La banana	בננה
		La ciliegia	דובדבן

במה נתבל את הסלט?

I CONDIMENTI		התיבול	
Il sale	מלח	L'olio d'oliva	שמן זית
L'aceto	חומץ	Il limone, il succo di limone	לימון, מיץ לימון
La panna	שמנת	Lo zucchero	סוכר
La senape	חרדל	La maionese	מיונז
		La salsa di soia	רוטב סויה

MISURE, PESI E CONFEZIONI:

לבסוף כמה מידות, משקלים ואריזות:

Un chilo (un chilogrammo) di mele	קילו תפוחי עץ
Mezzo chilo di pomodori	חצי קילו עגבניות
Quattro etti di formaggio	400 גרם גבינה
Una dozzina di uova	תריסר ביצים
Un litro di latte	ליטר חלב
Una bottiglia di olio	בקבוק שמן
Una lattina di Coca-cola	פחית קולה
Una scatoletta	קופסה
Un pacco di pasta	חבילת אטריות
Una pagnotta	כיכר לחם
Un trancio di pizza	מנת פיצה
Un vasetto di marmellata	צנצנת ריבה
Un pezzo di formaggio	חתיכת גבינה

כשאנו רוצים לציין את המקום של השם בתוך סידרה אנו משתמשים **במספרים הסידוריים**:

Primo	ראשון	Sesto	שישי
Secondo	שני	Settimo	שביעי
Terzo	שלישי	Ottavo	שמיני
Quarto	רביעי	Nono	תשיעי
Quinto	חמישי	Decimo	עשירי

primo ministro	ראש ממשלה	primo premio	פרס ראשון
primo piatto	מנה ראשונה	terzo premio	פרס שלישי

עוד דוגמאות לשימוש במספרים סידוריים:

ברמזור השני פנה שמאלה. **Al secondo** semaforo giri a sinistra.

Prendo sempre l'ascensore perché abito al **nono** piano.

אני תמיד "לוקח" (נוסע) במעלית כיוון שאני גר בקומה התשיעית.

Come **primo** piatto, prendo pasta e fagioli.

כמנה ראשונה אני לוקח פסטה עם שעועית.

כשאנו מדברים על חלק משלם, נגיד:

1/2 = mezzo

1/3 = Un terzo

1/4 = Un quarto

1/5 = Un quinto

Aggiungi **mezzo** chilo di farina.

הוסף חצי קילו קמח.

L'aereo è arrivato con **tre quarti** d'ora di ritardo.

המטוס הגיע בשלושת רבעי שעה איחור.

כשנרצה להכפיל, נגיד:

Il doppio פי שניים

Il triplo פי שלושה

Il quadruplo פי ארבעה

9 In inverno i pomodori costano **il doppio** che in estate.

בחורף העגבניות עולות פי שניים מאשר בקיץ.

בשיעור הזה לא תתבקש לעשות הרבה תרגילי דקדוק, אלא משהו נחמד יותר: ללכת למטבח ולבשל. מה לבשל? אוכל טיפוסי איטלקי, מנות איטלקיות אופייניות.

איך כותבים את ההוראות במתכון?

בדרך כלל המתכונים באיטלקית נכתבים בציווי (**imperativo**) בגוף שני רבים (voi), או בשם הפועל (**infinito**), אך קיימות גם אפשרויות אחרות:

❶ בשם הפועל:

Tagliare la carne a pezzi, **aggiungere** sale, pepe e aglio e **cuocere** in forno per circa un'ora.

לחתוך את הבשר לחתיכות, **להוסיף** מלח, פלפל ושום **ולבשל** בתנור כשעה.

2 בציווי גוף שני רבים - voi:

Tagliate la carne a pezzi, **aggiungete** sale, pepe e aglio e **cocete** in forno per circa un'ora.

חתכו את הבשר לחתיכות, הוסיפו מלח, פלפל ושום ו**בשלו** בתנור כשעה.

3 בציווי בגוף שלישי יחיד: Lei:

Tagli la carne a pezzi, **aggiunga** sale, pepe e aglio e **cuocia** in forno per circa un'ora.

חתוך את הבשר לחתיכות, הוסיף מלח, פלפל ושום ו**אפה** בתנור כשעה.

4 בציווי בגוף שני יחיד: tu:

Taglia la carne a pezzi, **aggiungi** sale, pepe e aglio e **cuoci** in forno per circa un'ora.

חתוך את הבשר לחתיכות, הוסיף מלח, פלפל ושום ו**בשל (ותאפה)** בתנור כשעה.

5 בצורת ה- Si impersonale (בלתי אישי):

Si taglia la carne a pezzi, **si aggiungono** sale, pepe, e aglio e **si cuoce** in forno per circa un'ora.

חותכים את הבשר לחתיכות, מוסיפים מלח, פלפל ושום ו**מבשלים (אופים)** בתנור כשעה.

במתכונים הבאים אנו ממליצים, מלבד לרוץ למטבח להכין אותם, **להחליף את שם הפועל במתכון לציווי**.

שיעור 9 / תרגיל 1 

החלף את הפעלים לציווי (Tu)

MELANZANE ALLA PARMIGIANA	חצילים פרמיג'אנה
Ingredienti:	החומרים:
Un kg di melanzane	1 ק"ג חצילים

Salsa di pomodoro	רוטב עגבניות
200 gr. di parmigiano grattugiato	200 גרם גבינת פרמיג'נו מגוררת
Sale, pepe	מלח, פלפל
Olio per friggere	שמן לטיגון

Preparazione:

אופן ההכנה:

- (a)LAVARE le melanzane e (b)ASCIUGARLE. (c)TAGLIARLE a fette di circa un centimetro di spessore nel senso della lunghezza.
לרחוץ את החצילים ולנגב. לחתוך לפרוסות בעובי ס"מ בערך, לאורכו של החציל.
- (d)METTERE un pizzico di sale e (e)LASCIARLE per un'ora su un piano inclinato.
לשים קמצוץ מלח ולהשאיר לשעה על משטח מוטה באלכסון.
- Poi (f)SCIACQUARLE, (g)ASCIUGARLE e (h)FRIGGERLE un po' per volta, in olio bollente.
אחר כך לשטוף, לנגב ולטגון, מעט בכל פעם, בשמן רותח.
- Poi (i)FARE uno strato di melanzane sul fondo di una pirofila, (j)COPRIRE con uno strato di salsa di pomodoro, (k)METTERE qualche foglia di basilico,
אחר כך להניח שכבת חצילים בתחתית תבנית הזכוכית, לכסות בשכבה של רוטב עגבניות, ולשים כמה עלים של ריחן.
- (l)COSPARGERE con il parmigiano, (m)AGGIUNGERE la salsa di pomodoro. (n)RIPETERE facendo vari strati. Poi (o)INFORNARE e (p)CUOCERE per trenta minuti a 180°.
לפזר פרמיג'נו, להוסיף רוטב עגבניות. לחזור על הפעולה בשכבות נוספות. אחר כך להכניס לתנור ולבשל 30 דקות בחום של 180°.

החלף את הפעלים לציווי (Lei)

TIRAMISÙ	טירמיסו
Ingredienti:	החומרים:
Una confezione di biscotti savoiardi	חבילת בישקוטים "לשונות חתול"
150 grammi di mascarpone	150 גרם גבינת מסקרפונה
2 uova	2 ביצים
4 cucchiaini di zucchero	4 כפות סוכר
1 bicchierino di cognac	כוסית קוניאק
3 cucchiaini di cacao amaro in polvere	3 כפות אבקת קקאו מר
1 tazza di caffè freddo	ספל קפה קר

Preparazione: אופן ההכנה:

- (a)SBATTERE i tuorli con lo zucchero. (b)AGGIUNGERE il mascarpone e (c)LAVORARE bene la crema.
להקציף החלמונים עם הסוכר. להוסיף המסקרפונה ולעבד היטב את הקרם.
- (d)MONTARE gli albumi a neve, (e)INCORPORARE con cura al composto. (f)INZUPPARE i savoiardi a uno a uno nel caffè, e (g)METTERLI in una terrina a strati, alternando biscotti e crema di mascarpone.
להקציף את החלבונים עד שהם מתקשים (כמו שלג), לערבב בזהירות עם יתר החומרים, לטבול את הבישקוטים אחד אחד בקפה, לשים אותם בתבנית בשכבות, שכבה אחת בישקוטים, שכבה מסקרפונה.
- Alla fine (h)SPOLVERIZZARE con il cacao amaro in polvere e (i)METTERE in frigo per almeno due o tre ore. (j)SERVIRE ben freddo.
לבסוף לפזר את אבקת הקקאו המר ולשים במקרר לשעתיים עד שלוש, לפחות. להגיש מקורר היטב.

LA PIZZA DI CLAUDIO	הפיצה של קלאודיו
Ingredienti:	החומרים:
mezzo chilo di farina bianca	חצי ק"ג קמח לבן
una bustina di lievito	שקית שמרים
350 grammi di mozzarella	350 גרם מוצרלה
salsa di pomodoro / 2 pomodori	רוטב עגבניות / 2 עגבניות
4 cucchiaini di olio d'oliva	4 כפות שמן זית
sale	מלח
origano	אוריגנו

השלם את המתכון עם צורת הציווי של הפעלים המופיעים במסגרת (voi).

avvolgere	mettere	ungere	tagliare
aggiungere	sciogliere	versarlo	
	lavorare	stenderla	

9

Preparazione: אופן ההכנה:

(a)_____ la farina a fontana sul tavolo, (b)_____ il lievito in un po' d'acqua tiepida e (c)_____ al centro con il sale e due cucchiaini d'olio. Cominciate a lavorare la pasta, unendo ancora acqua se necessario. (d)_____ la pasta per almeno 15 minuti, fino a ottenere una palla liscia e omogenea.

(e)_____ la pasta in un tovagliolo e lasciatela lievitare per almeno un'ora. (f)_____ la teglia del forno, mettetevi la pasta e (g)_____ con le mani. Distribuite sulla pasta la passata di pomodoro, lasciando una piccola cornice intorno. (h)_____ a pezzettini i pomodori e distribuiteli sulla passata.

(i) _____ due cucchiari di olio, sale, origano e la mozzarella a fette e mettete in forno già caldo a 180° gradi per 20-30 minuti. Buon appetito!

סננו את הקמח על השולחן, הָמְסוּ את השמרים במעט מים פושרים ושפכו אותם במרכז ערימת הקמח עם המלח ושתי כפות שמן. התחילו לעבד את הבצק, והוסיפו מעט מים לפי הצורך. עבדו, לִוְשׁוּ את הבצק במשך 15 דקות לפחות עד לקבלת כדור חלק ואחיד.

עטפו את הבצק במפית והשאירו אותו לתפוח לפחות שעה. שמנו תבנית לתנור, שימו את הבצק ופרסו אותו עם הידיים. פזרו על הבצק את רוטב העגבניות, בהשאירכם מסגרת קטנה מסביב. חתכו לחתיכות את העגבניות ופזרו אותן על הרוטב. הוסיפו שתי כפות שמן, מלח, אוריגנו ואת המוצרלה בפרוסות והכניסו לתנור שחומם מראש ל-180° ל-20-30 דקות. בתיאבון!

שיעור 9 / תרגיל 4 

ענה עם הציווי ב- tu, פעם בחיוב ופעם בשלילה. אל תשכח את כינוי השם!

a. Taglio la carne? לחתוך את הבשר?

Si, _____ . No, non _____ .

b. Metto le tazze nell'armadietto? לשים את הספלים בארונית?

Si, _____ . No, non _____ .

c. Aggiungo le uova? להוסיף את הביצים?

Si, _____ . No, non _____ .

d. Schiaccio l'aglio? לכתוש את השום?

Si, _____ . No, non _____ .

e. Friggo le patate? לטגן את תפוחי האדמה?

Si, _____ . No, non _____ .

f. Butto la pasta? "לזרוק" (לשפוך) את הפסטה?

Si, _____ . No, non _____ .

g. Mescolo il sugo? לערבב את הרוטב?

Sì, _____ . No, non _____ .

h. Lavo i piatti? לשטוף את הכלים?

Sì, _____ . No, non _____ .

i. Scaldo il latte? לחמם את החלב?

Sì, _____ . No, non _____ .

j. Aggiungo le olive? להוסיף את הזיתים?

Sì, _____ . No, non _____ .

שיעור 9 / תרגיל 5



אלו הן פקודות שגרה ביומו של חייל. כתוב אותן בציווי ב- Lei.

a. svegliarsi alle 06.00 להתעורר בשעה 06:00

b. alzarsi alle 06.01 לקום בשעה 06:01

c. farsi* la doccia alle 06.05 להתקלח בשעה 06:05

d. lavarsi i denti alle 06.10 לצחצח שיניים בשעה 06:10

e. farsi* la barba alle 06.11 להתגלח בשעה 06:11

f. mettersi il deodorante alle 06.15 לשים דאודורנט בשעה 06:15

g. vestirsi alle 06.17 להתלבש בשעה 06:17

h. mettersi le scarpe alle 06.25 לנעול נעליים בשעה 06:25

i. sedersi* a fare colazione alle 06.30 לשבת לאכול ארוחת בוקר בשעה 06:30

j. uscire* dalla mensa alle 06.45 לעזוב את חדר האוכל בשעה 06:45

*פועל חריג verbo irregolare



תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

Melanzane alla parmigiana

- a. lava
- b. asciugale
- c. tagliale
- d. metti
- e. lasciale
- f. sciacquale
- g. asciugale
- h. friggile

- i. fa'(fai)
- j. copri
- k. metti
- l. cospargi
- m. aggiungi
- n. ripeti
- o. inforna
- p. cuoci

שיעור 9 / פתרון לתרגיל 1



חצילים פרמיג'נה

Tiramisù

- a. sbatta
- b. aggiunga
- c. lavori
- d. monti
- e. incorpori
- f. inzuppi
- g. li metta
- h. spolverizzi
- i. metta
- j. serva

שיעור 9 / פתרון לתרגיל 2





La pizza di Claudio

- a. mettete
- b. sciogliete
- c. versatelo
- d. lavorate
- e. avvolgete
- f. ungete
- g. stendetela
- h. tagliate
- i. aggiungete



- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a. Taglio la carne?
Sì, tagliala. No, non tagliarla. (non la tagliare) b. Metto le tazze nell'armadietto?
Sì, mettile. No, non metterle (non le mettere). c. Aggiungo le uova?
Sì, aggiungile. No, non aggiungerle (non le aggiungere). d. Schiaccio l'aglio?
Sì, schiaccio. No, non schiacciarlo (non lo schiacciare). e. Friggo le patate?
Sì, friggile. No, non friggerle (non le friggere). | <ul style="list-style-type: none"> f. Butto la pasta?
Sì, buttala. No, non buttarla (non la buttare). g. Mescolo il sugo?
Sì, mescolalo. No, non mescolarlo (non lo mescolare). h. Lavo i piatti?
Sì, lavalì. No, non lavarli (non li lavare). i. Scaldo il latte?
Sì, scaldalo. No, non scaldarlo (non lo scaldare). j. Aggiungo le olive?
Sì, aggiungile. No, non aggiungerle (non le aggiungere). |
|---|---|



- a. Si svegli alle 06.00!
- b. Si alzi alle 06.01!
- c. Si faccia la doccia alle 06.05!
- d. Si lavi i denti alle 06.10!
- e. Si faccia la barba alle 06.11!
- f. Si metta il deodorante alle 06.15!
- g. Si vesta alle 06.17!
- h. Si metta le scarpe alle 06.25!
- i. Si sieda a fare colazione alle 06. 30!
- j. Esca dalla mensa alle 06.45!

שיעור 10 LEZIONE

יש מכתב בשבילי? ♦ C'è posta per me?

בשיעור זה נלמד:

- לאחל איחולים
- לדבר על פעולות עתידיות
- לכתוב מכתב

DIALOGO



שיחה

רקע: סילביה קיבלה כרגע מכתב, והיא קוראת אותו לאלפרדו.



 Uomo

 Donna

 Alfredo, sono felice!

אלפרדו. אני מאושרת!

 Si vede. Ma perché?

כן, רואים עלייך, למה?

 Ho appena ricevuto una lettera dall'Italia dalla mia amica Gabriella.

כרגע קיבלתי מכתב מהחברה שלי מאיטליה, גבריאלה.

 E che cosa dice?

ומה היא אומרת?

10



Vuoi che te la legga? Ecco, te la leggo subito:

Siena, 30 maggio

Cara Silvia, come stai? Spero che ti sia ripresa dall'influenza. Io sono molto contenta. E sai perché? Vengo a trovarti! Sì, per la prima volta in vita mia visiterò Israele e potremo finalmente rivederci. Arriverò a Tel Aviv il 15 giugno e ritornerò a Siena il 30 giugno (in tempo per il Palio, naturalmente). Mi sembra che tu non sia troppo occupata in quel periodo, giusto? Spero che tu abbia la possibilità di girare un po' Israele con me e poi spero di conoscere i tuoi amici, la città in cui vivi eccetera. Mi manda l'università per un congresso di linguistica, ma vedrai che quando il congresso sarà finito avremo tempo di chiacchierare e stare insieme!

È così tanto tempo che non ci vediamo! Fammi sapere quanto prima dove sei nelle date che ti ho indicato perché non sono sicura al cento per cento che tu sia libera! Muoio dalla voglia di visitare Gerusalemme: immagino che tu ormai la conosca molto bene.... Bene, adesso ti lascio. Dimmi che cosa preferisci che io ti porti dall'Italia; se vuoi che ti compri un libro in particolare è meglio che tu me lo dica per tempo. Un bacione,

Gabriella

אתה רוצה שאני אקריא לך אותו? הנה אני קוראת לך אותו מיד:

סילביה יקרה. מה שלומך? אני מקווה שאת בסדר אחרי השפעת. אני שמחה מאוד. את יודעת למה? אני באה לבקר אותך! כן, בפעם הראשונה מאז שעזבת אני אוכל לבוא לישראל לבקרך ונוכל סוף סוף להתראות. אגיע לתל אביב ב-15 ביוני ואחזור לסיאנה ב-30 ביוני (בזמן כדי להיות בפליו*, כמובן!). נראה לי שאת לא עסוקה מדי באותה תקופה, נכון? אני מקווה שתהיה לך אפשרות להסתובב אתי קצת בישראל ואחר כך אני מקווה להכיר את החברים שלך, את העיר שבה את גרה וכו'. האוניברסיטה שולחת אותי לקונגרס של בלשנות, אבל תראי שלכשיסתיים הקונגרס יהיה לנו זמן לפטפט ולהיות ביחד! עבר כל כך הרבה זמן מאז התראינו! הודיעי לי בהקדם האפשרי איפה תהיי בתאריכים שציינתי כיוון שאיני בטוחה במאה אחוז שתהיי חופשייה! אני "מתה" לבקר בירושלים: אני מתארת לעצמי שאת כבר מכירה אותה היטב...

טוב, עכשיו אני עוזבת אותך. אמרי לי מה את מעדיפה שאביא לך מאיטליה; אם את רוצה שאקנה לך ספר מיוחד טוב תעשי אם תאמרי לי בזמן. נשיקה גדולה,

גבריאלה

(* - חגיגת תחרות סוסים בין הרבעים השונים של העיר, ראה "מנהגים ותרבות")



Sono contento per te, Silvia. Mi farebbe piacere conoscere la tua amica Gabriella. Dalla lettera mi sembra molto simpatica.

אני שמח בשבילך סילביה. הייתי רוצה מאוד להכיר את חברתך גבריאלה.
לפי המכתב היא עושה עלי רושם טוב. (סימפאטית)



Non c'è problema, Alfredo, ma voglio che tu sappia che è sposata...

אין בעיה, אבל אני רוצה שתדע שהיא נשואה...



Ma tu pensi sempre male!..

אבל את חושבת תמיד דברים רעים!..



Penso male? No, è che ti conosco bene!

אני חושבת דברים רעים? לא, הרי אני מכירה אותך היטב!

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Si vede	רואים עלייך
Ho appena ricevuto	כרגע קיבלתי
Vuoi che te la legga?	לקרוא לך אותה?
Te la leggo	אני קוראת לך (אותה)
Vengo a trovarti	אני באה לבקר אותך
Per la prima volta in vita mia	בפעם ראשונה בחיי
Finalmente	סוף סוף
In tempo per	בזמן כדי
Mi sembra che...	נראה לי ש...
Giusto?	נכון?
Girare	להסתובב
Chiacchierare	לפטפט, לשוחח
Stare insieme	להיות יחד

Fammi sapere	תודיעי לי
Adesso ti lascio	עכשיו אני עוזבת אותך
Muioio dalla voglia di visitare Gerusalemme	אני "מתה" לבקר בירושלים
Mi farebbe piacere	יגרום לי עונג, אני איהנה
È meglio che tu me lo dica per tempo	עדיף שתגידי לי את זה בזמן
Un bacione	נשיקה גדולה
Sono contento per te	אני שמח בשבילך
È che...	העניין הוא ש...
Ma tu pensi sempre male!	אבל את חושבת תמיד מחשבות רעות

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Gabriella è già stata in Israele varie volte נכון לא נכון
- b. Viene in Israele per un congresso. נכון לא נכון
- c. Le piacerebbe fare anche un po' di turismo. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מונהגים ותרבות

Il Palio di Siena

הפז ליו של סיאנה מפורסם בכל העולם: המדובר במירוץ סוסים המתקיים פעמיים בשנה, ב-2 ביולי וב-16 באוגוסט. מתנהלים בו שלושה סיבובי מירוץ של הכיכר המרכזית בעיר, ה-Piazza del Campo היפהפייה. זהו אתגר תחרות בין הרבעים השונים של העיר ומקורה של התחרות הוא בימי הביניים. לפני הפליו, מתקיימת תהלוכה צבעונית בתלבושות מתקופת הרנסאנס. בזמן קיום התהלוכה מנופפים דגלני כל רובע את הדגלים האופייניים לרובע שלהם. למרות זאת יש לציין שהפליו אינו אירוע תיירותי אלא אתגר חילוני החשוב לכל תושבי העיר. המירוץ הינו קשה, ללא אוכף, וכמעט הכול מותר כדי לנצח בו. הסוס חשוב יותר מאשר רוכבו...

וקרה לא פעם שזכה בתחרות סוס, שרוכבו... נפל ממנו!

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

Il congiuntivo

כל הפעלים שלמדנו עד כה, בזמנים השונים, היו ב- Modo INDICATIVO, דרך התנאי
IMPERATIVO, והציווי Modo CONDIZIONALE.

בפרק זה נלמד את ה- Modo CONGIUNTIVO, שגם לו זמנים שונים. הוא לא קיים
בעברית, ויש לו שימושים שונים באיטלקית ולכן נלמד אותו לאט לאט...

משתמשים ב- CONGIUNTIVO כדי לבטא משאלה, רצון, ספק, היסוס ועוד.

ה- CONGIUNTIVO קשור או תלוי כמעט תמיד בפועל נוסף, כלומר הוא מופיע
במשפטים הכוללים שני פעלים כאשר בדרך כלל לפועל נושא שונה.

Giovanni vuole riposarsi il fine settimana.

ג'ובאני רוצה לנוח בסוף השבוע. (פה יש רק נושא אחד: Giovanni)

Il suo capo vuole che lui lavori.

הבוס שלו רוצה שהוא יעבוד. (פה יש שני נושאים: הבוס רוצה שג'ובאני יעבוד)

הפועל השני, אשר בעברית מטים אותו בעתיד, יופיע באיטלקית ב- CONGIUNTIVO.

זכור! המילה CHE (ש-) מקדימה לעתים קרובות את ה- CONGIUNTIVO במשפט.

10

הטיית הפעלים בהווה פשוטה מאוד: CONGIUNTIVO PRESENTE:

	-ARE	-ERE	-IRE	-IRE (-isc-)
	להגיע <u>arrivare</u>	לראות <u>vedere</u>	לפתוח <u>aprire</u>	לסיים, לגמור <u>finire</u>
che io	arriv <u>ì</u>	veda <u>a</u>	ap <u>ra</u>	finis <u>ca</u>
che tu	arriv <u>ì</u>	veda <u>a</u>	ap <u>ra</u>	finis <u>ca</u>
che lui, lei, Lei	arriv <u>ì</u>	veda <u>a</u>	ap <u>ra</u>	finis <u>ca</u>
che noi	arriv <u>iamo</u>	ved <u>iamo</u>	ap <u>riamo</u>	fin <u>iamo</u>
che voi	arriv <u>iate</u>	ved <u>iate</u>	ap <u>riate</u>	fin <u>iate</u>

	-ARE	-ERE	-IRE	-IRE (-isc-)
che loro	arriv <u>ino</u>	ved <u>ano</u>	ap <u>rano</u>	finisc <u>ano</u>

שימו לב! כפי שאתם רואים, גוף ראשון, שני ושלישי הם זהים, ולכן עדיף לשים את כינוי השם כדי למנוע אי-הבנות.

Maria spera che arrivi presto מריה מקווה ש... יגיע מוקדם
 ממשפט זה באיטלקית לא ברור מי אמור להגיע מוקדם? ... לכן נפרט:

Maria spera che **io** arrivi presto מריה מקווה שאני אגיע מוקדם

Maria spera che **tu** arrivi presto מריה מקווה שאתה תגיע מוקדם

Maria spera che **lui** arrivi presto מריה מקווה שהוא יגיע מוקדם

	ESSERE	AVERE
che io	sia	abbia
che tu	sia	abbia
che lui, lei, Lei	sia	abbia
che noi	siamo	abbiamo
che voi	siate	abbiate
che loro	siano	abbiano

פעלים חריגים:

	sapere לדעת	dare לתת	stare להישאר	להיות צריך dovere	andare ללכת
che io	sappia	dia	stia	debba	vada
che tu	sappia	dia	stia	debba	vada
che lui, lei, Lei	sappia	dia	stia	debba	vada
che noi	sappiamo	diamo	stiamo	dobbiamo	andiamo
che voi	sappiate	diate	stiate	dobbiate	andiate

che loro	sappiano	diano	stiano	debbano	vadano
----------	----------	-------	--------	---------	--------

והנה עוד כמה חריגים...

	לבוו venire	להישאר rimanere	לצאת uscire
che io	venga	rimanga	esca
che tu	venga	rimanga	esca
che lui, lei, Lei	venga	rimanga	esca
che noi	veniamo	rimaniamo	usciamo
che voi	veniate	rimaniate	usciate
che loro	vengano	rimangano	escano

ההטיה של פעלים חריגים רבים נגזרת מהגוף הראשון של הפועל בהווה, של ה- **INDICATIVO**. הסימויות הן אותן סימויות:

fare*	(io faccio) facci...	} + -a, -a, -a, -iamo, -iate, -ano	לעשות
dire	(io dico) dic...		להגיד
bere	(io bevo) bev...		לשתות
potere	(io posso) poss...		יכול
volere*	(io voglio) vogli...		לרצות
tradurre	(io traduco) traduc...		לתרגם
piacere*	(io piaccio) piacci...		למצוא חן

* **זכור!** noi ו- voi רק עם "i" אחת.

- **מתי משתמשים ב- CONGIUNTIVO?**
- השימוש הראשון שנלמד הוא בפעלים של **יצון או פקודה**:
CHE + CONGIUNTIVO

volere	לרצות
desiderare	לרצות
esigere	לדרוש
pretendere	לבקש
preferire	להעדיף
supplicare	להתחנן
comandare	לצוות

דוגמה:

Voglio **che tu sappia** che è sposata.

אני רוצה שתדע שהיא נשואה.

שימו לב! כפי שציינו לעיל, רק אם לפועל הראשי ולפועל המשני יש נושאים שונים, הפועל המשני יהיה ב- CONGIUNTIVO:

Voglio **che Lei esca** presto. אני רוצה שאתה תצא מוקדם.

Maria vuole **che loro aspettino** qui. מריה רוצה שהם יחכו פה.

Io voglio **uscire** presto. אם יש רק נושא אחד, המשפטים יהיו:

Maria vuole **aspettare** qui. אני רוצה שתחכי לי.

CHE + CONGIUNTIVO

מריה רוצה לחכות פה.

⊗ לאחר פעלים המביעים תקווה, **חשש**, או **ספק**:

non essere sicuro	לא להיות בטוח
sperare	לקוות
aspettarsi	לצפות
non vedere l'ora	לקוות מאוד
dubitare	להטיל ספק
temere	לחשוש

דוגמה:

Spero **che tu abbia** la possibilità di girare Israele con me.

אני מקווה שתהיה לך אפשרות להסתובב אתי בישראל.

Non sono sicura **che tu sia** libera.

איני בטוחה שתהיי חופשייה.

אולם כשהנושאים חופפים הפועל המשני הופך להיות פועל המקור:

Spero di **arrivare** in orario.

CHE + CONGIUNTIVO
אני מקווה להגיע בזמן.

Non sono sicuro di **essere** libero stasera.

אינני בטוח שאני חופשי הערב.

③ לאחר פעלים המביעים דעה:

pensare	לחשוב
credere	להאמין
ritenere	לסבור, סבר ש...
immaginare	לדמיין, לתאר לעצמי
sembrare	להיראות

להלן כמה דוגמאות:

Mi sembra **che tu non sia** troppo occupata in quel periodo.

נראה לי שלא תהיי יותר מדי עסוקה באותה תקופה.

Immagino **che tu conosca** molto bene Gerusalemme.

אני מתארת לעצמי שאת מכירה היטב את ירושלים.

דוגמאות שונות:

Penso **che lui sia** un bravo studente.

אני חושב שהוא תלמיד טוב.

Penso **di essere** un bravo studente.

אני חושב שאני תלמיד טוב. (הנושאים חופפים - הפועל הופך לפועל המקור)

- באיטלקית עכשווית, במיוחד במדוברת, לפעלים המביעים דעה, תתלווה בהמשך לפועל הצורה האינדיקטיבית INDICATIVO בדוגמאות שלפנינו:

"Penso che lei sia bellissima" במקום:

"Penso che lei è bellissima" אפשר לומר:

"אני חושב שהיא יפה מאוד"

שימו לב!

כדי להביע דעה ניתן להשתמש במילים:
 a mio parere (לפי דעתי), per me, secondo me, a mio avviso
 שאינן נזקקות ל-congiuntivo:

"Secondo me lei è bellissima"

"לדעתי היא יפה מאוד"

La corrispondenza

כתיבת מכתב

כשכותבים מכתב, נמצא ניסוח שונה בהתאם לקרבה של הנמען:

משפט סיום אפשרי	משפט פתיחה אפשרי	
Tanti saluti ברכות רבות	Caro Giovanni ג'ובאני היקר	נוסח משפחתי, לחברים ולאנשים מוכרים
Baci נשיקות	Carissimo/a יקר/ה מאוד	- עם tu
Un forte abbraccio חיבוק חזק		
Cordiali saluti ד"ש לבבית	Gentile signora Bianchi גברת ביאנקי הנכבדה	נוסח לבבי, לאנשים שאיננו מכירים היטב
Cordialmente בלבביות	Egregio signor Rossetti מר רוזטי הנכבד	- עם Lei
Distinti saluti ד"ש לבבית		

<p>Restando in attesa di un Vostro cortese riscontro... בציפייה לתגובה אדיבה</p> <p>Vi prego di gradire i miei più distinti saluti אבקשכם לקבל את דרישות השלום הלבביות שלי</p>	<p>Spettabile ufficio Spettabile ditta</p>	<p>נוסח רשמי, לחברות, לגופים ממשלתיים וכד' מכובדי!</p>
--	--	--

שיעור 10 / תרגיל 1 

הטה את הפועל ב- CONGIUNTIVO PRESENTE.

- Il direttore esige che tu (finire) _____ questa traduzione stamattina.
המנהל דורש ממך שתסיים את התרגום הזה הבוקר.
- Spero che (arrivare, loro) _____ in tempo.
אני מקווה שהם יגיעו בזמן.
- Immagino che il tuo lavoro ti (piacere) _____ .
אני מתאר לעצמי שהעבודה מוצאת חן בעיניך.
- 10 Vogliono che (andare, noi) _____ a casa loro.
הם רוצים שנלך לביתם.
- Giovanna preferisce che (rimanere, noi) _____ a casa.
ג'ובאנה מעדיפה שנישאר בבית.
- Caro, i miei genitori non vedono l'ora che tu (cenare) _____ da noi.
יקירי, ההורים שלי רוצים מאוד שתאכל ארוחת ערב אצלנו.
- Dubito che tu (capire) _____ quello che ti sto dicendo.
אני בספק אם אתה מבין מה (ש)אני אומר לך.
- Il professore si aspetta che io (lasciare) _____ il corso.

המורה מצפה שאעזוב את הקורס.

- i. Loro non sono sicuri che Rosa (essere) _____ italiana.
הם אינם בטוחים שרוזה היא איטלקייה.
- j. Mi sembra che Luisa non (avere) _____ più di vent'anni.
נראה לי שללואיזה עדיין לא מלאו עשרים שנה.

שיעור 10 / תרגיל 2 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

בחר את ה- CONGIUNTIVO PRESENTE או את פועל המקור infinito והוסף את המילים che או di ואת כינוי השם לפי הצורך.

- a. Loro pensano (essere, loro) _____ i ragazzi più belli del paese.
הם חושבים שהם הבחורים הכי יפים בכפר.
- b. Dubito (essere, tu) _____ pronto per andare a vivere da solo.
אני בספק אם אתה מוכן ללכת לחיות לבד.
- c. Dubito (essere, io) _____ pronto per andare a vivere da solo.
אני בספק אם אני מוכן ללכת לחיות לבד.
- d. Il comandante ordina (voi, stare) _____ di guardia stanotte.
המפקד מצווה שאתם תהיו בשמירה הלילה.
- e. Pensate (avere, io) _____ un conto in banca miliardario?
אתם חושבים שיש לי חשבון של מיליארדר בבנק?
- f. Pensate (avere, voi) _____ un conto in banca miliardario?
אתם חושבים שיש לכם חשבון של מיליארדר בבנק?
- g. Loro sperano (superare) _____ l'esame di ammissione all'università.
הם מקווים לעבור את בחינת הכניסה לאוניברסיטה.
- h. Io spero (superare, voi) _____ l'esame di ammissione all'università.
אני מקווה שאתם תעברו את בחינת הכניסה לאוניברסיטה.

- i. Pensi (essere, tu) _____ un buon marito?
האם אתה מחשיב את עצמך לבעל טוב?
- j. Io penso (essere, io) _____ una buona moglie.
אני חושבת שאני אישה (בת זוג) טובה.

שיעור 10 / תרגיל 3 

בחר את ה- INDICATIVO PRESENTE או את ה- CONGIUNTIVO PRESENTE

- a. La tua ragazza (essere) _____ molto simpatica.
החברה שלך מאוד נחמדה (סימפאטית).
- b. Stefano pensa che la tua ragazza (essere) _____ molto simpatica.
סטפאנו חושב שהחברה שלך מאוד נחמדה (סימפאטית).
- c. Il bambino non (stare) _____ bene.
הילד לא מרגיש טוב.
- d. Mi sembra che il bambino non (stare) _____ bene.
נראה לי שהילד לא מרגיש טוב.
- e. Io (tornare) _____ sempre a casa prima di mezzanotte.

אני חוזר תמיד הביתה לפני חצות.

f. Mio padre pretende che io (tornare) _____ sempre a casa prima di mezzanotte.

אבי דורש שאני אחזור תמיד הביתה לפני חצות.

g. L'ufficio del direttore (essere) _____ al ventiduesimo piano.

משרדו של המנהל הוא בקומה ה-22.

h. Credo che l'ufficio del direttore (essere) _____ al ventiduesimo piano.

אני חושב שמשרדו של המנהל הוא בקומה ה-22.

i. Mio fratello (finire) _____ tutto il tiramisù.

אחי גומר את כל הטירמיסו.

j. Temo che mio fratello (finire) _____ tutto il tiramisù.

אני חושש שאחי יגמור את כל הטירמיסו.

שיעור 10 / תרגיל 4 

פאולה כתבה שלושה מכתבים, אך בלבלה ביניהם... רוצים לעזור לה?

Gentile Corrado,

La ringrazio per il libro che mi ha consigliato. Io sto trascorrendo delle vacanze stupende in Calabria. Ma tu ci sei mai stato?

È fa- vo- lo- sa!

Distinti saluti

Paola Belli

קורדו נכבד,

אני מודה לך, (גוף שלישי בכבוד) על הספר שהוא ייעץ לי. אני מבלה חופשה נפלאה בקלבריה, אבל אתה היית שם אי-פעם? היא נפ-ל-אה!

דרישת שלום לבבית,
פאולה בלי

Spettabile Professore,

Come va? In questo momento mi trovo in vacanza in Calabria, ma riesco ugualmente a trovare il tempo per lavorare sulla bibliografia della tesi. La saluto cordialmente,

tua Paola

פרופסור נכבד,

מה נשמע? כרגע אני בחופשה בקלבריה, אולם למרות זאת אני מצליחה למצוא זמן ולעבוד על הביבליוגרפיה של עבודת הגמר לתואר שלי. אני מברכת אותו (גוף שלישי בכבוד) בלבביות,
שלך פאולה

Caro Ufficio turistico della Regione Calabria,

con la presente Vi chiedo di inviarmi se possibile il Vostro opuscolo sulle aree archeologiche della Vostra regione. In attesa di un Vostro cortese riscontro, invio **baci, baci, baci**,

Paola Belli

10

משרד התיירות של מחוז קלבריה **היקר**,

עם מכתב זה אבקש לשלוח לי במידת האפשר את החוברת שלכם על אודות האזורים הארכיאולוגיים במחוז שלכם. בציפייה לתגובתכם האדיבה, אני שולחת **נשיקות**,

נשיקות, נשיקות,

פאולה בלי

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 10 / פתרון לתרגיל 1

- Finisca
- Arrivino
- Piaccia
- Andiamo
- Rimaniamo
- Ceni
- Capisca
- Lasci
- Sia
- Abbia

שיעור 10 / פתרון לתרגיל 2

- Di essere
- Che tu sia
- Di essere
- Che stiate
- Che io abbia
- Di avere
- Di superare
- Che superiate
- Di essere
- Di essere

שיעור 10 / פתרון לתרגיל 3

- è

- b. sia
- c. sta
- d. stia
- e. torno
- f. torni
- g. è
- h. sia
- i. finisce
- j. finisca

שיעור 10 / פתרון לתרגיל 4



Lettera 1

Caro Corrado,
 come va? Io sto trascorrendo delle vacanze stupende in Calabria. Ma tu
 ci sei mai stato? È fa-vo-lo-sa! Baci, baci, baci
 tua Paola

מכתב ראשון
 קורדו היקר,
 מה נשמע? אני מבלה חופשה נפלאה בקלבריה. אבל אתה היית שם אי-פעם?
 היא נפ-ל-אה!
 נשיקות, נשיקות, נשיקות,
 שלך פאולה

10

Lettera 2

Gentile Professore,
 La ringrazio per il libro che mi ha consigliato. In questo momento mi
 trovo in vacanza in Calabria, ma riesco ugualmente a trovare il tempo
 per lavorare sulla bibliografia della tesi. La saluto cordialmente,
 Paola Belli

מכתב שני
 פרופסור נכבד,
 אני מודה לך, (גוף שלישי בכבוד) על הספר שהוא ייעץ לי. ברגע זה אני נמצאת בחופשה
 בקלבריה, אולם למרות זאת אני מצליחה למצוא זמן ולעבוד על הביבליוגרפיה של
 עבודת הגמר לתואר שלי.

אני מברכת אותו בלבביות,
פאולה בלי

Lettera 3

Spettabile Ufficio turistico della Regione Calabria,
con la presente Vi chiedo di inviarmi se possibile il Vostro opuscolo sulle
aree archeologiche della Vostra regione. In attesa di un Vostro cortese
riscontro, invio distinti saluti,
Paola Belli

מכתב שלישי
מכובדי במשרד התיירות של מחוז קלבריה,
במכתב זה אבקש לשלוח לי במידת האפשר את החוברת שלכם על אודות האתרים
הארכיאולוגיים במחוז שלכם. בציפייה לתגובתכם האדיבה אני שולחת לכם דרישת
שלום לבבית,
פאולה בלי

שיעור 11 LEZIONE

מחפשים דירה ♦ Cercasi appartamento

בשיעור זה נלמד:

- לתאר מה אנחנו מחפשים
- לתאר חפצים

DIALOGO



שיחה

רקע: פטריציה רק הגיעה לרומא, והיא מדברת עם ג'ורג'ו, הידיד הרומאי שלה. 

 Uomo

 Donna

 Benvenuta in Italia, Patrizia! ברוכה הבאה לאיטליה, פטריציה!

 Grazie, Giorgio. Sono entusiasta di questo trasferimento a Roma, ma avrò sicuramente bisogno del tuo aiuto.

תודה, ג'ורג'ו. אני נלהבת מן המעבר הזה לרומא, אולם בוודאי אצטרך את עזרתך.

 Certo, sono a tua completa disposizione. Dimmi pure!

בוודאי, אני כולי לרשותך. תגידי לי בבקשה!

 Guarda, innanzitutto devo trovare un posto in cui vivere. Cerco un appartamento che si trovi in un buon quartiere ma nello stesso tempo non sia troppo caro. Non importa se è di costruzione recente o no, purché abbia due camere da letto, un soggiorno, due bagni e una cucina abitabile.

הבט, לפני הכול אני צריכה למצוא מקום לגור בו. אני מחפשת דירה שתהיה באזור טוב אולם בו בזמן לא תהיה יקרה מדי. לא חשוב אם תהיה מבנייה של הזמן האחרון או לא, ובלבד (בתנאי) שיהיו לה שני חדרי שינה, חדר מגורים ושני חדרי אמבטיה ומטבח סביר (שראו לגור או להשתמש בו).

 Scusa, ma perché ti servono due camere da letto e due bagni se abiti da sola?

סלחי לי, אולם למה ישמשו אותך שני חדרי שינה ושני חדרי אמבטיה אם את גרה לבד?

 Beh, è per quando vengono a trovarmi i miei amici o i miei familiari. È importante che abbiano un posto comodo, che ci sia spazio per tutti.

בה, זה בשביל החברים שלי, כשיבואו לבקר אותי, ובני משפחתי. חשוב לי שיהיה להם מקום נוח, שיהיה מקום לכולם.

 Se lo dici tu... Comunque ho un'idea: ho un amico che ha un'impresa immobiliare ed è meglio che tu chieda consiglio a lui. Ecco il suo numero di telefono... e digli che sei amica mia!

אם את אומרת זאת... על כל פנים, יש לי רעיון: יש לי חבר שיש לו סוכנות נדל"ן ועדיף שתתייעצי איתו. הנה מספר הטלפון שלו... ותגידי לו שאת חברה שלי!

 Fantastico!

פנטסטי!

 Che altro posso fare per te?

מה עוד אני יכול לעשות בשבילך?

 Devo anche comprarmi un'auto. Sì, sì, lo so che a Roma il traffico è terribile, ma preferisco essere indipendente.

בנוסף, אני צריכה לקנות לי מכונית. כן, כן, אני יודעת שהתנועה ברומא נוראית, אך אני מעדיפה להיות עצמאית.

 Che tipo di auto cerchi?

איזה סוג של מכונית את מחפשת?

 Ne cerco una che sia piccola e che consumi poco. Non è necessario che sia nuova, ma per me è importante che abbia quattro porte. Odio le auto a due porte.

אני מחפשת אחת (שתהיה) קטנה ושתצרוך מעט דלק. היא לא צריכה להיות חדשה, אבל חשוב שיהיו לה ארבע דלתות. אני שונאת מכוניות עם שתי דלתות.

 Di macchine non me ne intendo un granché, ma Pietro, il mio vicino di casa, ha una rivendita d'auto. Vuoi che andiamo a trovarlo domattina?

במכוניות איני מתמצא מי יודע מה, אך לפייטרו, שכני לבית, יש סוכנות למכירת מכוניות יד שנייה. את רוצה שנלך לבקר אותו מחר בבוקר?

 È carino il tuo amico Pietro?

הוא נחמד, החבר שלך פייטרו?

 Molto.

מאוד.

 Allora.. perché non ci andiamo subito?..

אז... למה שלא נלך אליו מיד?..

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Benvenuto/a!	ברוך/ה הבא/ה!
Trasferimento	מִעָבָר
Sono a tua completa disposizione	אני כולי לרשותך
Innanzitutto	לפני הכול
Nello stesso tempo	באותו זמן
Di costruzione recente	מבנייה חדשה, של הזמן האחרון
Purché	ובלבד ש...
Cucina abitabile	מטבח סביר (ראוי למגורים, לשימוש)
È importante che abbiano un posto comodo	חשוב שיהיה להם מקום נוח
Che ci sia spazio per tutti	שיהיה מקום לכולם
Se lo dici tu...	אם את אומרת את זה...

Comunque	על כל פנים
Impresa immobiliare	סוכנות נדל"ן
Digli che sei amica mia	אמרי לו שאת חברה שלי
Fantastico	פנטסטי (נפלא!)
Che altro posso fare per te?	מה עוד אני יכול לעשות בעבורך
Ne cerco una che sia piccola e che consumi poco	אני מחפשת/ת אחת קטנה שתצרוך מעט (דלק)
È importante che abbia quattro porte	חשוב שיהיו לה 4 דלתות
Odio (odiare)	אני שונאת/ת (לשנוא)
Non me ne intendo un granché	אני לא מתמצא מי יודע מה
Rivendita d' auto	מכירת מכוניות יד שנייה

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Patrizia vive a Roma da molto tempo. נכון לא נכון
- b. Giorgio ha molti contatti a Roma. נכון לא נכון
- c. Patrizia non è interessata a conoscere il vicino di Giorgio. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מונהגים ותרבות

רומא ורבעיה - I Quartieri di Roma

רומא מחולקת לרבעים שונים ואי-אפשר לדבר על כולם. הנה אחדים מהם: הרובע Testaccio, שמו נובע משם ההר Testaccio, גבעה מלאכותית שנוצרה על ידי הרומאים הקדמונים שהשתמשו בשברי חרסי הכדים ששימשו להעברת סחורות ומוצרי מזון בדרך הים. כיום ברובע Testaccio מתקיימת חיי הלילה של צעירי רומא, עקב קיומם של מספר רב של מועדונים, דיסקוטקים ופאבים אופנתיים. הרובע Trastevere נמצא בגדה הימנית של נהר ה- Tevere, דרומית לוואטיקן. טיול

בסמטאות הרובע יאפשר לכם לגלות מספר רב של בוטיקים של אומנים. בערב, נדלקים אורותיהם של מסעדות ומקומות בילוי רבים והסמטאות מתמלאות באנשים המגיעים מכל רחבי רומא. תגלו את הנוף היפהפה של Trastevere במעבר פתאומי מהסמטאות החשוכות לכיכרות רעשניות וססגוניות המשתבצות בין בניינים מימי הביניים.

רובע Monti התחרה בעבר עם Trastevere, כיוון שדייריהם של שני הרבעים החשיבו את עצמם כ"אנשי רומא האמיתיים, האותנטיים". ניתן לראות ברובע עדות לכל התקופות, הקולוסיאום וה- Fori Imperiali, סמטאות העולות ויורדות ומקשרות בין החלקים השונים שלו.

הרובע האלגנטי Parioli הינו מרכז החיים של החברה הגבוהה והעשירה של רומא; זהו רובע שמתגוררים בו שחקנים, אמנים וסוחרים עשירים, שבינו לבין המרכז ההיסטורי מפריד אך ורק פארק ירוק, אחד מיני רבים המקיפים אותו.

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

עוד CONGIUNTIVO!

בשיעור זה נלמד כמה שימושים נוספים של ה- CONGIUNTIVO:

❶ אנו משתמשים ב- CONGIUNTIVO כשאנו רוצים להביע תכונה נדרשת.

Desidero una segretaria che **sappia** perfettamente l'inglese.

אני מחפש מזכירה שתהיה בעלת שליטה מושלמת באנגלית.

Cerco un viaggio organizzato con una guida che **conosca** il Paese come il palmo della sua mano.

אני מחפש טיול מאורגן עם מדריך/ה שיכיר את הארץ כמו את כף ידו.

Non voglio una macchina che **consumi** molto.

איני רוצה מכונית שצורכת הרבה (דלק).

Voglio	רוצה	} +... una casa che abbia due camere da letto
Cerco	מחפש	
Desidero	רוצה, חושק ב...	
Ho bisogno di	צריך	

② משתמשים ב- CONGIUNTIVO לאחר מילות החיבור הבאות:

→ benché	nonostante	malgrado	sebbene
אם כי	למרות	למרות	אף על פי ש...

Benché io abiti da sola, voglio due camere da letto.

למרות שאני גרה לבד, אני רוצה שני חדרי שינה.

→ Purché	a patto che	a condizione che
בתנאי ש...	בתנאי ש...	ובלבד ש...

Ho deciso di accettare la tua proposta di vacanza sul Lago di Garda, **a patto che** io paghi la mia parte.

החלטתי לקבל את הצעת החופשה שלך על אגם גרדה בתנאי שאני אשלם את חלקי.

→ **a meno che (non)** - אם לא

Domani andremo a fare una grigliata in Val d'Aosta, **a meno che non** piova.

מחר נלך לעשות על האש בנאל ד'אוסטה אם לא ירד גשם.

→ **prima che** - לפני ש...

È meglio prenotare i biglietti per il concerto subito, **prima che finiscano**.

מוטב להזמין את הכרטיסים לקונצרט מיד, לפני שהם ייגמרו.

→ **affinché, perché** - כדי ש... למען ש...

Ti ho scritto queste cose **affinché** tu le **capisca** meglio.

כתבתי לך את הדברים האלה כדי שאתה/את תבין/י אותם טוב יותר.

שימו לב! להבדל במשמעות המילה **perché**:

I genitori fanno di tutto **perché** i figli **siano** felici.

ההורים עושים ככל האפשרי כדי שבניהם יהיו מאושרים.

(במשפט זה יש הדגשה, הדבר נעשה למטרה מסוימת, לעומת:)

Marco canta sotto la doccia **perché** è felice.

מרקו שר מתחת למקלחת כי הוא מאושר.

3 אנו משתמשים ב-CONGIUNTIVO לאחר הפועל essere בצורה הבלתי אישית (ללא כינוי גוף).

È meglio che	מוטב ש...
È importante che	חשוב ש...
È giusto che	מן הצדק הוא ש...
È un peccato che	חבל ש...

È importante che i miei amici **abbiano** un posto comodo.
חשוב שלחברים שלי יהיה מקום נוח.

È meglio che tu **chieda** a lui un consiglio.
עדיף שתבקש ממנו עצה.

È giusto che ciascuno **pagli** la sua parte.
מן הצדק הוא שכל אחד ישלם את חלקו.

È un peccato che voi **torniate** sempre a casa tardi.
חבל שאתם תחזרו תמיד הביתה מאוחר.

שיעור 11 / **תרגיל 1** [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

השלם עם ה- CONGIUNTIVO PRESENTE. ישנן כמה אפשרויות.

- a. Una coppia giovane senza automobile: "Cerchiamo un appartamento che _____ ..."
זוג צעיר ללא מכונית: "אנו מחפשים דירה זולה ושבסביבתה יהיו אמצעי תחבורה ציבורית טובים."
- b. Una famiglia con quattro figli: "Vogliamo un'auto che _____ ..."
משפחה עם ארבעה ילדים: "אנחנו רוצים מכונית שיהיה בה מקום לשישה אנשים."
- c. Una donna che vive da sola: "Ho bisogno di una casa che _____ ..."
אישה שגרה לבדה: "אני צריכה בית שלא יהיה גדול מדי."
- d. Un ragazzo di 24 anni che si occupa di grafica: "Ho bisogno di un

computer che _____ ...”

צעיר בן 24 העוסק בגרפיקה: "נחוץ לי מחשב בעל זיכרון חזק."

e. Una coppia matura che non ama la periferia: "Cerchiamo un appartamento che _____ ...”

זוג מבוגרים שאינו אוהב את הפרברים: "אנחנו מחפשים דירה שתהיה במרכז."

f. Il responsabile del personale di un'azienda: "Abbiamo bisogno di una segretaria che _____ ...”

מנהל כוח אדם בחברה: "דרושה לנו מזכירה שתהיה יעילה ותדע להשתמש במחשב."

g. Una coppia anziana con un giardino molto grande: "Cerchiamo un giardiniere che _____ ...”

זוג זקן עם גינה גדולה מאוד: "אנחנו צריכים גן שיטפל בגינה שלנו."

h. Una coppia con un bimbo di sei mesi:

"Cerchiamo una baby-sitter che _____ ...”

זוג עם תינוק בן שישה חודשים: "אנחנו מחפשים בייבי סיטר בעלת ניסיון עם ילדים קטנים."

i. Un ristorante che è rimasto senza cuoco: "Abbiamo bisogno di un cuoco che _____ ...”

מסעדה שנותרה בלי טבח: "אנחנו צריכים טבח שיהיה פנוי מיד."

j. Una casa editrice che vuole tradurre un libro in italiano: "Cerchiamo un traduttore che _____ ...”

הוצאה לאור שרוצה לתרגם ספר לאיטלקית: "מחפשים מתרגם שיוכל לתרגם ספר לאיטלקית."

שיעור 11 / תרגיל 2 

בחר בין CONGIUNTIVO PRESENTE או INDICATIVO PRESENTE.

a. La tua casa (avere) _____ un bel giardino.

לבית שלך יש גינה יפה.

b. Ho bisogno di un libro che (trattare) _____ del rinascimento italiano.

אני צריך ספר שעוסק ברנסאנס האיטלקי.

- c. Benché (avere) _____ solo quattro anni, mia figlia sa leggere e scrivere.
למרות שבתי רק בת ארבע, היא יודעת לקרוא ולכתוב.
- d. Ti presto volentieri questo libro a patto che tu me lo (restituire) _____ entro una settimana.
אני משאיל לך את הספר ברצון בתנאי שתחזיר לי אותו בתוך שבוע.
- e. La nostra azienda non ha ancora clienti in Spagna; cerchiamo un agente che (abitare) _____ a Madrid.
לחברה שלנו אין עדיין לקוחות בספרד; אנו מחפשים סוכן שגר במדריד.
- f. Arriverò per le sette, a meno che (esserci) _____ traffico in tangenziale.
אני אגיע בשבע, אלא אם כן יהיה פקק תנועה בכביש העוקף את העיר.
- g. Voglio una moto che non (costare) _____ molto.
אני רוצה אופנוע שלא יעלה הרבה (כסף).
- h. Ho bisogno di una segretaria che (parlare) _____ tre lingue.
אני צריך מזכירה שמדברת שלוש שפות.
- i. Conosco una ragazza che (parlare) _____ tre lingue.
אני מכיר בחורה שמדברת שלוש שפות.
- j. Non è giusto che (essere) _____ sempre io a pagare il conto per tutti!
אין זה צודק שאני אהיה המשלם תמיד את החשבון בעבור כולם!

Descrivere gli oggetti

תיאור חפצים

מילים שיעזרו לנו לתאר את הצורה של החפץ:

Alto/a	גבוה/ה	Basso/a	נמוך/ה
Lungo/a	ארוך/ה	Largo/a	רחב/ה
Quadrato/a	מרובע/ת	Rotondo/a	עגול/ה
Triangolare	משולש	Ovale	אובלי
Rettangolare	מלבני	Piatto/a	שטוח/ה

מאיזה חומר עשוי החפץ?

Di tessuto, di stoffa	מבד	Di legno	מעץ
Di plastica	מפלסטיק	Di cristallo	מקריסטל
Di acciaio	מפלדה	Di vetro	מזכוכית
Di porcellana	מחרסינה	Di ceramica	מקרמיקה
Di pelle (di cuoio)	מעור	Di metallo	ממתכת
Di carta	מנייר	Di ferro	מברזל

למה הוא משמש?

Serve per scavare.	משמש לחפירה.
Si usa per fare pozzi.	משתמשים בו כדי לחפור בארות.
Lo usano i giardinieri.	הגננים משתמשים בו.
È usato per cucinare.	הוא בשימוש בשביל לבשל
È uno strumento con cui puoi rompere le noci.	זה מכשיר שאיתו אתה יכול לפצח אגוזים

איך זה פועל?

Si attacca alla corrente.	מחברים אותו לחשמל.
Si accende automaticamente.	נדלק באופן אוטומטי.
Funziona con le pile.	עובד על סוללות (בטריות).

ועכשיו נלמד איך קוראים לכמה כלי עבודה באיטלקית:

Il martello	פטיש	Il cacciavite	מברג
La sega	מסור	Il trapano	מקדחה
Il chiodo	מסמר	La vite	בורג
Il rastrello	מגרפה	L'annaffiatoio	משפך להשקיה
La saldatrice	מלחם	La pinza	מלקחיים
La pala	את חפירה, מכוש	Le tenaglie	צבת
Le forbici	מספריים		

שיעור 11 / תרגיל 3 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

ניזכר בסכו"ם, בכלי המטבח ובחפצים אחרים, כתוב ממה הם עשויים ולמה הם משמשים (יש כמה אפשרויות):

Esempio: *Il piatto è un oggetto rotondo di plastica, vetro o porcellana in cui si serve il cibo.*

לדוגמה: צלחת היא חפץ עגול מפלסטיק, זכוכית או חרסינה, שבו מגישים את האוכל.

- La tazzina è un oggetto di _____ usato per _____ il caffè.
הספל הוא חפץ מקרמיקה או מחרסינה שמשמשים בו בשביל לשתות קפה.
- Il coltello un oggetto di _____ con cui è possibile _____ .
הסכין הוא חפץ ממתכת או מפלסטיק שמשמשים בו בשביל לחתוך.
- La padella è un oggetto di _____ che si usa _____ .
המחבת הינה חפץ ממתכת או מברזל שמשמשים בה כדי לטגן.
- La pentola è un oggetto di _____ che si usa per _____ .
הסיר הינו חפץ ממתכת שמשמשים בו כדי לבשל.
- L'annaffiatoio è un oggetto di _____ che si usa per _____ .
המשפך הינו חפץ ממתכת או מפלסטיק שמשמשים בו כדי להשקות.
- Le forbici sono un oggetto di _____ che si usa per _____ .
המספריים הינם חפץ ממתכת או מברזל שמשמשים בו כדי לגזור.
- La coppa è un oggetto di _____ che si usa per _____ lo spumante.
הגביע הינו חפץ מזכוכית או מקריסטל המשמש לשתית שמפנייה.

שיעור 11 / תרגיל 4 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

Annunci di vendita e affitto appartamenti: מודעות קנייה ומכירה של דירות:

Roberto, che lavora come controllore sui treni, è "single". Non ha molti

soldi e nel tempo libero coltiva fiori. Leggi i seguenti annunci e cerca l'appartamento adatto per lui.

(שימו לב: vendesi = si vende, affittasi = si affitta)

רוברטו העובד כמבקר ברכבות הוא "סינגל" (רווק). אין לו כסף רב ובזמנו החופשי הוא מגדל פרחים. קרא את המודעות הבאות וחפש את הדירה המתאימה בעבורו.

- Affittasi zona piazza Dante, primo piano, luminoso, ingresso, cucina, soggiorno-pranzo, tre camere matrimoniali, bagno. Tel 0445-455599.
- Vendesi attico di 140 mq. in buone condizioni e con stupenda terrazza, libero subito. Solo seriamente interessati rivolgersi allo 0445-2233446.
- Affittasi appartamento, particolarmente adatto per studenti in condivisione, composto da ingresso, piccolo soggiorno, cucina abitabile, tre ampie camere da letto e due bagni. Tel. 0445-677889.
- Ampio bilocale con grande terrazzo affittasi a partire dal 1 agosto, vicinanze stazione. Tel.0445-9900112 (ore pasti)

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 11 / פתרון לתרגיל 1

a. ... sia a buon mercato e sia ben servito dai mezzi pubblici."

... שתהיה זולה ושבסביבתה יהיו אמצעי תחבורה טובים."

b. ... abbia posto per sei persone."

... מכונית שיהיה בה מקום לשישה אנשים."

c. ...non sia troppo grande."

- ... בית שלא יהיה גדול מדי."
- d. ...abbia molta memoria."
- ... שיש לו הרבה זיכרון."
- e. ...si trovi in centro."
- ... שתהיה במרכז."
- f. ...sia efficiente e sappia usare il computer."
- ... שתהיה יעילה ושתדע להשתמש במחשב."
- g. ...si occupi del nostro giardino."
- ... שיטפל בגינה שלנו."
- h. ...abbia esperienza di bambini piccoli."
- ... מטפלת שיש לה ניסיון עם ילדים קטנים."
- i. ...sia disponibile da subito."
- ... טבח שיהיה פנוי מיד."
- j. ...possa tradurre un libro in italiano."
- ... שיוכל לתרגם ספר לאיטלקית."

שיעור 11 / פתרון לתרגיל 2



- a. ha
b. tratti
c. abbia
d. restituisca
e. abiti
f. ci sia
g. costi
h. parli
i. parla
j. sia

שיעור 11 / פתרון לתרגיל 3 (יש כמה אפשרויות)

- a. ...ceramica o di porcellana ... bere il caffè.
...מקרמיקה או מחרסינה ... לשתות קפה.

- b. ...metallo o di plastica ... tagliare.
...ממתכת או מפלסטיק ... לחיתוך.
- c. ...metallo o ferro ... friggere.
...ממתכת או מברזל ... לטיגון.
- d. ... metallo ... cucinare.
... ממתכת ... לבישול.
- e. ...plastica o di metallo ... annaffiare.
... מפלסטיק או ממתכת ... להשקיה.
- f. ...plastica o di metallo (acciaio) ... tagliare.
... מפלסטיק או ממתכת(פלדה) ... לחיתוך.
- g. ...vetro o di cristallo ... bere.
...מזכוכית או מקריסטל ... לשתות.

שיעור 11 / פתרון לתרגיל 4

להלן תרגום המודעות:

- a: להשכרה באזור כיכר דנטה, קומה ראשונה, מוארת, כניסה, מטבח, חדר מגורים - אוכל, שלושה חדרי שינה זוגיים, שירותים. טל' 0445-455599.
- b: למכירה דירת גג של 140 מ"ר במצב טוב ועם מרפסת נהדרת, פנויה מיד. רק רציניים לפנות לטל' 0445-2233446.
- c: להשכרה דירה המתאימה במיוחד לשותפים-סטודנטים, מורכבת מכניסה, חדר מגורים קטן, מטבח סביר, שלושה חדרי שינה גדולים ושני חדרי אמבטיה. טל' 0445-677889.
- d: דירת שני חדרים גדולה עם מרפסת גדולה להשכרה החל באחד באוגוסט, בקרבת התחנה. טל' 0445-9900112 (בשעות הארוחות).
- על כן, הדירה המתאימה לרוברטו הינה: d.

שיעור 12 LEZIONE

Can che abbaia... ♦ ... כלב שנובה...

בשיעור זה נלמד:

- לבטא רגשות כלפי אנשים או חפצים
- להביע דעה

DIALOGO



שיחה

רקע: אנה מגיעה הביתה ומוצאת הפתעה שבעלה הכין לה.



 Uomo

 Donna

 Ciao! Io sono già a casa. Come va?

שלום, אני כבר בבית! מה נשמע?

 Ciao, Anna! Sei tornata a casa presto, oggi! Ho una sorpresa per te.

שלום, אנה! היום חזרת הביתה מוקדם! יש לי הפתעה בשבילך.

 Mmm, che bellezza! Adoro le sorprese, mi mettono di buon umore.

איזה יופי! אני מאוד אוהבת הפתעות. זה עושה לי מצב רוח טוב.

 Guarda, questa è la nostra nuova mascotte, non è deliziosa?

תראי, זאת חיית המחמד החדשה שלנו. היא לא נהדרת?

 Un cane!

כלב!

 No, una cagnolina!

לא, זו כלבה קטנה (גוֹרָה).

 Ma sai che non mi piacciono gli animali, non mi piace che abbaino, che saltino! Perché non hai chiesto prima il mio parere?

אבל אתה יודע שאני לא אוהבת בעלי חיים, אני לא סובלת שנובחים וקופצים! למה לא התייעצת איתי (שאלת לדעתי) קודם?

 Vedrai che ti piacerà. E poi sai che i nostri figli adorano i cani. Si dice che avere animali in casa aiuti la crescita emotiva dei bambini. E questa è una cagnolina buonissima, le piace che la accarezzino, che le parlino, che la portino a spasso.

תראי שהיא תמצא חן בעינייך. והרי את יודעת שהבנים שלנו משתגעים אחרי כלבים. אומרים שבעלי חיים בבית עוזרים להתפתחות הרגשית של הילדים. זוהי גורה טובה מאוד, היא אוהבת שמלטפים אותה, שמדברים אליה, שמוציאים אותה לטייל.

 Il fatto che sia buona non c'entra.

העובדה שהיא טובה לא שייכת.

 Ti abituerai e con il tempo ti affezionerai anche tu.

תראי שתתרגלי ועם הזמן תתקשרי (רגשית) אליה גם את.

 Non lo so. E comunque mi dispiace che tu non tenga in nessun conto le mie opinioni.

אני לא יודעת. על כל פנים מפריע לי שאתה לא מביא כלל (לוקח) בחשבון את דעותי.

 Ma l'ho fatto per il tuo bene...

אבל עשיתי את זה לטובתך...

 Può darsi che sia come dici, ma non sopporto che tu decida per me. E va bene, ormai è qui...Basta che non debba occuparmi io di lei!

יכול להיות שהדבר הוא כפי שאתה אומר, אך אני לא סובלת שאתה מחליט בשבילי. וטוב, עכשיו היא כבר כאן... העיקר (מספיק, די בכך) שלא אני אצטרך לטפל בה!

 Non preoccuparti, è già tutto organizzato. Io e i bambini a turno la porteremo a passeggio, le daremo da mangiare e le faremo il bagno di tanto in tanto.

אל תדאגי, הכול כבר מסודר. הילדים ואני נוציא אותה לטיול בתורנות, ניתן לה לאכול ונרחץ אותה מדי פעם.

 E chi la porterà dal veterinario?

ומי ייקח אותה לווטרינר?

 Beh, visto che tuo fratello è veterinario, questo tocca a te!

בָּהּ, כיוון שאחיק (הוא) וטרינר, זה נופל בחלקך.

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Mi mettono di buon umore	עושה לי מצב רוח טוב
Una mascotte	חיית מחמד (מקור בצרפתית)
Delizioso	נהדרת, חמודה
Cagnolina	כלבה קטנה, גוֹרָה
Perché non hai chiesto prima il mio parere?	למה לא שאלת לדעתי (התייעצת) אתי קודם?
Crescita	גדילה, התפתחות
Portare a spasso	להוציא לטיול
Accarezzare	ללטף
Non c'entra	לא שייך, לא קשור
Abituarsi	להתרגל
Affezionarsi	להתקשר רגשית
Per il tuo bene	לטובתך
Può darsi che sia come dici	יכול להיות שהדבר הוא כפי שאתה אומר
Ormai è qui	עכשיו היא כבר כאן
Basta che...	העיקר ש... מספיק ש... די בכך ש...
Dare da mangiare	להאכיל
Di tanto in tanto	מדי פעם
Visto che...	כיוון ש...
Questo tocca a te!	זה נופל בחלקך!

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Il marito di Anna sa che non le piacciono gli animali. נכון לא נכון
- b. Anna vuole occuparsi della cagnolina. נכון לא נכון
- c. Anna è veterinario. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מונהגים ותרבות

הפארקים - שמורות הטבע הלאומיות והדוב החום

I Parchi Nazionali e l'Orso Bruno

פארקים לאומיים רבים פזורים ברחבי איטליה החל בדרום ועד צפון חצי האי. נבקר יחד בשניים מהם. הפארק הלאומי של הגראן פרדיסו Gran Paradiso ("גן העדן הגדול") נמצא בין מחוז פיאמונטה לנאל דאוסטה, בצפון איטליה. הוא הוכרז כפארק ב-1922, לאחר ששימש במשך שנות דור כשמורת ציד למשפחת סבוניה, משפחת המלוכה האיטלקית. כפי שמעיד עליו שמו, זהו גן העדן של הטבע ושל הרי האלפים. בעלי חיים שניתן לפגוש שם הם עז האלפים camoscio, מרמוטה marmotte, עז הבר stambecco ועיט מלכותי aquila reale.

הפארק הלאומי של אברוזו, Abruzzo, לציו Lazio ומוליסה Molise נמצא במרכז איטליה והוכרז על פי חוק כשמורת טבע ב-1923. זוהי שמורה גדולה והיא נחשבת בין 25 הפארקים הלאומיים החשובים בעולם.

הדוב החום המרסיקני Orso bruno marsicano, סמל הפארק, אופייני למרכז איטליה, הינו בעל חיים הנשמר בקפדנות והינו בבחינת חיות בר מוגנת, כיוון שנותר ממנו רק בעלי חיים בודדים באזור זה. הדוב החום נכנס לסוג של תרדמת חורף מדצמבר ועד מרץ, עד שבמאי-יוני, עונת ההתייחמות ("עונת האהבה") הנמשכת כחודשיים, הוא מחפש בת זוג ומזדווג איתה. ההזדווגות מייצגת את הזמן היחיד של "חיי החברה" בעבור הזכרים, שאחרת מנהלים חיי בדידות ולכן קשה להבחין בהם או לראותם. לא לחינם, באיטלקית לאדם מתבודד שאין לו כמעט חיי חברה, אומרים עליו שהוא... דוב!



● CONGIUNTIVO PRESENTE ... והטלנובלה נמשכת! והנה עוד כמה דוגמאות לשימוש ב- CONGIUNTIVO:

❶ לאחר פעלים המבטאים הנאה, מציאת חן או צער:

Mi piace / non mi piace	אני אוהב/ת / לא אוהב - מוצא חן / לא מוצא חן
Non sopporto	אני לא סובל Mi dispiace/mi spiace
	אני מצטער Mi fa piacere
	גורם לי הנאה

“**Non mi piace che** i cani **abbaino**, **che saltino**.”

לא מוצא חן בעיניי שהכלבים נובחים, שהם קופצים.

“**Mi dispiace che tu non tenga** in nessun conto le mie opinioni.”

אני מצטער/ת שאתה לא מביא בחשבון את דעתי.

“**Non sopporto che tu decida** per me”

אני לא סובל/ת שאתה/את תחליט בשבילי.

שימו לב לפועל! - piacere - האם תוכלו לנחש את הכללים לפי הדוגמאות?

Io ho degli animali in casa. Mi piace avere degli animali in casa.

יש לי בעלי חיים בבית. מוצא חן בעיניי שיהיו לי בעלי חיים בבית.

La mia famiglia ha degli animali in casa. Mi piace che la mia famiglia abbia degli animali in casa.

למשפחתי יש בעלי חיים בבית. מוצא חן בעיניי (אני אוהב) שלמשפחתי יהיו בעלי חיים בבית.

❷ לאחר צורות הבעה כלליות ובלתי אישיות, ללא כינויי גוף (Impersonale):

Si dice che	אומרים ש...
Può darsi che	יכול להיות ש....
Basta che	מספיק ש... העיקר ש..., די בכך...
Bisogna che	יש צורך ש...
Sembra che	כנראה ש...
Pare che	נראה ש...

“Si dice che avere animali in casa **aiuti** la crescita emotiva dei bambini.”

אומרים שקיומם של בעלי חיים בבית עוזר להתפתחות הרגשית של הילדים.

“Può darsi che sia come dici.”

יכול להיות שזה כמו שאתה אומר.

“Basta che non debba occuparmi io di lei.”

העיקר שלא (די בכך) אצטרך אני לטפל בה.

③ כשיש משפט המתחיל ב- *Il fatto che*:

“Il fatto che sia buona non c'entra.”

העובדה שהיא טובה אינה קשורה לעניין.

שיעור 12 / תרגיל 1 

החלט אם הפועל ב- *Presente congiuntivo* או בצורת המקור *Infinito*.

- Mi piace (cucinare) _____ per la mia famiglia.
אני אוהבת לבשל בשביל המשפחה שלי.
- Non sopporto che la gente (decidere) _____ per me.
אני לא סובלת כשאנשים (אחרים) מחליטים בשבילי.
- Ti dispiace che Mario (venire) _____ a casa mia?
מפריע לך שמריו יבוא לביתי?
- Mi dispiace che lui non (potere) _____ venire al mio compleanno.
מצער אותי שהוא לא יוכל לבוא ליום הולדתי.
- Mi fa piacere che vi (piacere) _____ la mia cucina.
אני נהנית מכך שהמטבח שלי מוצא חן בעיניכם.
- Mi dispiace che non (potere, voi) _____ venire con noi.
אני מצטער שלא תוכלו לנסוע (לבוא) איתנו.
- A Giuseppe non piace (viaggiare) _____ sull'autostrada A4 perché c'è sempre molto traffico.
ג'וספה אינו אוהב לנסוע באוטוסטרדה A4 כיוון שיש שם תמיד הרבה תנועה.
- Mi spiace che Lei non (avere) _____ molto tempo per studiare

italiano.

אני מצטער שאין לה הרבה זמן כדי ללמוד איטלקית.

i. Mi piace molto (andare) _____ al mare a Rimini.

אני אוהבת מאוד ללכת לים ברימיני.

j. A mio padre non piace che io (tornare) _____ a casa tardi la sera.

בעיני אבי אין זה מוצא חן שאני אחזור הביתה מאוחר בערב.

שיעור 12 / תרגיל 2 

בחר בין הפועל ב- Presente indicativo או ב- Presente congiuntivo.

(תרגיל זה בא לסכם את השימוש ב- **congiuntivo** שלמדנו בשיעור זה ובשיעורים קודמים.)

a. Maria (arrivare) _____ sempre in ritardo.

מריה מגיעה תמיד באיחור.

b. Il fatto che Maria (arrivare) _____ sempre in ritardo mi rende nervoso.

העובדה שמריה מגיעה תמיד באיחור מעצבנת אותי.

c. Si dice che quella famosa attrice americana (avere) _____ più di settant'anni.

אומרים שהשחקנית המפורסמת האמריקנית היא, הינה בת יותר מ-70.

d. Cerco una baby-sitter che (conoscere) _____ benissimo l'italiano.

מחפשת (אני) בייבי סיטר שמכירה טוב מאוד איטלקית.

e. Conosco una baby-sitter che (conoscere) _____ benissimo l'italiano.

אני מכירה בייבי סיטר שמכירה טוב מאוד איטלקית.

f. Io penso che Mary (essere) _____ inglese.

אני חושב/ת שמרי היא אנגלייה.

g. So che Mary (essere) _____ inglese.

אני יודע שמרי היא אנגלייה.

h. I miei fratelli non credono che io ormai (parlare) _____ bene l'italiano.

האחים שלי אינם חושבים שאני מדבר כבר היטב איטלקית.

i. Io ormai (parlare) _____ bene l'italiano.

אני כבר מדבר היטב איטלקית.

- j. Devo chiudere le finestre, prima che (entrare) _____ le zanzare.
 אני צריך לסגור את החלונות לפני שייכנסו היתושים.

שיעור 12 / תרגיל 3 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

חבר את המשפטים על ידי צירוף שני הטורים. נסו לא להיעזר בתרגום העברי!
 (תרגיל זה בא לסכם את השימוש ב- congiuntivo שלמדנו בשיעור זה ובשיעורים קודמים.)

Nonostante faccia caldo, למרות שחם	Maria si trovi bene a casa nostra מריה תרגיש טוב בביתנו
Noi pensiamo che אנחנו חושבים ש...	prima che mio padre cambi idea לפני שאבי ישנה את דעתו
È un peccato che חבל ש...	voi siate veri amici אתם חברים אמיתיים
Cerchiamo un rappresentante אנו מחפשים נציג	non abbiate fiducia in noi אין לכם אמון בנו
Il fatto che voi siate di Milano העובדה שאתם הינכם ממילאנו	lei non vuole bere molta acqua היא לא רוצה לשתות הרבה מים
La signora desidera che הגברת רוצה ש...	voi aspettiate qui אתם תחכו כאן
Ci dispiace che אנו מצטערים ש...	i bambini imparino a dire la verità הילדים ילמדו להגיד את האמת
Bisogna che צריך ש...	non possiate venire al cinema con noi אינכם יכולים לבוא לקולנוע איתנו
Oggi vado a comprare il motorino היום אני הולך לקנות קטנוע	che conosca bene la zona di Verona שיכיר היטב את אזור ורונה

Noi speriamo che
אנו מקווים ש...

non significa che siete sempre eleganti
אין פירוש הדבר שהינכם אלגנטיים תמיד

הטקסט מדבר על חיות מחמד. בואו נכיר חיות מכל הסוגים:

Allo zoo

ראשית, נעשה טיול בגן החיות. אילו חיות נראה?

L'elefante	פיל	Il lupo	זאב
L'orso	דוב	Il cammello	גמל
Il leone	אריה	Il cervo	צבי
La tigre	נמר	Il coniglio	שפן
La scimmia	קוף	La lepre	ארנבת
La volpe	שועל	Il topo	עכבר
La tartaruga	צב	Il pinguino	פינגווין
Il serpente	נחש	Il coccodrillo	תנין
Lo struzzo	בת יענה	Il pesce	דג
Il rinoceronte	קרנף	Il pappagallo	תוכי

Animali domestici e della fattoria

ובין חיות הבית והחווה, מה יש לנו?

Il cane	כלב	Il cavallo	סוס
Il gatto	חתול	L'asino	חמור
La mucca, la vacca	פרה	Il mulo	פֶרֶד
Il toro	שור	La pecora	כבשה
L'anatra	ברווז	L'oca	אווז
Il gallo	תרנגול	La gallina	תרנגולת
Il tacchino	תרנגול הודו	La colomba	יונה

כדי לתאר חיות, נלמד כמה חלקי גוף שלהן:

Le ali [f. plur.]	כנפיים [נ' רבים]	Le zampe	רגליים
Le piume	נוצות	La coda	זנב

Il becco	מקור
----------	------

כמו בשפות אחרות, גם באיטלקית יש פתגמים וביטויים הקשורים בחיות.
 נלמד כמה מהם (לא כל פתגם קיים גם בעברית):

A caval donato non si guarda in bocca.

סוס שמקבלים במתנה לא מסתכלים לו בפה (הכוונה, לא בודקים את שיניו).

Quando non c'è il gatto, i topi ballano.

כשהחתול איננו, העכברים רוקדים.

Can che abbaia non morde.

כלב נובח אינו נושך.

Ha una memoria da elefante.

יש לו זיכרון של פיל.

È un orso.

הוא דוב.

È la pecora nera della famiglia.

הוא/היא הכבשה השחורה במשפחה.

Vanno d'accordo come cane e gatto.

הם מסתדרים כמו כלב וחתול.

והנה כמה השוואות:

È furbo come una volpe.

הוא פיקח כמו שועל.

È lento come una tartaruga.

הוא אטי כמו צב.

Nuota come un delfino.

הוא שוחה כמו דולפין.

Dorme come un ghiro.

הוא ישן כמו גירית.

È brutto come un rospo.

הוא מכוער כמו קרפדה.

È testardo come un mulo.

הוא עקשן כמו פרד.

שיעור 12 / תרגיל 4



הגב והשתמש באחד הביטויים או ההשוואות הקשורים לבעלי חיים:

a. Questo bambino non vuole mai cambiare opinione. ► _____

הילד הזה לא רוצה אף פעם לשנות את דעתו. _____

b. Paola e Giorgio sono fidanzati ma litigano tutto il giorno. ► _____

- פאולה וג'ורג'ו מאורסים אך רבבים כל היום. _____
- c. "Guarda che brutto vestito mi hanno regalato!" ► _____
 תראי כמה מכוערת השמלה שנתנו לי מתנה! _____
- d. Carla ricorda tutto quello che legge. ► _____
 קרלה זוכרת את כל מה שהיא קוראת, _____.
- e. Luigi sta sempre in casa e non gli interessa uscire con gli amici. ► _____
 לואיג'י נמצא תמיד בבית ולא מעניין אותו לצאת עם חברים. _____.
- f. Sono le nove e Elena non si è ancora alzata. ► _____
 השעה תשע ואלנה עדיין לא קמה. _____.
- g. Il capufficio non c'è e tutti gli impiegati sono usciti alle 4 e mezzo. ► _____
 מנהל המשרד איננו וכל הפקידים יצאו בארבע וחצי. _____.
- h. Sandro non è un bravo ragazzo come tutti i suoi fratelli. ► _____
 סנדרו אינו בחור מוצלח כמו כל יתר אָחיו. _____.
- i. Sono le 3 e Monica ha fatto solo due esercizi. È ► _____
 השעה (היא) 3 ומוניקה עשתה רק שני תרגילים. היא _____.
- j. Cesare non piace proprio a nessuna ragazza, poveretto! ► _____
 צ'זרה אינו מוצא חן בעיני אף בחורה, מסכן! _____.

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 12 / פתרון לתרגיל 1

- Mi piace cucinare...
- Non sopporto che la gente decida...
- Ti dispiace che Mario venga...
- Mi dispiace che lui non possa...
- Mi fa piacere che vi piaccia...
- Mi dispiace che non possiate...
- A Giuseppe non piace viaggiare....
- Mi spiace che Lei non abbia...
- Mi piace molto andare....
- A mio padre non piace che io torni...

שיעור 12 / פתרון לתרגיל 2

- Maria arriva sempre in ritardo.
- Il fatto che Maria arrivi sempre in ritardo mi rende nervoso.
- Si dice che quella famosa attrice americana abbia più di settant'anni.
- Cerco una baby-sitter che conosca benissimo l'italiano.
- Conosco una baby-sitter che conosce benissimo l'italiano.
- Io penso che Mary sia inglese.
- So che Mary è inglese.
- I miei fratelli non credono che io ormai parli bene l'italiano.
- Io ormai parlo bene l'italiano.
- Devo chiudere le finestre, prima che entrino le zanzare.

שיעור 12 / פתרון לתרגיל 3

Nonostante faccia caldo, lei non vuole bere molta acqua.

למרות שחם היא לא רוצה לשתות הרבה מים.

Noi pensiamo che voi siate veri amici.

אנחנו חושבים שאתם חברים אמיתיים.

È un peccato che non possiate venire al cinema con noi.

חבל שאינכם יכולים לבוא איתנו לקולנוע.

Cerchiamo un rappresentante che conosca bene la zona di Verona.

אנו מחפשים נציג שיכיר היטב את אזור ורונה.

Il fatto che voi siate di Milano non significa che siete sempre eleganti.

העובדה שאתם הינכם ממילאנו אין פירוש הדבר שהינכם תמיד אלגנטיים.

La signora desidera che voi aspettiate qui.

הגברת רוצה שאתם תחכו כאן.

Ci dispiace che non abbiate fiducia in noi.

אנו מצטערים שאין לכם אמון בנו.

Bisogna che i bambini imparino a dire la verità.

צריך שהילדים ילמדו להגיד את האמת.

Oggi vado a comprare il motorino prima che mio padre cambi idea.

היום אני הולך לקנות קטנוע לפני שאבי ישנה את דעתו.

Noi speriamo che Maria si trovi bene a casa nostra.

אנו מקווים שמריה תרגיש טוב בביתנו.

אלו התשובות שחשבנו עליהן, אולם קיימות גם אפשרויות אחרות.

מה תאמרו על המשפט הלא כל כך מנומס הבא...

"Noi speriamo che non possiate venire al cinema con noi."

אנחנו מקווים שאתם לא תוכלו לבוא אתנו לקולנוע...

או על הפילוסופיה של המשפט הבא:

"È un peccato che i bambini imparino a dire la verità."

חבל שהילדים לומדים להגיד את האמת.

שיעור 12 / פתרון לתרגיל 4



- a. È testardo come un mulo.
- b. Vanno d'accordo come cane e gatto.
- c. A caval donato non si guarda in bocca.
- d. Ha una memoria da elefante.
- e. È un orso.
- f. Dorme come un ghiro.
- g. Quando non c'è il gatto, i topi ballano.
- h. È la pecora nera della famiglia.
- i. È lenta come una tartaruga.

j. È brutto come un rospo...

שיעור 13 LEZIONE

נשמור על סביבתנו ♦ Tuteliamo l'ambiente

בשיעור זה נלמד:

- לשער השערות לגבי ההווה
- לערוך השוואות

DIALOGO



שיחה

רקע: לוצ'יאנו ולאורה מדברים בקפיטריה על הסביבה שבה הם עובדים.



 Uomo

 Donna

 Luciano, sono preoccupata per quello che sta succedendo intorno a noi...

לוצ'יאנו, אני מודאגת ממה שקורה סביבנו...

 Che cosa ti preoccupa? Il lavoro?

מה מדאיג אותך? העבודה?

 Ma no, mi riferisco ai problemi dell'ambiente. Mi sembra che viviamo e ci comportiamo come se le risorse della natura fossero infinite e come se il danno che facciamo all'ambiente circostante non fosse così grave.

אבל לא, אני מתכוונת לבעיות הסביבה. אני מרגישה שכולנו חיים ומתנהגים כאילו משאבי הטבע הינם נצחיים, כאילו (ש)הנזק שאנחנו גורמים לסביבה לא כל-כך חמור.

 Di che danni stai parlando?

על איזה נזק את מדברת?

 Danni di tutti i tipi! Guarda, cominciamo dalle petroliere che hanno degli incidenti in alto mare e perdono petrolio: la macchia di petrolio poi arriva sulle coste e rovina le spiagge. Gli uccelli e gli animali che vivono sulle coste non possono sopravvivere.

כל מיני סוגים של נזק. תראה, נתחיל במיכליות נפט שמעורבות ב(שיש להן) תאונה כלשהי בלב הים, כתם הנפט מגיע לקו החוף והורס (מקלקל) את החופים. העופות ובעלי החיים שחיים בחוף לא יכולים לשרוד.

 Credi che se i governi controllassero di più le navi-cisterna questi incidenti non succedrebbero?

את חושבת שאם הממשלות היו עורכות בקרה על האוניות לא היה סוג כזה של תאונות?

 Certo, sono convinta che se le autorità si preoccupassero veramente di questi problemi e avessero uno sguardo al futuro, agirebbero con più responsabilità.

בוודאי, אני משוכנעת שאם השלטונות היו דואגים באמת לבעיות אלו ואילו היה להם מבט אל העתיד, הם היו פועלים ביותר אחריות.

 Beh, non dimenticare che anche la maggior parte delle industrie si comporta in modo anti-ecologico.

בה, אל תשכחי שרוב התעשייה מתנהגת בצורה אנטי-אקולוגית.

 Sì certo, sono le fabbriche a contaminare maggiormente l'aria, l'acqua e la terra.

כן, כמובן, המפעלים הם אלו המזהמים בעיקר את האוויר, את המים ואת הקרקע.

 Anche la terra?

גם את הקרקע?

 Certo, i rifiuti industriali arrivano sia all'acqua sia alla terra.

בוודאי, כל הפסולת התעשייתית מגיעה גם למים וגם לקרקע.

 Da quel che dici, ho la sensazione che viviamo come se non ci preoccupassimo dello stato in cui lasceremo il pianeta ai nostri figli. Pensa al problema dell'acqua.

È una risorsa che scarseggia, ma se lo capissimo veramente non sciuperemmo l'acqua come invece facciamo ogni giorno.

לפי מה שאת אומרת, יש לי רושם שאנו חיים כאילו לא מדאיג אותנו באיזה מצב אנחנו משאירים את כוכב הלכת לילדינו. תחשבי על בעיית המים. זה משאב שנמצא במחסור, אבל לו היינו מבינים זאת באמת לא היינו מבזבזים לריק מים כפי שאנו עושים בכל יום.

 Vabbè, Luciano. Lasciamo stare questo argomento. Anzi guarda, mi sento proprio un po' depressa dopo tutti questi discorsi; dammi una sigaretta per favore...

טוב, לוצ'יאנו, נעזוב את הנושא הזה, תראה אני מדוכאת קצת אחרי כל הדיבורים האלה; תן לי סיגריה, בבקשה...

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Tutelare	לתת חסות, לשמור
Intorno a noi	מסביבנו
Mi riferisco a (riferirsi)	אני מתכוון ל... (להתכוון)
Risorsa	משאב
Natura	טבע
Danno	נזק
Ambiente	סביבה
Come se non fosse (verbo essere) così grave	כאילו זה (הפועל להיות) לא כל כך חמור
Incidente [m]	תאונה
Cominciamo da	נתחיל ב...
Petroliera/ nave cisterna	מיכליות נפט

In alto mare	בלב הים
Perdono petrolio	מאבדות נפט
La macchia di petrolio	כתם הנפט
Sopravvivere	לשרוד
Rovinare	להרוס, לקלקל
Governo	ממשלה, ממשל
Costa	קו החוף/חוף
Le autorità	הרשויות
Sono convinto/a che...	אני משוכנע/ת ש...
Sguardo al futuro	מבט אל העתיד, ראייה לעתיד
Agire (isc)	להגיב
Responsabilità	אחריות
Industrie	תעשיות
Fabbriche	בתי חרושת
Prodotti chimici	חומרים כימיים
Da quel che dici	לפי מה שאת אומרת
Ho la sensazione che	יש לי הרגשה ש...
Contaminare	לזהם
Maggiormente	בעיקר, לרוב
Terra	אדמה
Rifiuti industriali	פסולת תעשייתית
Pianeta [m]	כוכב לכת
Scarseggiare	בחֶסֶר, נמצא במחסור
Sciupare	לבזבז, לריק (לקלקל)
Lasciamo stare questo argomento	בוא נעזוב את הנושא
Dopo tutti questi discorsi	לאחר כל הדיבורים הללו
Mi sento un po' depressa	אני מרגישה קצת מדוכאת

COMPRESIONE DEL TESTO



שאלות הבנה

- a. Laura e Luciano non sono preoccupati. נכון לא נכון
- b. Parlano di petroliere, industria e acqua. נכון לא נכון
- c. Luciano parla del futuro del pianeta. נכון לא נכון

COMMENTI CULTURALI



מנהגים ותרבות

ימי ראשון - הולכים ברגל

Le Domeniche a Piedi

למרות תקנות קפדניות בנושא טיהור שפכים תעשייתיים והתוצאות החיוביות שהושגו, אין הזיהום פוסח על הַבֵּל פֶּאֶסֶה (Bel Paese - "הארץ היפה" - כינוי לאיטליה). כשהזיהום עולה על הסף המותר על פי התקנות, בעיקר זה הנגרם על ידי אבק דקיק ופליטת גזים של מכוניות בערים ובמחוזות איטלקיים, ממסדים את מה שנקרא "ימי ראשון ברגל", וחוסמים חלקית או באופן מלא את כל התחבורה הפרטית. כדי להקל על אי-הנוחות הזמנית של התושבים, לעיתים קרובות מארגנים אירועי חוצות במרכזי הערים, הצגות וכניסות בהנחה למוזיאונים. השוטטות ברחובות הראשיים, באין מפריע, ללא סכנת מכוניות או ללא צורך לשים לב לרמזורים יוצרת אווירה בלתי מציאותית... (מזכיר לכם משהו? גם אצלנו זה קורה...) אולם לא כל האיטלקים מסכימים עם הגזרות התקיפות האלה. יש הסוברים שזה כמו לרכוש בעלות מחדש על עירך, המוצפת בדרך כלל במכוניות ולאחרים יש דעה שהגזרות מוגזמות ואין להן השפעה ממשית על הסמוג (ערפיח). כפי שנאמר בלטינית על ידי עמים עתיקים "כמספר האנשים, מספר הדיעות":

"Quot homines tot sententiae"

GRAMMATICA E COMUNICAZIONE



דקדוק ותקשורת

13

בשלוש היחידות האחרונות למדנו את ה- PRESENTE CONGIUNTIVO. אבל, כפי שצינו, ל- CONGIUNTIVO יש עוד זמנים. בשיעור זה נלמד אחד מהם: ה- CONGIUNTIVO IMPERFETTO.

Il congiuntivo imperfetto

את הפעלים הרגילים ב- congiuntivo imperfetto מטים כך:

	-ARE	-ERE	-IRE
	parlare לדבר	prendere לקחת	dormire לישון
che io	parl <u>assi</u>	prend <u>essi</u>	dorm <u>issi</u>
che tu	parl <u>assi</u>	prend <u>essi</u>	dorm <u>issi</u>
che lui, lei, Lei	parl <u>asse</u>	prend <u>esse</u>	dorm <u>isse</u>
che noi	parl <u>assimo</u>	prend <u>essimo</u>	dorm <u>issimo</u>
che voi	parl <u>aste</u>	prend <u>este</u>	dorm <u>iste</u>
che loro	parl <u>assero</u>	prend <u>essero</u>	dorm <u>issero</u>

וכמוכן הפעלים Essere ו- Avere:

	ESSERE	AVERE
che io	fossi	avessi
che tu	fossi	avessi
che lui, lei, Lei	fosse	avesse
che noi	fossimo	avessimo
che voi	foste	aveste
che loro	fossero	avessero

♥ **שימו לב:** גוף ראשון ושני יחיד (tu, io) הינם שווים ולכן עדיף לציין במי מדובר כדי לא להתבלבל. שימו לב לדבר משונה: בגוף שני רבים (voi) ה- congiuntivo imperfetto שווה ל- passato remoto - זמן "עבר רחוק".

הפעלים החריגים ב- congiuntivo imperfetto אינם רבים (סוף סוף, תגידו אתם...):

הנה כמה דוגמאות:

	dare	stare
che io	dessi	stessi
che tu	dessi	stessi
che lui, lei, Lei	desse	stesse
che noi	dessimo	stessimo
che voi	deste	steste
che loro	dessero	stessero

שימו לב לשורש בפעלים החריגים הבאים:

		-essi	
bere	(bev-)	}	
dire	(dic-)		-essi
fare	(fac-)		-esse
tradurre	(traduc-)		-essimo
			-este
		-essero	

ל- congiuntivo imperfetto כמה שימושים חשובים באיטלקית:

- ❶ משתמשים בו באותם מקרים שמתמשים ב- congiuntivo presente אבל בעוד שאנו משתמשים ב- congiuntivo presente כשהפועל העיקרי במשפט הוא בהווה **presente indicativo** והמשפט הנסמך (dependente) מביע בו-זמניות או פעולה מאוחרת יותר, הרי ב- **congiuntivo imperfetto** משתמשים כשהפועל העיקרי הוא **בזמן עבר** - בכל סוגי העבר: **passato prossimo, imperfetto, passato remoto, trapassato prossimo** והמשפט הנסמך (dependente) מביע בו-זמניות.

דוגמאות:

Temiamo che lei non **arrivi** in tempo.

אנחנו חוששים (עכשיו) שהיא לא תגיע בזמן (עכשיו או אחר כך).

Temeiamo che lei non **arrivasse** in tempo.

חששנו (אז) שהיא לא תגיע בזמן (אז).

Parla italiano perfettamente benché non **sia** italiano.

(הוא) מדבר איטלקית מצוין (בצורה מושלמת) למרות שאינו איטלקי.

Parlava italiano perfettamente benché non **fosse** italiano.

(הוא) דיבר איטלקית מצוין (בצורה מושלמת) למרות שהוא לא היה איטלקי.

Preferisco che mio figlio **studi** varie lingue.

אני מעדיף שבני ילמד כמה שפות.

Preferivo che mio figlio **studiassse** varie lingue.

העדפתי שבני ילמד כמה שפות.

Non è sicuro che tu **possa** venire con noi.

זה לא בטוח שתוכל לבוא אתנו.

Non era sicuro che tu **potessi** venire con noi.

זה לא היה בטוח שהיית יכול לבוא אתנו.

② לאחר משפטים מותנים בהווה *condizionale presente*, בעיקר של הפועל *volere*, כשהמשפט הנסמך (*dipendente*) מביע בו-זמניות או פעולה מאוחרת יותר, והנושאים של שני המשפטים הם שונים.
דוגמאות:

Vorrei che tu **fossi** qui.

הייתי רוצה שתהיה כאן.

Vorrei che tu **arrivassi** domani.

הייתי רוצה שתגיע מחר.

Ma:

אבל:

Vorrei essere lì da te.

הייתי רוצה להיות שם אצלך.

③ במשפטי תנאי עם זמן משוער (*Periodo ipotetico*) - כאשר רוצים להביע תנאי משתמשים במבנה הזה:

SE + CONGIUNTIVO IMPERFETTO, CONDIZIONALE PRESENTE

Se vivessi a Parigi, parlerei francese perfettamente.

לו גרתי בפריז, הייתי מדבר צרפתית מצוין.

Se tu fossi un vero amico, mi aiuteresti.

לו היית חבר אמיתי, היית עוזר לי.
(כמובן שניתן גם לשנות את הסדר במשפט)

Smetterei di lavorare se vincessi la lotteria.

הייתי מפסיק לעבוד לו הייתי זוכה בלוטו.

④ נהוג להשתמש במבנה הזה כאשר רוצים להביע השוואה מוגזמת (כאילו ש...):

COME SE + CONGIUNTIVO IMPERFETTO

Balla **come se avesse** vent'anni.

היא רוקדת כאילו (ש)היא בת 20.

Vanno a dormire tardi **come se l'indomani non dovessero** andare a lavorare.

הם הולכים לישון מאוחר כאילו (ש)אין להם עבודה מחר.

Parli **come se tu fossi un'esperta.**

את מדברת כאילו (ש)את מומחית.

⑤ במספר ביטויים המורים על רצון, חשק, עם ערך של הווה.

לדוגמה:

Avessi io la tua figura snella!

הלוואי שהייתה לי הפיגורה (הגוף) דקת הגיזרה שיש לך! (כלומר - אין לי...)

Se fosse vero!

הלוואי שהיה זה נכון! (אבל זה לא...)

Magari fossero tutti qui i problemi della vita!

הלוואי שהיו אלו כל הבעיות שיש בחיים! (אבל ישנן עוד הרבה בעיות...)

Ah, se fosse possibile!

הלוואי שזה היה אפשרי! (כלומר - זה בלתי אפשרי...)

La natura	טבע
Il buco dell'ozono	החור באוזון
Riciclare	למחזר
La spazzatura	זבל
L'ecologia	אקולוגיה
L'agricoltura biologica	חקלאות ביולוגית
I rifiuti	פסולת
Le specie protette	זנים מוגנים
L'ambiente [m]	הסביבה
Un incendio	שרפה
L'energia	אנרגיה

שיעור 13 / תרגיל 1 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

הפוך את המשפטים בעבר תוך כדי שימוש ב- CONGIUNTIVO IMPERFETTO.

- a. Voglio che questa settimana cucini tu.
Volevo che quella settimana _____ tu.
אני רוצה שהשבוע תבשלי את.
רציתי שאת (תבשלי) באותו שבוע (בעבר).
- b. Benché ci sia molto traffico, vuole che lo accompagni in centro.
Benché ci _____ molto traffico, voleva che lo _____ in centro.
למרות שיש הרבה עומס תנועה, הוא רוצה שאני אלווה אותו למרכז.
למרות ש(היה הרבה) עומס תנועה הוא ביקש ממני (שאלווה) אותו למרכז.
- c. Il fatto che sia un lavoro facile, non è un buon motivo per accettarlo.
Il fatto che _____ un lavoro facile, non era un buon motivo per accettarlo.
העובדה שזו עבודה קלה, אינה סיבה מספקת בשביל לקבל אותה.
העובדה שזו (הייתה) עבודה קלה, לא הייתה סיבה מספקת בשביל לקבל אותה.

d. Spero che il ragazzo che ho conosciuto in internet sia carino.

Speravo che il ragazzo che avevo conosciuto in internet _____ carino.

אני מקווה שהבחור שהכרתי באינטרנט יהיה נחמד.
קיוויתי שהבחור שהכרתי באינטרנט (היה) נחמד.

e. Preferiamo che Lei arrivi prima.

Preferivamo che Lei _____ prima.

אנחנו מעדיפים שכבודו יגיע קודם.
העדפנו שכבודה (הייתה מגיעה) קודם.

f. Mi sembra che tu sappia bene quello che vuoi nella vita.

Mi sembrava che tu _____ bene quello che volevi nella vita.

נראה לי שאתה יודע היטב מה שאתה רוצה בחיים.
היה נראה לי (בעבר) שאתה (ידעת) היטב מה שרצית בחיים.

g. Mi serve una segretaria che conosca bene la contabilità.

Mi serviva una segretaria che _____ bene la contabilità.

אני צריכה מזכירה שתדע היטב הנהלת חשבונות.
הייתי צריכה מזכירה ש(ידעה) היטב הנהלת חשבונות.

h. Mi dà fastidio che tu mi dica che cosa devo fare.

Mi dava fastidio che tu mi _____ che cosa dovevo fare.

מפריע לי שאתה אומר לי מה לעשות.
הפריע לי שאתה (אמרת לי) מה לעשות.

i. È importante che voi studiate le lingue.

Era importante che voi _____ le lingue.

חשוב שתלמדו שפות.
היה חשוב שאתם (למדתם) שפות.

j. Non voglio che i bambini vadano a letto tardi.

Non volevo che i bambini _____ a letto tardi.

איני רוצה שהילדים ילכו לישון מאוחר.
לא רציתי שהילדים (ילכו) לישון מאוחר.



השלם עם ה- CONGIUNTIVO IMPERFETTO.

- a. Mi piacerebbe che tutti (fare) _____ la raccolta differenziata.
הייתי רוצה שכולם ימיינו את הזבל (לפי סוגים).
- b. Ah, se (finire) _____ le guerre!
הלוואי שהמלחמות היו נגמרות!
- c. Se (avere, lui) _____ una casa grande, organizzerebbe una grande festa per tutti.
לו היה לו בית גדול, הוא היה מארגן מסיבה גדולה לכולם.
- d. Vorrei che tu (essere) _____ più sincero con me.
הייתי רוצה שאתה/את תהיה/תהיי יותר כן/ה איתי.
- e. Tu e Patrizia vi comportate come se (avere) _____ quindici anni.
פטריציה ואתה מתנהגים כאילו הייתם בני 15.
- f. La mamma vorrebbe che tu (tornare) _____ a casa prima.
אימא הייתה רוצה שאת תחזרי הביתה קודם.
- g. Cercavamo una casa che (essere) _____ in centro.
חיפשנו בית שיהיה במרכז.
- h. Smetteresti di lavorare se tu (vincere) _____ la lotteria?
היית מפסיק לעבוד לו זכית בלוטו?
- i. Parli come se tu (sapere) _____ tutto.
אתה מדבר כאילו אתה יודע הכול.
- j. Loro speravano che io (fermarsi) _____ un giorno in più.
הם קיוו שאני אשאר עוד יום נוסף.

השלם את משפטי התנאי (PERIODO IPOTETICO-משפטי תנאי -זמן משוער) והחלט איזה פועל מטים ב- CONGIUNTIVO IMPERFETTO ואיזה פועל מטים ב- .CONDIZIONALE PRESENTE

- a. Se (esserci) _____ più attenzione allo sviluppo sostenibile, (diminuire) _____ la desertificazione del mondo.
 לו היו שמים לב יותר לפיתוח תומך, היו מפחיתים בכך את המדבור (מלשון מדבר). בעולם.
- b. Se la gente (usare) _____ di più i mezzi pubblici, (ridursi) _____ l'inquinamento ambientale.
 לו האנשים היו משתמשים יותר בתחבורה ציבורית, היה פוחת הזיהום הסביבתי.
- c. C'è chi dice che se si (proibire) _____ la caccia, si (salvare) _____ le specie protette, ma i cacciatori sostengono il contrario.
 יש האומרים שלו היו אוסרים על הציד, המינים המוגנים היו ניצלים, אך הציידים סוברים אחרת.
- d. Se non (esserci) _____ le "domeniche a piedi", gli italiani non (potere) _____ mai passeggiare nel mezzo delle vie cittadine.
 אלמלא היו "ימי ראשון ברגל", האיטלקים לא היו יכולים לטייל אף פעם באמצע רחובות הערים.
- e. (partire, io) _____ come volontario per salvare la foresta amazzonica, se (avere, io) _____ tempo.
 הייתי נוסע כמתנדב כדי להציל את יערות האמזונס, לו היה לי זמן.
- f. Se non (essere) _____ così care, (mangiare, io) _____ solo frutta e verdura organiche.
 לו זה לא היה כל-כך יקר, הייתי אוכל רק פירות וירקות אורגניים.

g. Se non (fare) _____ tanto freddo, (potere, noi) _____ fare il bagno al mare.

לו לא היה כל-כך קר היינו יכולים להתרחץ בים.

h. Che cosa (fare, tu) _____, se ti (dare, loro) _____ un anno di vacanza?

מה היית עושה לו היו נותנים לך שנת חופשה?

i. (Cambiare, tu) _____ l'auto, se (potere, tu) _____?

היית מחליף את המכונית לו היית יכול?

j. Se Carlo la (chiamare) _____ al cellulare, lei (preferire) _____ non rispondere.

אילו קרלו היה מטלפן אליה לנייד, היא הייתה מעדיפה לא לענות.

שיעור 13 / תרגיל 4 [תרגיל זה בצעו ללא הקריינים]

הפוך את המשפטים לפי הדוגמה הבאה:

Sono ricco e ho molte case in Italia.

→ Se fossi ricco, avrei molte case in Italia.

אני עשיר ויש לי הרבה בתים באיטליה.

← אילו הייתי עשיר, היו לי הרבה בתים באיטליה.

a. I bambini arrivano e facciamo una grande festa.

הילדים מגיעים ואנו עושים מסיבה גדולה.

אם הילדים יבואו, נעשה מסיבה גדולה.

b. Ho molti soldi e compro una casa nuova.

יש לי הרבה כסף ואני קונה בית חדש.

אילו היה לי הרבה כסף הייתי קונה בית חדש.

c. Mi danno un aumento di stipendio e accetto il nuovo posto di lavoro.

נותנים לי העלאה במשכורת ואני מקבלת את המשרה החדשה.

אילו היו נותנים לי העלאה במשכורת הייתי מקבלת את המשרה החדשה.

d. Tutti sono attenti alla natura e non lasciano la spazzatura nel bosco.

כולם שמים לב לטבע ולא משאירים את האשפה ביער.

אילו כולם היו שמים לב לטבע, לא היו משאירים את האשפה ביער.

e. Il mare non è inquinato e faccio il bagno volentieri.

הים איננו מזוהם, ואני מתרחצת בו ברצון.
אילו הים לא היה מזוהם, הייתי מתרחצת בו ברצון.

f. Tu usi meno carta e risparmi gli alberi.

אתה/את משתמש/ת בפחות נייר וחוסך/ת בעצים.
אילו היית משתמש/ת בפחות נייר, הייתי חוסך/תבעצים.

g. Esco prima dall'ufficio e ti porto spesso al cinema.

אני יוצא קודם מהמשרד ואני לוקח (מביא) אותך לעיתים קרובות לקולנוע.
אילו הייתי יוצא קודם מהמשרד הייתי לוקח (מביא) אותך לקולנוע.

h. Facciamo la raccolta differenziata e possiamo riciclare di più.

אנו ממיינים את הזבל, ואנו יכולים (אפשר) למחזר יותר.
אילו היינו ממיינים את הזבל, אפשר היה למחזר יותר.

i. Piove e le polveri sottili nell'aria delle città diminuiscono.

יורד גשם והאבק הדקיק באוויר הערים פוחת.
אילו היה יורד גשם, האבק הדקיק באוויר הערים היה פוחת.

j. Ci sono molti mezzi pubblici e gli italiani sono contenti delle domeniche a piedi.

יש הרבה אמצעי תחבורה ציבורית והאיטלקים שמחים על "ימי ראשון ברגל".
אילו היו הרבה אמצעי תחבורה ציבורית, האיטלקים היו שמחים על "ימי ראשון ברגל".

RISPOSTE



תשובות

תשובות: נכון או לא נכון?

- | | | |
|----|--|---|
| a) | <input type="checkbox"/> נכון | <input checked="" type="checkbox"/> לא נכון |
| b) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |
| c) | <input checked="" type="checkbox"/> נכון | <input type="checkbox"/> לא נכון |

שיעור 13 / פתרון לתרגיל 1

- Volevo che quella settimana cucinassi tu.
- Benché ci fosse molto traffico, voleva che lo accompagnassi in centro.
- Il fatto che fosse un lavoro facile, non era un buon motivo per accettarlo.
- Speravo che il ragazzo che avevo conosciuto in internet fosse carino.
- Preferivamo che Lei arrivasse prima.
- Mi sembrava che tu sapessi bene quello che volevi nella vita.
- Mi serviva una segretaria che conoscesse bene la contabilità.
- Mi dava fastidio che tu mi dicessi che cosa dovevo fare.
- Era importante che voi studiaste le lingue.
- Non volevo che i bambini andassero a letto tardi.

שיעור 13 / פתרון לתרגיל 2



- facessero.
- finissero.
- avesse.
- fossi.
- aveste.
- tornassi.
- fosse.
- vincessi.
- sapessi.
- mi fermassi.

שיעור 13 / פתרון לתרגיל 3



- ci fosse ... diminuirebbe.
- usasse ... si ridurrebbe.
- proibisse ... salverebbero.
- ci fossero ... potrebbero.
- partirei ... avessi.
- fossero ... mangerei.
- facesse ... potremmo.

- h. faresti ... dessero.
- i. Cambieresti ... potessi?
- j. chiamasse ... preferirebbe

שיעור 13 / פתרון לתרגיל 4

- a. Se i bambini arrivassero, faremmo una grande festa.
- b. Se avessi molti soldi, comprerei una casa nuova.
- c. Se mi dessero un aumento di stipendio, accetterei il nuovo posto di lavoro.
- d. Se tutti fossero attenti alla natura, non lascerebbero la spazzatura nel bosco.
- e. Se il mare non fosse inquinato, farei il bagno volentieri.
- f. Se tu usassi meno carta, risparmierei gli alberi.
- g. Se io uscissi prima dall'ufficio, ti porterei spesso al cinema.
- h. Se facessimo la raccolta differenziata, potremmo riciclare di più.
- i. Se piovesse, le polveri sottili nell'aria delle città diminuirebbero.
- j. Se ci fossero molti mezzi pubblici, gli italiani sarebbero contenti delle domeniche a piedi.

שיעור 14 LEZIONE

DIALOGO



שיחה

Anna ed Emanuele si incontrano per la via.

רקע: אנה ועמנואל נפגשים ברחוב.



 Uomo

 Donna

 Ciao, Emanuele! È una vita che non ci vediamo!

שלום עמנואל! הרבה זמן (חיים שלמים...) שלא ראיתי אותך!

 Eh, sì, sono stato via. Io e la mia ragazza siamo stati due mesi in vacanza.

כן, הייתי בנסיעה. החברה שלי ואני היינו בחופשה של חודשיים.

 Due mesi!

חודשיים!

 Sì, abbiamo attraversato tutta l'Italia in treno. Siamo partiti da Trieste e siamo arrivati in Sicilia. Abbiamo visitato molti piccoli centri meravigliosi che abitualmente non rientrano nei viaggi organizzati. Era il sogno della nostra vita e finalmente l'abbiamo realizzato.

כן, חצינו (עברנו) את כל איטליה ברכבת. יצאנו מטריאסטה והגענו עד סציליה. ביקרנו בהרבה מרכזים קטנים נפלאים שבדרך כלל אינם נכללים בטוילים מאורגנים. זה היה חלום חיינו וסוף סוף הגשמו אותו.

 Ma... ho capito bene? Non ci siete andati con un gruppo e una guida?

אבל... הבנתי נכון? לא נסעתם לשם עם קבוצה ומדריך?

 No, no, eravamo da soli, ma ce la siamo cavata benissimo perché abbiamo studiato italiano prima di partire.

לא, לא, היינו לבד, אבל הסתדרנו מצוין כי למדנו איטלקית לפני הנסיעה.

 Ah, avete frequentato un corso?

אָה, עשיתם (ביקרתם ב...) קורס?

 No, guarda, siccome tutti e due lavoriamo a turni, era impossibile trovare un giorno libero per le lezioni e così abbiamo comprato un manuale per l'apprendimento autonomo dell'italiano e abbiamo studiato da soli.

לא, תראה, מכיוון ששנינו עובדים במשמרות היה בלתי אפשרי למצוא יום חופשי לשיעורים ולכן קנינו ספר ללימוד עצמי של איטלקית ולמדנו לבד.

 E siete riusciti a comunicare con gli italiani?

ויכולתם לתקשר עם האיטלקים?

 Sì, ed è proprio questo che ha reso la nostra vacanza favolosa! Siamo riusciti a parlare con la gente, a capire le loro abitudini, abbiamo conosciuto un sacco di persone, non abbiamo avuto nessun problema a domandare come si arriva in un posto, ce la siamo cavata benissimo negli alberghi e nei ristoranti. Insomma, è stata un'esperienza entusiasmante.

כן, וזהו הדבר שגרם לחופשתנו להיות נפלאה! הצלחנו לדבר עם האנשים, להבין את ההרגלים שלהם, הכרנו המון אנשים, לא הייתה לנו שום בעיה לשאול איך מגיעים למקום, הסתדרנו טוב מאוד במלונות ובמסעדות. בקיצור, הייתה זו חוויה מלהיבה.

 Immagino! Adesso però dovete continuare a studiare per non dimenticare quello che avete imparato. E se non ho capito male, per prepararvi al prossimo viaggio. Vi manca ancora la Sardegna! Senti, ho una vicina di casa che è arrivata dall'Italia poco tempo fa e che sarebbe felice di migliorare un po' il suo ebraico.

In cambio voi potreste praticare il vostro italiano con lei, che ne dici?

אני מתארת לעצמי! אבל עכשיו עליכם להמשיך ללמוד כדי לא לשכוח מה שלמדתם. אם הבנתי אותכם נכון, גם כדי להכין את עצמכם לנסיעה הבאה. חסרה לכם עדיין סרדיניה! תשמע, יש לי שכנה מאיטליה שהגיעה לא מזמן שתהיה מאושרת לשפר את העברית שלה. בתמורה תוכלו לתרגל את האיטלקית שלכם איתה, מה אתה אומר?



Che tu hai sempre delle idee fantastiche! Ottima idea, grazie!

שיש לך תמיד רעיונות מבריקים! רעיון מצוין, תודה!

VOCABOLARIO



אוצר מילים

Attraversare	לחצות (לעבור)
Piccoli centri meravigliosi	מרכזים קטנים נפלאים
Abitualmente	בדרך כלל
Non rientrano nei viaggi organizzati	לא נכללים בטיולים מאורגנים
Ce la siamo cavata*	הסתדרנו
Manuale per l'apprendimento autonomo	ספר ללימוד עצמי
Ha reso (rendere) la nostra vacanza favolosa	גרם (לגרום) לחופשתנו להיות נפלאה
Un sacco di persone	המון אנשים
Vi manca	חסר לכם
In cambio	בתמורה
Cavarsela*	"להסתדר"
Ma parli benissimo italiano!	אבל אתה/את מדבר/ת איטלקית טוב מאוד!
Beh, non esageriamo...diciamo che me la cavo* !	אל תגזים... נגיד שאני מסתדר!
L'esame di ammissione era difficile, ma, me la sono cavata* .	מבחן הכניסה היה קשה, אבל הסתדרתי.

* - **Cavarsela**: "להסתדר" - פועל המוּטָה בצורה שונה ומשונה...

Che cosa abbiamo imparato?



מה למדנו?

שיעור 14 / תרגיל 1 - תרגיל מסכם



בשעה טובה הגעתם לסיים חלק זה של "איטלקית למתקדמים", ואתם כבר יודעים איטלקית ברמה גבוהה, שתאפשר לכם לתקשר עם איטלקים, להבין טקסטים מורכבים ולהשתמש בשפה ככלי עבודה. אל תשכחו שהתרגול חשוב מאוד, והתבטאות בעל פה תשתפר רק בעזרת שימוש בשפה ובהתמדה. לפעמים הדיבור קשה יותר מהבנת הנקרא, אבל אל ייאוש, אם תתרגלו ללא ספק תצליחו. בהמשך מופיע שאלון אמריקאי שבעזרתו תוכלו לבחון את עצמכם על כל מה שלמדתם עד כה. כך תוכלו לגלות אם ישנם נושאים שבהם אתם מתקשים ולחזור עליהם.

In bocca al lupo!

בהצלחה!

- Lui _____ mio figlio.
a. è b. sei c. sta
- I _____ genitori vivono in centro.
a. di me b. miei c. mio
- In questa via _____ molti negozi.
a. c'è b. ci sono c. sono
- Tu e Giuseppe _____ una bella casa.
a. hai b. hanno c. avete
- Loro _____ in una casa o in un appartamento?
a. vivano b. vivono c. vivete
- Questa è Anna, mia sorella. - _____
a. piace b. piacere c. piacciono
- Il marito di mia sorella è mio _____
a. cugino b. cognato c. suocero

8. Patrizia, che cos'è questo? - È _____ tiramisù.
a. un b. una c. uno
9. Giuseppe Verdi è _____ più famoso compositore d'opera italiano.
a. il b. lo c. un
10. Giorgio non è vecchio. È _____ .
a. nuovo b. giovane c. alto
11. Il museo è a sinistra _____ cinema.
a. di b. del c. al
12. In che giorni hai lezione di italiano? _____ giovedì.
a. nel b. a c. al
13. Nicola non _____ ancora a scuola.
a. va b. andare c. vado
14. Mi piace il vino rosso _____ .
a. anche a me b. anche c. no
15. A Luigi e Marco _____ i libri di fantascienza.
a. piace b. piaci c. piacciono
16. A Laura possiamo comprare un libro, che _____ dici?
a. lo b. ne c. ci
17. I dolci si _____ in pasticceria, vero?
a. compra b. comprate c. comprano
18. Che cosa fai quando un libro non ti piace? - Smetto di legger _____ .
a. lo b. la c. le
19. Che cosa regali a Maria? - _____ regalo un manuale di italiano.
a. la b. lo c. le
20. L'anno prossimo pensiamo _____ fare un viaggio in Italia.
a. di b. a c. per

Modo Indicativo

Presente

→ Io compro il giornale.

Passato Prossimo

→ Io ho comprato il giornale.

Imperfetto

→ Io compravo il giornale.

Trapassato prossimo

→ Io avevo comprato il giornale.

Passato remoto

→ Io comprai il giornale.

Futuro semplice

→ Io comprerò il giornale.

Futuro anteriore

→ Io avrò comprato il giornale.

Modo condizionale

Presente

→ Io comprerei il giornale.

Passato

→ Io avrei comprato il giornale.

Modo imperativo

→ Compra il giornale!

Modo congiuntivo

Presente

→ (che io) compri il giornale.

Imperfetto

→ (che io) comprassi il giornale.

Stare+gerundio

→ Sto comprando il giornale.

21. Di solito leggo romanzi, ma ora _____ un giallo.
 a. legge b. sto leggendo c. leggendo
22. _____ fratello si chiama Alfredo.
 a. il mio b. mia c. mio
23. Fiorella _____ in India, non le interessa.
 a. non mai è stata b. mai è non stata c. non è mai stata
24. Agnese, _____ Antonio?
 a. hai visto b. sei visto c. vedere
25. Hai dato il libro ai bambini? - Sì, _____ dato.
 a. glielo b. gliel'ho c. gli
26. Una volta Claudia _____ molto, ma per fortuna il mese scorso ha smesso.
 a. ha fumato b. fumava c. fumò
27. Mentre Laura _____ a casa, ha incontrato Roberto.
 a. tornava b. è tornata c. era tornata
28. Loro _____ a Venezia per tre giorni.
 a. stavano b. sono stati c. sono stato
29. _____ la TV, quando improvvisamente è andata via la luce.
 a. ho guardato b. sono guardato c. stavo guardando
30. Carlo era contento perché il giorno prima la sua squadra _____ .
 a. vinceva b. ha vinto c. aveva vinto
31. Non so che cosa fare con Paolo. _____ chiamarlo.
 a. avresti b. dovresti c. saresti
32. La ragazza _____ abito è di Reggio Emilia.
 a. con cui b. che c. cui
33. Domani _____ sulle Alpi.
 a. pioveva b. ha piovuto c. pioverà

34. - Perché Cristina non ha ancora telefonato?
 - Non lo so, _____ dal suo viaggio.
 a. non sarà tornata b. non sarà tornato c. non tornerà
35. Prendi i pomodori e _____ .
 a. tagliali b. li taglia c. taglialo
36. Emilio vuole che io _____ più spesso.
 a. telefono b. telefoni c. telefonassi
37. Emilio vuole _____ più spesso.
 a. telefonare b. telefono c. telefoni
38. Cerco una segretaria che _____ almeno tre lingue.
 a. parlo b. parlare c. parli
39. Se io _____ a Roma, parlerei italiano perfettamente.
 a. vivessi b. vivesse c. vivrei
40. Se fossi a Venezia, ti _____ a fare un giro in gondola.
 a. portassi b. portasse c. porterei

RISPOSTE



תשובות

- | | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| 1. a | 11. b | 21. b | 31. b |
| 2. b | 12. c | 22. c | 32. a |
| 3. b | 13. a | 23. c | 33. c |
| 4. c | 14. a | 24. a | 34. a |
| 5. b | 15. c | 25. b | 35. a |
| 6. b | 16. b | 26. b | 36. b |
| 7. b | 17. c | 27. a | 37. a |
| 8. a | 18. a | 28. b | 38. c |
| 9. a | 19. c | 29. c | 39. a |
| 10. b | 20. a | 30. c | 40. c |

סיכום דרכי ההטיה של הפעלים באיטלקית בזמנים השונים

AVERE ("I have") "הטיית הפועל "יש לי"

MODO INDICATIVO			
PRESENTE	IMPERFETTO	PASSATO REMOTO	FUTURO SEMPLICE
ho	avevo	ebbi	avrò
hai	avevi	avesti	avrà
ha	aveva	ebbe	avrà
abbiamo	avevamo	avemmo	avremo
avete	avevate	aveste	avrete
hanno	avevano	ebbero	avranno
PASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO REMOTO	FUTURO ANTERIORE
ho avuto	avevo avuto	ebbi avuto	avrò avuto
hai avuto	avevi avuto	avesti avuto	avrà avuto
ha avuto	aveva avuto	ebbe avuto	avrà avuto
abbiamo avuto	avevamo avuto	avemmo avuto	avremo avuto
avete avuto	avevate avuto	aveste avuto	avrete avuto
hanno avuto	avevano avuto	ebbero avuto	avranno avuto

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE	IMPERFETTO
abbia	avessi
abbia	avessi
abbia	avesse
abbiamo	avessimo
abbiate	aveste
abbiano	avessero

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE	PASSATO	IMPERATIVO	PARTICIPIO PASSATO
avrei	avrei avuto	---	avuto
avresti	avresti avuto	abbi! (tu)	
avrebbe	avrebbe avuto	abbia! (Lei)	
avremmo	avremmo avuto	---	
avreste	avreste avuto	abbiate! (voi)	
avrebbero	avrebbero avuto	abbiano! (Loro)	

GERUNDIO PRESENTE

avendo

ESSERE - הטיית הפועל "להיות"

MODO INDICATIVO			
PRESENTE	IMPERFETTO	PASSATO REMOTO	FUTURO SEMPLICE
sono	ero	fui	sarò
sei	eri	fosti	sarai
è	era	fu	sarà
siamo	eravamo	fummo	saremo
siete	eravate	foste	sarete
sono	erano	furono	saranno
PASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO REMOTO	FUTURO ANTERIORE
sono stato	ero stato	fui stato	sarò stato
sei stato	eri stato	fosti stato	sarai stato
è stato	era stato	fu stato	sarà stato
siamo stati	eravamo stati	fummo stati	saremo stati
siete stati	eravate stati	foste stati	sarete stati
sono stati	erano stati	furono stati	saranno stati

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE	IMPERFETTO
sia	fossi
sia	fossi
sia	fosse
siamo	fossimo
siate	foste
siano	fossero

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE	PASSATO	IMPERATIVO	PARTICIPIO PASSATO
sarei	sarei stato	---	stato
saresti	saresti stato	sii! (tu)	
sarebbe	sarebbe stato	sia! (Lei)	
saremmo	saremmo stati	---	
sareste	sareste stati	siate! (voi)	
sarebbero	sarebbero stati	siano! (Loro)	

GERUNDIO PRESENTE

essendo

-ARE

AMARE – "לאהוב" הפועל

MODO INDICATIVO			
PRESENTE	IMPERFETTO	PASSATO REMOTO	FUTURO SEMPLICE
am <u>o</u>	am <u>avo</u>	am <u>ai</u>	am <u>erò</u>
am <u>i</u>	am <u>avi</u>	am <u>asti</u>	am <u>erai</u>
am <u>a</u>	am <u>ava</u>	am <u>ò</u>	am <u>erà</u>
am <u>iamo</u>	am <u>avamo</u>	am <u>ammo</u>	am <u>eremo</u>
am <u>ate</u>	am <u>avate</u>	am <u>aste</u>	am <u>erete</u>
am <u>ano</u>	am <u>avano</u>	am <u>arono</u>	am <u>eranno</u>
PASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO REMOTO	FUTURO ANTERIORE
ho amato	avevo amato	ebbi amato	avrò amato
hai amato	avevi amato	avesti amato	avrà amato
ha amato	aveva amato	ebbe amato	avrà amato
abbiamo amato	avevamo amato	avemmo amato	avremo amato
avete amato	avevate amato	aveste amato	avrete amato
hanno amato	avevano amato	ebbero amato	avranno amato

MODO CONGIUNTIVO	
PRESENTE	IMPERFETTO
am <u>i</u>	am <u>assi</u>
am <u>i</u>	am <u>assi</u>

ami	amasse
amiamo	amassimo
amate	amaste
amino	amassero

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE	PASSATO	IMPERATIVO	PARTICIPIO PASSATO
amerei	avrei amato	---	amato
ameresti	avresti amato	ama! (tu)	
amerebbe	avrebbe amato	ami! Lei	
ameremmo	avremmo amato	---	
amereste	avreste amato	amate! (voi)	
amerebbero	avrebbero amato	amino! (Loro)	

GERUNDIO PRESENTE

amando

-ERE

TEMERE – "לחשוש" – הטיית הפועל

MODO INDICATIVO			
PRESENTE	IMPERFETTO	PASSATO REMOTO	FUTURO SEMPLICE
tem <u>o</u>	teme <u>vo</u>	teme <u>i</u>	temer <u>ò</u>
tem <u>i</u>	teme <u>vi</u>	teme <u>sti</u>	temer <u>ai</u>
teme <u>e</u>	teme <u>va</u>	teme <u>tte</u> (tem <u>é</u>)	temer <u>à</u>
tem <u>iamo</u>	teme <u>vamo</u>	teme <u>mmo</u>	temer <u>emo</u>
teme <u>te</u>	teme <u>vate</u>	teme <u>ste</u>	temer <u>ete</u>
tem <u>ono</u>	teme <u>vano</u>	teme <u>ttero</u> (temer <u>ono</u>)	temer <u>anno</u>
PASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO REMOTO	FUTURO ANTERIORE
ho temuto	avevo temuto	ebbi temuto	avrò temuto
hai temuto	avevi temuto	avesti temuto	avrà temuto
ha temuto	aveva temuto	ebbe temuto	avrà temuto
abbiamo temuto	avevamo temuto	avemmo temuto	avremo temuto
avete temuto	avevate temuto	aveste temuto	avrete temuto
hanno temuto	avevano temuto	ebbero temuto	avranno temuto

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE	IMPERFETTO
tem <u>a</u>	tem <u>essi</u>
tem <u>a</u>	tem <u>essi</u>
tem <u>a</u>	tem <u>esse</u>
tem <u>iamo</u>	tem <u>essimo</u>
tem <u>iate</u>	tem <u>este</u>
tem <u>ano</u>	tem <u>essero</u>

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE	PASSATO	IMPERATIVO	PARTICIPIO PASSATO
tem <u>erei</u>	avrei temuto	---	tem <u>uto</u>
tem <u>eresti</u>	avresti temuto	tem <u>i</u> ! (tu)	
tem <u>erebbe</u>	avrebbe temuto	tem <u>a</u> ! (Lei)	
tem <u>eremmo</u>	avremmo temuto	---	
tem <u>ereste</u>	avreste temuto	tem <u>ete</u> ! (voi)	
tem <u>erebbero</u>	avrebbero temuto	tem <u>ano</u> ! (Loro)	

GERUNDIO PRESENTE

temendo

-IRE

DORMIRE – "לישון" – הטיית הפועל

MODO INDICATIVO			
PRESENTE	IMPERFETTO	PASSATO REMOTO	FUTURO SEMPLICE
dorm <u>o</u>	dorm <u>-ivo</u>	dorm <u>ii</u>	dorm <u>irò</u>
dorm <u>i</u>	dorm <u>ivi</u>	dorm <u>misti</u>	dorm <u>irai</u>
dorm <u>e</u>	dorm <u>iva</u>	dorm <u>ì</u>	dorm <u>irà</u>
dorm <u>iamo</u>	dorm <u>ivamo</u>	dorm <u>immo</u>	dorm <u>iremo</u>
dorm <u>ite</u>	dorm <u>ivate</u>	dorm <u>miste</u>	dorm <u>irete</u>
dorm <u>ono</u>	dorm <u>ivano</u>	dorm <u>irono</u>	dorm <u>iranno</u>
PASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO PROSSIMO	TRAPASSATO REMOTO	FUTURO ANTERIORE
ho dormito	avevo dormito	ebbi dormito	avrò dormito
hai dormito	avevi dormito	avesti dormito	avrà dormito
ha dormito	aveva dormito	ebbe dormito	avrà dormito
abbiamo dormito	avevamo dormito	avemmo dormito	avremo dormito
avete dormito	avevate dormito	aveste dormito	avrete dormito
hanno dormito	avevano dormito	ebbero dormito	avranno dormito

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE	IMPERFETTO
dorma <u>a</u>	dorm <u>issi</u>
dorma <u>a</u>	dorm <u>issi</u>
dorma <u>a</u>	dorm <u>isse</u>
dorm <u>iamo</u>	dorm <u>issimo</u>
dorm <u>iate</u>	dorm <u>iste</u>
dorm <u>ano</u>	dorm <u>issero</u>

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE	PASSATO	IMPERATIVO	PARTICIPIO PASSATO
dorm <u>irei</u>	avrei dormito	---	dorm <u>ito</u>
dorm <u>iresti</u>	avresti dormito	dorm <u>i</u> ! (tu)	
dorm <u>irebbe</u>	avrebbe dormito	dorma <u>a</u> ! (Lei)	
dorm <u>iremmo</u>	avremmo dormito	---	
dorm <u>ireste</u>	avreste dormito	dorm <u>ite</u> ! (voi)	
dorm <u>irebbero</u>	avrebbero dormito	dorm <u>ano</u> ! (Loro)	

GERUNDIO PRESENTE

dormendo

-IRE (-isc-)

הטיית הפועל "לגמור" – FINIRE

MODO INDICATIVO
PRESENTE
finisco
finisci
finisce
finiamo
finite
finiscono

MODO CONGIUNTIVO
PRESENTE
finisca
finisca
finisca
finiamo
finiate
finiscano

IMPERATIVO

finisci! (tu)
finisca! (Lei)

finite! (voi)
finiscano! (Loro)

